

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA -- OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

**2008eko Irailaren 25ko Administrazio Kontseilua  
Conseil d'Administration du 25 Septembre 2008**

**Erabakien Bilduma**

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2008ko Irailaren 25an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorreko Kaserna ttipian, arratsaldeko 3etan.

**Relevé de décisions**

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la Petite Caserne, au siège de l'OPLB à Bayonne à 15H, le 25 Septembre 2008 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

**A] Bilkuran parte hartu dutenak :**

**Estadoaren izenean :**

- Philippe REY Jauna, Pirineo-Atlantikoetako Prefeta, Baionako Suprefeta den Eric MORVAN Jaunaren presentziarekin
- Philippe CARRIERE Ikuskari Jauna, William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean

**A] Ont participé à la réunion :**

**Représentant l'Etat :**

- M. Philippe REY, Préfet des Pyrénées-Atlantiques, assisté de M. Eric MORVAN Sous-Préfet de Bayonne
- M. Philippe CARRIERE, Inspecteur d'académie représentant M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux excusé

**Akitania eskualdearen izenean :**

- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilari

**Représentant le conseil régional d'Aquitaine :**

- M. Jean LISSAR, conseiller régional

**Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :**

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilari orokor, lehendakariaren ordezkari
- Kotte EZENARRO Jauna, kontseilari orokor

**Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :**

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président
- M. Kotte EZENARRO, conseiller général

**Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:**

- Vincent BRU Jauna, Lehendakaria

**Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:**

- M. Vincent BRU, Président

**Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean:**

- Jakes ABEERRY Jauna, Presidentearen ordezkari

**Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque:**

- M. Jakes ABEERRY, Délégué du Président

**B] Parte hartu dute ere :**

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

**B] Etaient également présents :**

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

**C] Administrazio kontseiluan zirenak :**

**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun

**C] Assistaient également**

**Pour les services de l'OPLB :**

- Mme. Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- M. Christophe AGUERRE, chargé de mission

**Departamenduko zerbitzuetatik :**

- Alain DEL ALAMO Jauna, Kultura, Hezkuntza eta Kirolarako Zuzendaria

**Pour les services du Département :**

- M. Alain DEL ALAMO, DGA Culture, Education, Sport

**EH-ko Hautetsien Kontseilutik :**

- Battitta BOLOQUY Jauna, Zuzendaria

**Pour le Conseil des Elus :**

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

**BILKURAREN IREKITZEA**

Lehendakariak gaordinen orroitarazten du :

1. Zuzendari berri baten izendatzea
2. EEP-ren jardueren bilduma eta langileen arteko lan antolaketa
3. Aholku Batzordearen lan egiteko moldea
4. Ikas zentroaren urteko dirulaguntza
5. Beste gaiak

**OUVERTURE DE SEANCE**

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Nomination d'un nouveau directeur
2. Bilan d'activités de l'OPLB et organisation du travail au sein de l'équipe permanente
3. Modalités de fonctionnement du Comité Consultatif
4. Subvention annuelle au centre Ikas
5. Questions diverses

## **1) EEP-ren jardueren bilduma eta langileen arteko lan antolaketa**

Presidenteak hitza ematen dio EEP-ko zuzendariari, EEP-ren jardueren bilduma aurkezten dezan. Aurkezpena oinarritzen da duela gutti Aholku Batzordeko kideei banatutako dokumentu batean (1. eranskina).

Dokumentu honen zereginan, EEPk burutu jarduera guzien azaltzetik doa, sortze egunetik hona urratsez urrats plantan jarri diren lan tresnak zehaztuz.

## **1) Bilan d'activités de l'OPLB et organisation du travail au sein de l'équipe permanente**

Le Président donne la parole au directeur de l'OPLB afin de présenter les différentes activités développées par l'OPLB dans le cadre de chantiers initiés pour certains depuis la phase de démarrage ou mis en œuvre au cours de l'année 2008.

Cette présentation s'appuie sur un document de synthèse récemment diffusé auprès des membres du Comité Consultatif (cf. Annexe 1)

## **2) Aholku Batzordearen funtzionamendua**

Euskararen Erakunde Publikoaren sorreraz geroztik hiru urte baino gehiago iragan ondoan, Aholku Batzordearen ibilmoldeak zehazte beharra badu, EEPk duen egutegia eta daramazkien eginkizunei hobeki egokitzeo, bereziki Hizkuntza Politika Proiektua 2006ko abenduan onartu zenetik.

Izan ere, data hartatik hona, Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak eta bertan ageri diren norabideen jarraipenak baitu EEPren antolaketa gehienik baldintzatzen.

Jarduera programa, Administrazio Kontseiluak finkatu lehentasunen eta hauen gauzatzeen arabera erregularki osatua eta eguneratua da.

Aholku Batzordeak Hizkuntza Politika Proiektuaren definitzeko unean ekarpen baliosa egin du. Beharrezkoa da orain, Hizkuntza Politika Proiektuaren egungo gauzatze urratsean ere, Aholku Batzordeak bere rola osoki betetzeko, egokia izanen den funtzionamendua bilatzea..

### **Aholku Batzordearen ibil moldeari ekarri beharreko aldaketak**

1. Aitzinkontua eta jarduera programaren onartzea, egituraren ibil moldean une garrantzitsua da. Aholku Batzordeak bere ikusmoldearen agerrazteko ahala aukan dezan, ondoko egutegia antolatuko da:
  - Prestakuntza: urria/ azaroa
  - Bulegoak aztertzen : azaro hondarrean
  - Aholku Batzordean aurkezpena iritziaren biltzko: abenduko lehen hamabostaldian
  - Administrazio Kontseilua : abenduko bigarren hamabostaldian.
2. Aholku Batzordearekiko bigarren topaketa une bat antolatuko da urtero, garatzen ar idiren ekimenen aurkezteko eta Hizkuntza Politika Proiektuak finkatu norabideen obratzeaz bilduma erregularraren egiteko gisan. Urteroko biltzar hori, ekain hondar/uztail hastapenean iragan liteke.
3. Bi Osoko Biltzar horien datak, hilabete bat aitzinetik kideei jakinaraziko zaizkie. Lan dokumentuak, berantenaz biltzarra iragan baino astebete lehenago helaraziko zaizkie.

## **2) Modalités de fonctionnement du Comité Consultatif**

Plus de trois ans après la création de l'Office Public de la Langue Basque, les modalités de fonctionnement du Comité Consultatif nécessitent d'être précisées pour mieux s'adapter au calendrier et au déroulement des activités menées par l'OPLB, depuis l'adoption du Projet de Politique Linguistique en décembre 2006.

Depuis cette date, c'est en effet la mise en œuvre progressive et le suivi des orientations inscrites au Projet de Politique linguistique qui conditionne principalement l'organisation de l'OPLB.

Le programme d'activités est élaboré et régulièrement actualisé en fonction des priorités fixées par le conseil d'administration et du rythme de réalisation.

Le Comité Consultatif a apporté une contribution précieuse à la définition du Projet de Politique Linguistique. Il convient de rechercher maintenant un mode de fonctionnement qui lui permette aussi, de jouer pleinement son rôle dans la phase actuelle de mise en œuvre du Projet de Politique linguistique.

### **Les améliorations à apporter au fonctionnement du Comité Consultatif**

1. L'adoption du budget et du programme d'activités constitue un moment important dans le fonctionnement de la structure. Pour permettre au Comité Consultatif de pouvoir s'y exprimer, le calendrier suivant pourrait être envisagé :
  - Préparation : octobre/ novembre
  - Examen par le bureau : fin novembre
  - Présentation au Comité Consultatif pour avis : 1<sup>ère</sup> quinzaine de décembre
  - Conseil d'Administration : 2<sup>ème</sup> quinzaine de décembre.
2. Un deuxième temps de rencontre avec les membres du Comité Consultatif pourrait être organisé chaque année, pour exposer dans le détail les activités développées ou en cours, dresser un bilan d'étape régulier sur la mise en œuvre des orientations fixées dans le Projet de Politique Linguistique. Cette réunion annuelle pourrait être programmée fin juin / début juillet.
3. Les dates de ces deux assemblées plénières seraient communiquées aux membres un mois auparavant. Les documents de travail leur seront adressés au plus tard une semaine avant la tenue de la réunion.
4. L'OPLB rédigera un compte rendu synthétique de la réunion qui mentionnera les interventions et

4. EEPk biltzarraren bilduma labur bat idatziko du, hitz-hartzeak eta hauen gaiak aipatuz. Parte hartzaile bakoitzak testu idatzi baten helarazteko aukera izanen du, biltzarraren bildumari txertatuko zaiona.
  5. Bestalde, EEPren jarduerak eta proiektuak gauzatzeko gaikako bilkurak antolatuko dira zuzenean proiektuari lotuak diren eragileekin. Kasuan kasu ibilmoldea erabakia izanen da. Hizkuntza Politika Proietkuarentzat egina izan den bezala, bilkurak kapitulu oso bati buruzkoak izan daitezke.
- les thèmes évoqués par ces derniers. Chaque participant aura la possibilité de transmettre un texte écrit qui sera joint au PV de réunion.
5. Par ailleurs, la mise en œuvre des activités et projets de l'OPLB donneront lieu à d'autres temps de concertation ou de consultation dont les modalités seront définies au cas par cas et qui pourront prendre la forme de réunions thématiques, à l'image des groupes de travail ayant fonctionné pendant la phase d'élaboration du Projet de Politique Linguistique ou associer les opérateurs directement concernés par un projet.

2008ko irailaren 10eko osoko bilkuran, ibilmolde berri hau Ahoku Batzordeko kideei aurkeztu ondotik eztabaidatua izan zen.

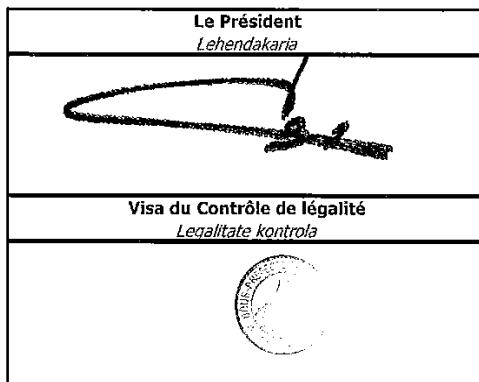
Presidentea parada baliatzen da, Osoko biltzar horretan eginak izan diren oharren eta ekarpenen bilduma egiteko.

**Aholku Batzordearen ibilmolde berria eta kideen zerrenda (2. eranskina) aho batez onartuak dira.**

Les nouvelles modalités de fonctionnement du Comité Consultatif ont fait préalablement l'objet d'un échange avec l'assemblée plénière, le 10 septembre 2008.

Le Président fait part à cette occasion de l'ensemble des avis et interventions qui ont eu lieu au cours de cette assemblée plénière, sur le fonctionnement du Comité et sur les activités de l'OPLB.

**Les nouvelles modalités de fonctionnement et la composition du Comité Consultatif (annexe 2) sont approuvées à l'unanimité.**



### **3) Ikas zentroaren urteko dirulaguntza**

2003. urteaz geroztik Ikas-i isurtzen zitzaion dirulaguntza Errektoretzat – EEP – Ika sen arteko hitzarmen baten bidez egiten da. Bertan Ikas zentroa laguntzeko ibilmoldea definitua da.

- Errektoretzak Ikas zentroari 2 irakasle postu pagatzen ditu (irakaslea + dokumentalista)
- EEPk urtero Ikas zentroari funtzionamendurako dirulaguntza bat isurtzen dio ikasmaterialen banatze eta argitaratzeko produkzio gastuei aurre egiteko liburu en argitaratzeak eragindako kanpo gastuetatik aparte. Azken hauetan, urtero egiten den argitalpen proiektu deialdiaren bidez diruz lagunduak dira.

Funtzionamendurako dirulaguntza hau, 142 000 €koa, Hitzarmen Berezia sortu denetik, 2003. urteaz geroztik ez da aldatua izan. Estatua – EEP – Ika sen artean izenpetu hitzarmena 2009ko urte bukaeran bukatuko da.

Hitzarmen horri segida bat eman aitzin, lantresna horren eta Ika sen egoera ekonomikoa ezagutzeko ebaluaketa zehatz baten egitea beharrezkoia izanen da.

Bestalde, 2010ean Ika sen leku aldatu denez Uztaritzeko Herriko Etxeari isurtzen dion alokairuak gastuak emendatuko ditu.

Anartean, Ika sek bere langile taldea azkartuko du 2008ko irailetik goiti Zuzendari orde bat kontratatuko duelako.

**Elementu hauek bildu artean, 2008ko dirulaguntza 150 000 €tan ezartzea erabakitzendu da.**

### **3) Subvention annuelle au centre Ikas**

Depuis 2003 l'aide au fonctionnement attribuée au Centre Pédagogique Ikas s'inscrit dans une convention tripartite OPLB - Rectorat - Ikas, fixant les modalités d'accompagnement du Centre Ikas.

- 2 postes d'enseignant sont mis à disposition du Centre Pédagogique par le Rectorat (Enseignant + documentaliste)
- L'OPLB verse chaque année une subvention de fonctionnement pour permettre au Centre Ikas de faire face aux coûts de production et de diffusion du matériel pédagogique, indépendamment des charges externes liées à l'édition des ouvrages, traitée dans le cadre de l'appel à projets annuel ouvert à Ikas ou à d'autres opérateurs.

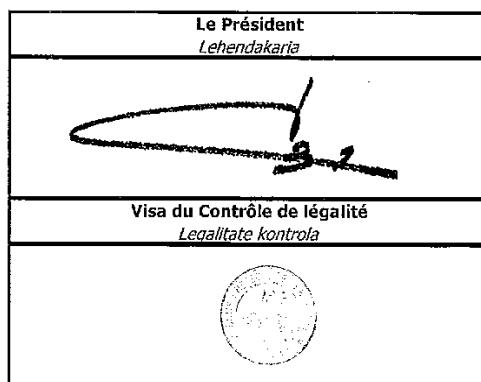
Cette aide au fonctionnement s'élève depuis 2003 à 142 000 € et n'a pas fait depuis, l'objet d'évolution. La convention tripartite Etat - OPLB - Ikas arrivera à échéance à la fin de l'année 2009.

La préparation de sa reconduction nécessitera de procéder à une évaluation précise du dispositif en cours et de la situation financière d'Ikas.

Le changement de locaux également prévu à partir de l'année 2010 générera probablement une augmentation substantielle du montant du loyer versé par Ikas à la Commune d'Ustaritz.

Entre temps, Ikas aura stabilisé le format de son équipe permanente avec le recrutement d'un Directeur adjoint qui prend ses fonctions à partir de septembre 2008.

**Dans l'attente de ces éléments, il est décidé de porter la subvention 2008 à hauteur de 150 000 €.**



#### **4) Zuzendari berri baten izendapena**

Oraingo EEPko Zuzendari den Jean Claude Iriart, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusian, Baionako Bulegoaren Zuzendari Nagusi Ondoko izendatua izanen da 2008ko urriaren 16tik goiti. Aldaketa hau dela eta, data beretik aitzina, Estebe Eyherabide Jauna, EEPko zuzendari izendatzea proposatzen du Lehendakariak.

Gaur egun, Estebe Eyherabide Leader + programako proiektu arduraduna da. Lehenago, Hizkuntza Politika Kargudun izana da, Estatuaren lehendakaritzapean zehaztu gabeko egitura batean, zeinek bildu dituen, EEP sortu aitzin, 2001 eta 2004a bitartean, gaur egun IPEan dauden erakundeak.

Lehendakariak Administrariei proposatzen die bestalde, aldaketaren hastapenean bien bitarteko garai bat izan dadin. Epe horretan, Lehendakariak galdeginiak, Iriart Jaunak abian diren dosierrak segi litzake, zuzendari ohi eta berriaren artean lekuo aldaketaren segurtatzeko. Halaber, epe horretan, elkargoan partaide diren erakundeekin, IPEaren hitzarmen sortzaileari doazkion gogoeta eta desmartxak segi litzake; hitzarmena 2010eko agorrilean bukatzen baita eta haren arraberritzeko eztabaidak 2008ko larrazkena gabe hasi behar baitira.

Aldi berean, Eyherabide jaunak trantsizio epe bat segurtatu beharko du Kontseilu Nagusian, haren gain duen Leader + programa bukatu arte.

Bien bitarteko garai horren obratzeko moldeak, elkarraituko dira EEP eta Kontseilu Nagusiaren artean.

Bestalde, bien bitarteko garaitik haratago, eta Kontseilu Nagusiko Lehendakariarekin elkarraiturik, Lehendakariak jakinarazten du, Iriart Jaunak bere funtzio berriean, beregain ukanean duela Hezkunde Nazionala eta Kontseilu Nagusiaren arteko hitzarmenaren jarraipena. Hitzarmen horrek finkatzen ditu tokiko hizkuntzak irakaskuntza eskaintzaren antolaketa eta garapena jorratzen dituen Estatuaren eta Kontseilu Nagusiaren arteko elkarraititze dispositibo iraunkorraren sortze eta funtzionamendu irizpideak, EEPri eman zaialarik dispositibo honen biziarezteko erantzukizuna euskarari doakionez.

#### **4) Désignation d'un nouveau directeur**

Suite au changement de fonction de M. Jean-Claude Iriart actuel directeur de l'OPLB qui sera nommé à partir du 16 octobre 2008, adjoint au Directeur Général des Services du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques en charge de la délégation de Bayonne, le Président propose de nommer Monsieur Estebe Eyherabide en tant que directeur de l'OPLB à partir de la même date.

M. Eyherabide est actuellement Chef de projet du programme Leader +. Précédemment, il avait assuré les fonctions de chargé de mission en Politique linguistique, structure informelle qui avant la création de l'OPLB, de 2001 à 2004, a réuni sous la présidence de l'Etat les institutions actuellement membres du GIP.

Le Président propose par ailleurs aux administrateurs que ce changement de direction fasse l'objet d'une période de transition au cours de laquelle, Monsieur Iriart continuera à assurer à la demande du Président, le suivi de certaines activités portant sur les dossiers en cours afin de faciliter le passage de relais entre l'ancien et le nouveau directeur, ainsi que le suivi, en lien avec le nouveau directeur des réflexions et démarches à engager avec les institutions membres du GIP concernant le renouvellement de la convention constitutive du regroupement, arrivant à terme en Août 2010 et nécessitant d'ouvrir des discussions dès l'automne 2008.

Monsieur Eyherabide aura parallèlement à assurer au Conseil Général une phase de transition jusqu'à l'achèvement du programme Leader + dont il assurait jusqu'ici l'animation.

Les modalités de mise en œuvre de cette double transition seront précisées en concertation entre le Conseil Général et l'OPLB.

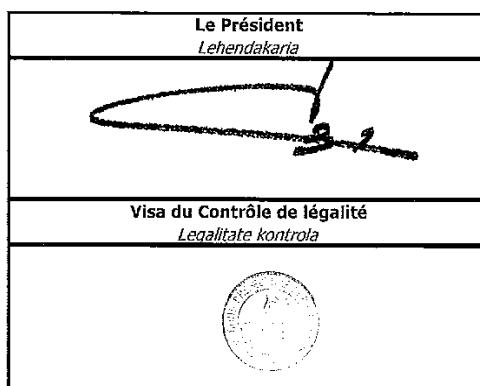
Par ailleurs, au-delà de la période de transition et, en concertation avec le Président du Conseil Général le Président informe que Monsieur Iriart assurera dans le cadre de ses nouvelles fonctions et pour le compte du Conseil Général, le suivi de la convention signée entre l'Education Nationale et le Conseil Général fixant les modalités de mise en place et de fonctionnement d'un dispositif commun de concertation permanente entre le Département et l'Etat sur la structuration et le développement de l'offre d'enseignement des langues régionales et s'appuyant sur l'OPLB en tant que structure opérationnelle, pour ce qui concerne la langue basque.

Elementu hauek adosturik, Administrazio Kontseiluak, Kontseilu Nagusiko Lehendakariarekin xehetasun praktikoen hitzartzera baimentzen du EEPko Lehendakaria :

- Eyherabide jaunaren izendatzeari buruzko xehetasunak
- bien bitarteko garaiari buruzko xehetasunak

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration donne mandat au Président de l'OPLB de convenir avec le Président du Conseil Général des modalités pratiques :

- relatives à la nomination de Monsieur Eyherabide
- relatives à la double transition telle que précisée ci-dessus



## **5) Gainerateko gaiak**

Ez dago.

→ Bilkura arratsaldeko 4:30tan bukatzen da.

## **5) Questions diverses**

Néant.

→ la séance est levée à 16H30.

**2008/09/25-ko EEP-ren  
Administrazio  
Kontseiluko bilkuraren  
erabakien bildumaren  
eranskinak**

1. Eranskina : EEP-ren jardueren bilduma
2. Eranskina : Aholku Batzordeko kideen  
zerrenda

**Annexes au relevé de  
décisions de la réunion du  
Conseil d'Administration  
de l'OPLB du 25/09/2008**

- Annexe 1 : Compte-rendu d'activités de l'OPLB
- Annexe 2 : Liste des membres du Comité  
Consultatif



Office public de  
la langue basque

**EEP-REN JARDUEREN BILDUMA**

**COMPTE RENDU D'ACTIVITÉS DE L'OPLB**

**2008ko irailaren 10eko egoera**

**L'état des lieux au 10 septembre 2008**

## SOMMAIRE

<b>1. LE DISPOSITIF DE CONCERTATION AVEC L'EDUCATION NATIONALE SUR L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE .....</b>	<b>3</b>
1.1. LE DÉVELOPPEMENT DE L'OFFRE D'ENSEIGNEMENT .....	3
1.2. LA STRUCTURATION QUALITATIVE DE L'ENSEIGNEMENT .....	5
1.3. LA PRODUCTION DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE .....	7
1.4. LES PROJETS LINGUISTIQUES DÉVELOPPÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES .....	8
<b>2. LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE AVEC LA COMMUNAUTÉ AUTONOME D'EUSKADI .....</b>	<b>8</b>
2.1. LE FONDS COMMUN ET L'APPEL À PROJETS .....	9
2.2. L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE .....	9
<b>3. LES PARTENARIATS AVEC LES INSTITUTIONS ET OPÉRATEURS PUBLICS.....</b>	<b>11</b>
3.1. LES CONVENTIONS AVEC LES COMMUNES ET LES COMMUNAUTÉS DE COMMUNES ET LE RÉSEAU DES TECHNICIENS DE LA LANGUE .....	11
3.2. LE PARTENARIAT AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL, LA CAF DE BAYONNE ET LA MSA SUR LES STRUCTURES D'ACCUEIL DE LA PETITE ENFANCE .....	14
3.3. LE DISPOSITIF DE CERTIFICATION LINGUISTIQUE CO-GÉRÉ AVEC L'UNIVERSITÉ.....	15
3.4. LE PARTENARIAT ÉTABLI AVEC L'ARPEL ET L'ICB EN MATIÈRE D'ÉDITION .....	17
3.5. LE SOUTIEN À UN PROJET DE RECHERCHE DU CENTRE IKER .....	18
<b>4. LES OUTILS ET OPÉRATIONS DÉVELOPPÉS EN MAÎTRISE D'OUVRAGE.....</b>	<b>19</b>
4.1. LA RÉCEPTION DE LA CHAÎNE BASCOPHONE ETB1 EN PAYS BASQUE DE FRANCE .....	19
4.2. LA PLATEFORME INTERNET .....	20
4.3. LES ACTIVITÉS RELATIVES À LA QUALITÉ DE LA LANGUE.....	20
4.4. L'AIDE À LA PROFESSIONNALISATION DES OPÉRATEURS ASSOCIATIFS .....	21
4.5. LA CAMPAGNE DE PROMOTION DES MÉDIAS BASCOPHONES .....	21
4.6. PROMOTION DE L'OFFRE ÉDITORIALE EN LANGUE BASQUE DESTINÉE AUX 0-5 ANS .....	22

L'adoption en décembre 2006 du Projet de Politique Linguistique a marqué une étape décisive dans la structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Ce document dote désormais l'OPLB d'un cadre de référence pluriannuel qui fixe les orientations pour chacun des 12 chapitres retenus et précise les axes de travail à développer.

Ce Projet Cadre permet dans le même temps la construction de partenariats avec les opérateurs publics et privés qui souhaitent également s'associer à la mise en œuvre de cette politique publique.

2007 a constitué l'année 1 de cette mise en œuvre et de la nouvelle organisation budgétaire qui fixe les enveloppes financières en distinguant les projets développés par l'OPLB, les projets développés par les collectivités locales et autres opérateurs publics, et les projets développés par les associations et autres opérateurs privés.

Le budget de l'année 2008 synthétisé par le graphique ci-joint (**cf. Document n°1**) avait fait l'objet d'une présentation détaillée lors de l'Assemblée Plénière du Comité Consultatif du 16 janvier 2008.

**L'objet de ce compte-rendu vise plutôt à rendre compte de l'ensemble des activités développées par l'OPLB, via la présentation des outils qui ont été progressivement installés depuis sa création et dans certains cas, des premières évaluations que l'on peut en tirer.**

## **1. Le dispositif de concertation avec l'Education Nationale sur l'enseignement du basque et en basque**

L'enseignement du basque et en basque s'inscrit, avec d'autres enjeux (médias, petite enfance, usage social de la langue, sensibilisation,...), au cœur de ce Projet de Politique Linguistique, car il constitue désormais le vecteur majeur de l'apprentissage de la langue par les jeunes générations. La prise en compte de la dimension stratégique de l'enseignement du basque à l'école s'appuie d'une part sur la participation officielle du Ministère de l'Education Nationale au Conseil d'Administration de l'OPLB et à son financement, et d'autre part, sur la convention signée entre le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et le Ministère de l'Education Nationale le 26 novembre 2004.

Cette convention, qui n'a pas à ce jour d'équivalent en France dans le domaine des langues régionales, présente la particularité d'ouvrir un champ précis et ambitieux à la concertation des acteurs publics sur les questions relatives à l'enseignement sans modifier la répartition des compétences exercées par chacun.

Depuis la signature de cette convention, les travaux développés par l'Office Public de la Langue Basque dans le domaine de l'enseignement du basque ont porté sur les quatre thèmes suivants :

- Le développement de l'offre d'enseignement
- La structuration qualitative de l'enseignement
- La production de matériel pédagogique
- L'aide aux projets linguistiques des établissements

### **1.1. Le développement de l'offre d'enseignement**

"*Concevoir et proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité et proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langue basque*" constituait sans nul

doute une des missions les plus innovantes parmi celles que les signataires de la convention avaient confiées à l'Office Public de la Langue Basque.

Ce chantier a été prioritairement lancé au cours de l'année 2005 à l'issue d'un travail très précis de diagnostic sur la situation de l'enseignement du basque et en basque en nombre d'élèves scolarisés, par secteur géographique, par filière (Public, Enseignement Catholique, Seaska), par niveau d'enseignement (école, collège, lycée) et par modèle pédagogique (option, parité horaire, immersion).

Ce diagnostic mettait en particulier en évidence la montée en puissance de l'enseignement du basque en termes d'effectifs d'élèves pour les trois filières, un niveau de pénétration de cet enseignement très variable d'un secteur à l'autre, des ruptures de continuité à certains endroits (écoles/collège ou collèges/lycée) et de façon générale, un renforcement progressif par la base expliquant en partie des effectifs encore faibles au niveau de l'enseignement secondaire.

A l'appui de ce diagnostic, le volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement du basque et en basque a été adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB le 20 octobre 2005, dans le respect de trois principes directeurs :

- Assurer une couverture territoriale cohérente ;
- Garantir une continuité d'enseignement entre les différents niveaux scolaires ;
- Veiller à la libre adhésion des familles.

Ce premier volet a été exclusivement consacré à la structuration et au développement de l'offre d'enseignement du basque et en basque et s'est inscrit pour la première fois dans une logique de politique de l'offre.

Ce document a :

a) Pour l'enseignement secondaire (Public, Enseignement Catholique, Fédération Seaska)

- Etabli des prévisions d'effectifs pour l'enseignement bilingue et immersif ;
- Identifié les établissements susceptibles d'augmenter leur capacité d'accueil ou de créer de nouvelles sections bilingues, afin de garantir sur l'ensemble du territoire Pays Basque la continuité CM2/6<sup>ème</sup> ;
- Identifié les besoins en formation des maîtres afin de faire face à cette évolution pour les 5 à 6 ans qui viennent.

b) Pour les écoles primaires de l'enseignement privé sous contrat d'association (Enseignement Catholique et Fédération Seaska)

- Formalisé des propositions concrètes de partenariat pour la consolidation des sites existants et la création de nouveaux sites ;
- Validé le projet d'une grille d'analyse commune à l'Education Nationale et à Seaska fixant les critères d'affectation des postes de l'enseignement primaire.

c) Pour les écoles primaires publiques

- Défini les priorités et les procédures à suivre en vue de l'ouverture de nouveaux sites.

Depuis l'adoption de ce texte, trois rentrées scolaires ont déjà eu lieu (2006, 2007 et 2008). Il est aujourd'hui possible de procéder à une première évaluation du dispositif initié en 2005 et d'apprécier comment et dans quelle mesure les orientations définies en octobre 2005 ont été mises en application pour les différentes filières concernées.

Cette évaluation a fait l'objet de la rédaction d'un article (**cf. Document n°2**) paru prochainement dans la revue « Bat soziolinguistika aldzikaria » et qui rend compte dans le détail des travaux menés

et des résultats chiffrés pour l'Enseignement Public, l'Enseignement Catholique et la Fédération Seaska.

## **1.2. La structuration qualitative de l'enseignement**

Concernant les actions menées et les initiatives prises dans le domaine du développement de l'offre d'enseignement, le bilan est sans conteste positif.

Les décisions relevant de la compétence de l'Education Nationale en matière d'ouverture de classes se sont inscrites en cohérence avec les orientations et les activités développées par l'OPLB.

Ce premier bilan invite les partenaires à poursuivre la démarche engagée.

Pour autant, ces premiers résultats encourageants en matière de mise en oeuvre d'une véritable politique de l'offre n'ont pas toujours été perçus comme tels, car contrebalancés par les réalités parfois difficiles vécues sur le terrain par un certain nombre de parents et d'enseignants sur les conditions d'organisation de l'enseignement bilingue : complexité d'organisation, difficulté à gérer trop de niveaux différents au sein d'un même groupe classe, difficulté à atteindre des objectifs de compétence linguistique en basque dans le contexte sociolinguistique actuel, prise en compte insuffisante des particularités propres au fonctionnement d'une école bilingue dans la formation des enseignants...

Parallèlement au développement de l'offre d'enseignement qu'il est stratégique de poursuivre, les efforts de l'OPLB se sont orientés en 2007 vers les dimensions plus qualitatives de l'organisation de l'enseignement bilingue afin de rechercher sur ce chantier de la structuration, la qualité du partenariat établi jusqu'ici avec l'Education Nationale sur le volet développement.

C'est l'objet du Volet 2 de la programmation pluriannuelle, dénommé « Structuration qualitative de l'enseignement du basque et en basque » adopté à l'unanimité du Conseil d'Administration de l'OPLB en janvier 2008 et qui constitue la deuxième feuille de route majeure des pouvoirs publics dans le domaine de l'enseignement, qu'il conviendra à son tour d'évaluer avec rigueur et transparence.

Le document définit sept orientations résumées dans le tableau ci-dessous et détaillées dans le document ci-joint (**cf. Document n°3**).

1er et 2nd degré - toutes filières	<b>Orientation 1 :</b> Structurer le dispositif d'apprentissage de la langue basque à l'école par la définition des compétences à atteindre et la mise en oeuvre des procédures d'évaluation et de certification, à tous les niveaux pour l'ensemble des filières
1er degré - toutes filières	<b>Orientation 2 :</b> Adapter les dispositifs de formation initiale et continue des enseignants du 1 <sup>er</sup> degré à la prise en compte des besoins liés aux spécificités d'un enseignement bilingue pour l'ensemble des filières
1er degré - bilingue à parité horaire	<b>Orientation 3 :</b> Produire un document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les écoles bilingues du premier degré, tenant compte à la fois des impératifs d'acquisition des connaissances et compétences du socle commun et de la spécificité de l'enseignement bilingue  <b>Orientation 4 :</b> Mettre en œuvre un nouveau mode opératoire pour la préparation des décisions d'attribution et de retrait des moyens d'enseignement pour les écoles bilingues alliant calcul théorique des besoins et organisation pratique des enseignements  <b>Orientation 5 :</b> Permettre et accompagner des expérimentations pédagogiques nécessitant l'augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1er degré
1er et 2nd degré - immersion	<b>Orientation 6 :</b> Finaliser une convention entre l'Education Nationale et la fédération Seaska définissant des outils de gestion partagés concernant l'affectation des moyens d'enseignement du premier degré, la fixation des dotations horaires du second degré, les modalités d'ouverture de nouveaux établissements et l'évaluation des capacités linguistiques
2nd degré - bilingue à parité horaire	<b>Orientation 7 :</b> Mettre en œuvre un plan de consolidation de l'enseignement bilingue en collège et lycée par l'augmentation des heures d'enseignement dispensées en langue basque

La mise en œuvre complète de ces sept orientations constitue un vaste chantier qui nécessitera pour une partie d'entre elles d'être poursuivi sur plusieurs années.

A ce stade (début septembre 2008), l'état d'avancement dans la concrétisation de ces objectifs peut être ainsi résumé :

#### Orientation 1 :

- Expérimentation prévue au cours de l'année 2008/2009 pour l'évaluation des compétences en langue basque fin CM2
- Démarches à poursuivre avec le ministère pour les autres niveaux

#### Orientation 2 : Non initié

#### Orientation 3 :

- Elaboration et diffusion prévue durant l'année 2008/09

#### Orientation 4 :

- A été mise en œuvre pour la préparation de la rentrée 2008

#### Orientation 5 :

- Deux écoles publiques ont déposé un dossier de demande d'expérimentation pour la rentrée 2008 : ¾ d'enseignement en basque, ¼ d'enseignement en français pour les petite, moyenne et grande sections
- Dix écoles de l'enseignement privé catholique ont engagé une procédure de régularisation concernant une organisation pédagogique déjà en place : enseignement entièrement en basque pour les petite et moyenne sections

#### Orientation 6 :

- Un projet de texte élaboré en commun par les services de l'Inspection Académique, de l'OPLB et de Seaska est actuellement en cours d'examen au niveau des instances décisionnelles de chacun des partenaires concernés.

Orientation 7 : Non initié

### **1.3. La production de matériel pédagogique**

Depuis le démarrage de la Convention Spécifique Pays Basque, l'effort mené en faveur de la production de matériel pédagogique en langue basque a été constant :

- A la fin de l'année 2007, 6 programmes éditoriaux avaient déjà été validés pour un coût total de 961 000 €
  - ↳ 49 outils pédagogiques ont vu le jour grâce à ces programmes :
    - 10 manuels
    - 20 cahiers d'activité pour élèves
    - 8 séries d'affiches ou panneaux muraux
    - 8 ouvrages de littérature jeunesse
    - 3 CD, mallettes...
  - ↳ 9 autres étaient en préparation :
    - 1 manuel
    - 1 cahier d'activités pour élèves
    - 4 ouvrages de littérature jeunesse
    - 3 CD, mallettes...

Les efforts déjà entrepris ont permis de répondre à la situation d'urgence qui prévalait il y a quelques années. Pour autant, cette activité demeure stratégique au cœur du nouveau Projet de Politique Linguistique, et au croisement de plusieurs thématiques : l'enseignement, la qualité de la langue, la transmission familiale, l'édition...

2008 a été mis à profit pour lancer un nouveau programme éditorial dans le respect des procédures définies par le Conseil d'Administration du 30 mai 2006.

Sur la base de l'avis d'opportunité formulé par le Comité technique qui s'est tenu le 9 avril 2008, le Conseil d'Administration du 15 mai 2008 a décidé :

- De valider la mise en route d'un programme éditorial G constitué des supports et ouvrages pédagogiques suivants proposés par Ikas pour un coût total prévisionnel de 95 190 € :
  - ↳ Deux albums de littérature jeunesse accompagnés d'un CD (en basque unifié et en souletin) → coût total prévisionnel de 20 266€
    - *Adixkide onak / Les bons amis*, Les classiques du Père Castor, éd. Flammarion
    - *Gatu titipi galdua / Petit chat perdu*, Les classiques du Père Castor, éd. Flammarion
  - ↳ Deux Cahiers d'activités de CM2 de la collection Tavernier → coût total prévisionnel de 12 250 €
    - Sciences CM2
    - Technologie CM2
  - ↳ Réimpression de trois albums de littérature jeunesse (en basque unifié) → coût total prévisionnel de 18 000 €
    - *Yakouba*, de Thierry Dedieu, Seuil jeunesse

- *Otso bihozbera / Le loup sentimental*, de Geoffroy de Pennart, Kaleidoscope
- *Otsoa Itzuli da / Le loup est revenu*, de Geoffroy de Pennart, Kaleidoscope
- ↳ Réimpression du *Fichier mathématiques CM1* publié en 2002 (programme A) → coût total prévisionnel de 4 794 €
- ↳ Réimpression du *Fichier mathématiques CE2* publié en 2004 (programme B) → coût total prévisionnel de 20 400 €
- ↳ Réimpression du *Fichier mathématiques CE1* publié en 2003 (programme A) → coût total prévisionnel de 19 480 €

Par ailleurs, conformément à la convention signée pour quatre ans en juin 2006 entre le Rectorat, l'OPLB et le Centre Ikas, l'Office Public finance chaque année le fonctionnement du Centre Ikas par le versement d'une subvention précédemment fixée à hauteur de 142 000 € et dont le montant définitif pour l'année 2008 sera précisé lors d'un prochain Conseil d'Administration.

#### **1.4. Les projets linguistiques développés par les établissements scolaires**

Les équipes de direction et d'enseignants des établissements scolaires qui dispensent un enseignement en basque, initient régulièrement des projets d'école visant une utilisation du basque en dehors du cadre strictement scolaire : échanges avec d'autres écoles, ateliers culturels d'expression basque, animations diverses...

Dans un contexte sociolinguistique où la grande majorité des élèves scolarisés dans les filières bilingues sont issus de familles non baskophones, ce type de projets contribuent largement à consolider les filières d'enseignement du basque car ils ont pour effet de socialiser l'utilisation de la langue au-delà du temps scolaire, de susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours, et encouragent par là même la motivation des élèves, des familles et des enseignants.

L'appel à projets réservé aux associations et opérateurs privés n'étant pas ouvert aux demandes émanant des établissements scolaires, il a été décidé de mettre en place en 2008 un fonds d'aide aux projets linguistiques portés par les établissements scolaires, d'un montant de 40 000 €.

L'appel à projets a été officiellement ouvert le 11 juin 2008 et la date limite de réception des dossiers a été fixée au 25 septembre 2008 (**cf. Document n°4 : information diffusée aux écoles**).

L'examen par le Conseil d'Administration sera précédé d'un Comité technique d'instruction dont la composition sera définie en concertation avec les autorités académiques.

Les critères principaux de choix porteront sur la dimension linguistique du projet et son caractère complémentaire vis-à-vis du processus d'apprentissage scolaire de la langue.

#### **2. La coopération transfrontalière avec la Communauté Autonome d'Euskadi**

Initié dès la création de l'OPLB, dans le prolongement du protocole déjà existant entre le Gouvernement basque et la MOP, la coopération avec le Communauté Autonome en matière de politique linguistique a franchi un nouveau palier qualitatif avec la signature le 7 février 2007 d'une convention cadre entre l'OPLB et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque.

Cette convention fixe les modalités d'un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun

des organismes concernés. Une annexe annuelle décline par ailleurs le programme d'activité que les deux partenaires envisagent de concrétiser d'une année sur l'autre.

Ce partenariat a principalement porté jusqu'ici sur la création d'un fonds commun pour soutenir les actions linguistiques développées par les acteurs associatifs et privés du Pays Basque de France et sur l'organisation concertée de la IVème enquête sociolinguistique.

### **2.1. Le fonds commun et l'appel à projets**

Le fonds commun alimenté par les deux partenaires pour soutenir les opérateurs associatifs et privés dans le domaine de l'action linguistique est activé par le biais d'un appel à projets qui a été organisé pour la première fois en 2007.

Les projets aidés et les critères de choix avaient déjà fait l'objet d'une présentation détaillée auprès des membres du Comité Consultatif le 11 juillet 2007.

Depuis, ce premier appel à projets a été officiellement clôturé au cours du premier semestre 2008, et un nouvel appel à projets a été lancé et organisé en 2008.

#### ***2.1.1 Clôture de l'appel à projets 2007***

Sur les 51 projets que l'OPLB et le Gouvernement Basque avaient décidé d'aider en 2007 :

- 2 ont été annulés sur décision du porteur de projet
- Pour 12 d'entre eux, les pièces justificatives n'ont pas permis de verser la totalité de l'aide initialement prévue (faibles écarts dans la majorité des cas)
- 37 projets ont été financièrement soldés à hauteur de l'aide initialement prévue
  - ↳ Soit au total : 1 424 880,72 € (98,3% de l'aide initialement prévue)  
Dont contribution :
    - OPLB : 98 2676,11 €
    - Gouvernement Basque : 442 204,61 €

#### ***2.1.2 Appel à projets 2008***

En 2008, le fonds commun a été porté à 1 480 000 € (1 450 000 € en 2007) et a été alimenté à hauteur de :

- ↳ 1 020 000 € par l'OPLB
- ↳ 460 000 € par le Gouvernement Basque

Sur cette enveloppe, l'OPLB a mobilisé 140 000 € dans le cadre de la convention signée avec Euskaltzaindia le 24 janvier 2008 à Bilbao au siège de l'Académie.

Le 2<sup>ème</sup> appel à projets réservé aux opérateurs associatifs et privés du Pays basque de France a été organisé comme l'année précédente en début de l'année 2008.

Les résultats ont fait l'objet d'une présentation publique le 26 mai 2008.

**Cf. Document n°5 : décisions relatives à l'appel à projets 2008.**

**Cf. Document n°6 : tableau de synthèse des aides attribuées.**

### **2.2. L'enquête sociolinguistique**

L'enquête sociolinguistique constitue la deuxième illustration concrète du partenariat étroit développé avec la Communauté Autonome d'Euskadi. Ce type d'outils est indispensable pour bien connaître la situation linguistique sur laquelle on souhaite agir, pour apprécier l'impact des politiques menées et pour permettre à l'ensemble des acteurs sociaux de partager cette analyse.

Les trois enquêtes organisées par la Communauté Autonome d'Euskadi en 1991, 1996 et 2001 intégraient déjà le Pays Basque de France dans leurs champs d'étude.

Réaliser ensemble celle de 2006 constituait en soi une étape importante puisque pour la première fois, dans la continuité du partenariat précédemment établi avec l'Institut Culturel Basque, les pouvoirs publics de part et d'autre de la frontière coopéraient à la mise en œuvre d'une action commune. La CAE a assuré la maîtrise d'ouvrage de l'opération pour l'ensemble du Pays Basque. Concernant le Pays Basque de France, l'OPLB a confié à l'INSEE le soin de définir l'échantillon et a veillé à ce que le prestataire retenu pour la réalisation des enquêtes (entreprise SIADECO) puisse travailler dans le respect du cahier des charges qui lui était défini : enquêteurs, choix des enquêtés...

L'OPLB a par ailleurs apporté sa contribution à différentes étapes du dispositif : rédaction et traduction des synthèses, diffusion des résultats,...

Les résultats de l'enquête sociolinguistique menée en 2006 confirment pour le Pays Basque de France les tendances lourdes déjà mises en lumière dans les trois enquêtes précédentes : le nombre de personnes bascophones continue de diminuer tant en valeur relative qu'en valeur absolue. Deux paramètres démographiques majeurs continueront de peser dans les années qui viennent dans le sens du prolongement de cette tendance :

- la population du Pays Basque nord continue d'augmenter fortement de par le solde migratoire,
- plus du tiers des bascophones ont plus de 65 ans.

Par contre, cette quatrième enquête sociolinguistique prouve qu'il est également possible de renverser cette tendance en Pays Basque de France.

La précédente enquête mettait en évidence l'arrêt du déclin de la langue pour les jeunes générations. Cet espoir se confirme en 2006 avec un certain nombre d'indicateurs qui évoluent même à la hausse pour la première fois : aptitude linguistique en augmentation, taux d'utilisation plus important, transmission meilleure, gains de locuteurs plus importants que les pertes... Ce changement de tendance est particulièrement observé dans la zone côtière et le Labourd intérieur (zones les plus peuplées). Cette nouvelle donne, au niveau des plus jeunes, s'appuie aussi sur des attitudes favorables à la mise en place de mesures pour développer la présence de la langue basque dans l'enseignement, les médias ou les services publics.

L'OPLB n'avait pas attendu les résultats de cette enquête pour fonder son projet de politique linguistique sur la recherche de cette dynamique privilégiant les jeunes générations.

L'enquête présente cependant le grand intérêt de confirmer la pertinence de cette démarche, de montrer que le déclin n'est pas irréversible tout en rappelant la gravité de la situation de la langue basque en Pays Basque de France.

Complémentairement aux documents édités en quatre langues par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement basque, et à la synthèse produite par l'OPLB à l'attention du grand public, il nous a paru utile que les résultats pour le Pays Basque de France fassent également l'objet d'une analyse détaillée, pour alimenter la réflexion de tous ceux, élus, professionnels et responsables associatifs, qui travaillent ou qui souhaitent davantage s'engager au service de la langue basque.

L'OPLB a pour cela sollicité Erramun Bachoc, membre du Comité Consultatif au titre des personnes ressources en sociolinguistique, qui de par ses engagements précédents avait déjà contribué aux trois enquêtes précédentes.

Sa contribution a fait l'objet de l'édition d'un rapport, rendu public dans le cadre d'une conférence qui s'est tenue le 15 juillet 2008 en présence des membres du Comité Consultatif ayant répondu à l'invitation.

### **3. Les partenariats avec les institutions et opérateurs publics**

Au fil du temps, l'OPLB est devenu l'interlocuteur légitime et naturel de l'ensemble des acteurs publics souhaitant développer un projet à caractère linguistique ou favoriser une présence plus forte de la langue basque dans leur fonctionnement.

Ces partenariats sont d'autant plus stratégiques qu'ils permettent d'associer un plus grand nombre d'acteurs publics et institutionnels à la mise en œuvre d'une politique en faveur de la langue basque.

Les partenariats établis sont de nature très variable, et à ce stade, ils se sont développés en plusieurs directions :

- Les conventions avec les communes et les Communautés de communes et le réseau des techniciens de la langue ;
- Le partenariat avec le Conseil Général, la CAF de Bayonne et la MSA sur les structures d'accueil de la petite enfance ;
- Le dispositif de certification linguistique co-géré avec l'université ;
- Le partenariat établi avec l'ARPEL et l'ICB en matière d'édition ;
- Le soutien à un projet de recherche du centre Iker.

#### **3.1. Les conventions avec les communes et les Communautés de communes et le réseau des techniciens de la langue**

Afin de faire en sorte que la politique publique en faveur de la langue basque puisse aussi être impulsée et mise en œuvre à l'échelle des bassins de vie, l'Office Public de la Langue Basque a proposé aux collectivités qui le souhaitaient (Communautés de communes ou communes de grande taille) de s'engager par convention dans une démarche visant deux objectifs majeurs :

→ Promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale (accueil du public, documents de communication, signalétique, délibérations...)

→ Relayer ou initier à l'échelle du territoire communal ou intercommunal des actions de promotion de la langue basque en lien avec les axes de travail et les orientations définis dans le cadre du Projet de Politique Linguistique.

- Afin de permettre aux collectivités d'assurer la fonction d'animation nécessaire à la réalisation de ce double objectif, les conventions de partenariat signées entre l'OPLB et la collectivité prévoient le recrutement d'un « technicien de la langue » (**cf. Document n°7 : fiche de poste type**), et la mise en place de Comités de Pilotage OPLB/Collectivités fixant les orientations et assurant le suivi des activités développées par le technicien.

6 conventions ont été à ce jour signées :

→ Communauté de Communes Sud Pays Basque

La convention a été signée le 20 juin 2006 et un technicien à temps complet a pris ses fonctions le 2 août 2006. Depuis les dernières élections municipales, une commission langue basque a été créée sous la présidence d'un Vice-président en charge de la langue basque. Cette commission rassemble 13 délégués communautaires dont plusieurs adjoints ou conseillers municipaux délégués à la langue basque au sein de leur commune. Toutes les communes y sont représentées.

En présence des représentants de l'OPLB, cette commission fait fonction de Comité de Pilotage du suivi de la convention entre l'OPLB et la Communauté de Communes.

→ Communauté de communes de Soule

La convention a été signée le 19 janvier 2007 et un technicien à temps partiel (16 h par semaine) a pris ses fonctions le 1er novembre 2006. Depuis les dernières élections municipales, une commission langue basque déjà existante a été réinstallée sous la présidence d'un délégué à la langue basque. Cette commission rassemble 5 délégués communautaires.

En présence des représentants de l'OPLB, cette commission fait fonction de Comité de Pilotage du suivi de la convention entre l'OPLB et la Communauté de Communes.

→ Communauté de communes Errobi

La convention a été signée le 7 mars 2007 et un technicien à temps complet a pris ses fonctions le 1er février 2007. Suite aux dernières élections municipales, le Comité de Pilotage du suivi de la convention a été réinstallé sous la Présidence du Président de la communauté de communes. Ce comité rassemble 6 délégués communautaires.

→ Les trois communautés de communes de Basse Navarre (Amikuze, Ihordi-Oztibarre, Garazi-Baigorri)

La convention a été signée le 14 mars 2007 et un premier technicien à temps complet a pris ses fonctions le 6 mars 2007 et a démissionné en décembre. Un nouveau technicien a été recruté à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

Suite aux élections municipales, le Comité de Pilotage déjà existant a été réinstallé. Il est composé de 8 délégués communautaires issus des trois Communautés de communes : Amikuze (2), Ihordi-Oztibarre (2), Garazi-Baigorri (2).

→ La Ville de Bayonne

La convention a été signée le 21 décembre 2006 et un technicien a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

Suite aux dernières élections municipales, le Comité de Pilotage de suivi de la convention a été réinstallé. Présidé par le délégué à la langue basque, il rassemble 5 adjoints et 2 conseillers municipaux en présence des directeurs des services concernés par l'ordre du jour.

→ La Ville de Biarritz

La convention a été signée le 16 juillet 2007. Depuis les dernières élections municipales, le Comité de Pilotage a été installé sous la présidence du délégué à la langue basque. Le Comité rassemble le maire, sept adjoints, trois conseillers municipaux, et s'appuie aujourd'hui sur un Bureau de la langue basque constitué de deux personnes.

- Au-delà du travail technique de traduction et d'animation, relatif à l'utilisation de la langue basque dans la vie municipale (signalétique, communication, toponymie...), les techniciens de la langue basque ont parallèlement développé des activités dans deux directions :

→ Activités d'animation ou de promotion de la langue basque sur le périmètre de la collectivité :

- Diffusion et promotion d'un catalogue édité pour l'ensemble du Pays Basque de part et d'autre de la frontière, et répertoriant livres, disques, jeux, outils multimédias... pour les enfants et jeunes de 0 à 16 ans.  
→ Mené en mars 2007 par la Communauté de communes Sud Pays Basque

- Edition et diffusion d'une plaquette répertoriant l'ensemble des écoles dispensant un enseignement du basque et en basque sur le secteur.  
→ Mené sur trois secteurs différents au printemps 2008 : Communauté de communes Errobi, Communauté de communes Sud Pays Basque,

- Biarritz (+ conférence sur l'enseignement du basque dans le cas de Biarritz)
- Animation en basque proposée aux écoles du secteur sur le thème d'Ouentzero (exposition, contes, fabrication du charbon...).
  - Mené en novembre et décembre 2007 par la Communauté de communes Errobi
- Diffusion dans les écoles du secteur d'un CD des Fables de La Fontaine en langue basque ainsi que des textes correspondants.
  - Mené en 2007 par les Communautés de communes de Basse Navarre
- Edition et diffusion d'un mini lexique à l'attention des familles et des professionnels de la petite enfance, ciblé sur la communication quotidienne enfant/adulte.
  - Mené en 2008 par la Communauté de communes de Soule et la Ville de Biarritz
- Organisation de trois stages de langue basque de trois jours chacun (sur les vacances scolaires), réservé aux 15/25 ans.
  - Mené en 2008 par la Communauté de communes de Soule en partenariat avec AEK Soule
- Organisation de spectacles en langue basque pour les écoles et les crèches du secteur.
  - Mené en juin 2008 par la Ville de Bayonne et la Communauté de communes de Soule (Crèche + Bibliothèque, contes pour promotion catalogue 0-5 ans)
- Développement d'une expérimentation d'Espace Numérique de Travail (ENT) bilingue dans 2 écoles.
  - Mené en 2008 par la Ville de Bayonne
- Achat de matériel en langue basque et animations pour la petite enfance.
  - Mené en 2008 par la Communauté de communes de Soule
- Mise en place d'un réseau de traducteurs.
  - Mené en 2008 par la Communauté de communes de Soule
- ...

Les activités, pour la majorité d'entre elles, ont fait l'objet d'un cofinancement par l'OPLB.

#### ↳ Plans de formation des agents des collectivités :

Au cours des derniers mois, les différents Comités de Pilotage se sont saisis de la question de la formation à la langue basque des agents des collectivités publiques.

Pour l'année 2007/2008, les Communautés de communes d'Errobi et de Sud Pays Basque ont mis en œuvre un premier plan de formation :

- 15 agents concernés à la Communauté de communes Sud Pays Basque : action d'initiation et de sensibilisation pour les salariés de la Communauté de communes ;
- 19 agents concernés à la Communauté de communes Errobi : plan de formation ciblé après diagnostic pour les agents de 7 communes différentes.

Par ailleurs une vingtaine d'agents issus des communes de Sare, Ascain, Hendaye, Biarritz et Macaye ont poursuivi ou démarré leur formation ainsi que 45 agents du Conseil Général.

Soit plus de 110 agents au total pour 2007/2008.

AEK s'est vu confier en tant que prestataire, la mise en œuvre de ces formations pour l'ensemble des collectivités concernées (plus une formation interne au Conseil Général en 2007/08).

Les communes de Bayonne et de Biarritz, les Communautés de communes Sud Pays Basque et d'Errobi ont déjà procédé ou sont en train de procéder à une large consultation auprès de leurs salariés ou des agents municipaux de leur périmètre, pour recueillir les besoins de formation dans la continuité des actions qui se terminent en décembre 2008.

Les efforts et les réflexions en cours visent à améliorer le dispositif dont l'enjeu est important pour le développement actuel et futur de la présence de la langue basque au sein des collectivités :

- Homogénéiser les pratiques et les calendriers et faciliter ainsi les relations de travail avec AEK ;
- Articuler les plans de formation avec les exercices budgétaires des collectivités ;
- Préciser les priorités de formation en lien avec des objectifs de politique linguistique des collectivités visant l'utilisation de la langue basque en cours et après formation.

### **3.2. Le partenariat avec le Conseil Général, la CAF de Bayonne et la MSA sur les structures d'accueil de la petite enfance**

Relais de la famille, les structures et les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance occupent une place de plus en plus importante au sein de notre société. Pendant la durée de garde, l'enfant est exposé à une ou plusieurs langues, celle(s) pratiquée(s) par la ou les personnes qui en ont la charge. Cette exposition aura un impact variable, jamais négligeable, souvent important. Dans un contexte où la majorité des familles vivant au Pays Basque ne sont pas baskophones, où la transmission familiale de la langue se fait difficilement, y compris au sein des familles baskophones, où les parents désireux de transmettre la langue à leurs enfants ne sont pas toujours en capacité de le faire faute d'un niveau de maîtrise suffisant de la langue, où enfin le temps passé par l'enfant en dehors de la cellule familiale s'est accru, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance constituent un relais particulièrement stratégique pour la transmission de la langue.

→ L'enjeu consiste dès lors à construire avec les structures et les professionnels de la petite enfance, une offre de services en langue basque, venant soutenir la transmission de la langue. L'objectif est d'offrir la possibilité, aux familles qui le souhaitent, de faire appel à des professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque avec leurs enfants.

La décision du Conseil d'Administration de l'OPLB du 16 avril 2008 vise avant tout à structurer l'organisation d'une offre de services en langue basque dans le cadre des établissements assurant l'accueil collectif non permanent d'enfants (précédemment dénommés crèches et haltes garderies).

Le document adopté a fait l'objet d'un travail partenarial avec les services de la CAF de Bayonne et de la PMI,

- afin que la politique mise en œuvre par l'OPLB s'inscrive en cohérence avec les autres dispositifs publics et cadres réglementaires régissant l'accueil collectif des jeunes enfants dans des structures spécialisées,
- dans le double objectif d'assurer la transmission de la langue, tout en garantissant la qualité de l'accueil.

Il s'adresse à tous les responsables des structures d'accueil existantes ou en projet, souhaitant, dans le respect du libre choix des familles, proposer une offre de services en langue basque. Les opérateurs qui le souhaitent, sont invités à définir leur projet linguistique, en prenant appui sur l'un des 3 modèles de référence suivants :

- ↳ Modèle A : les professionnels de la structure offrent un accueil individualisé en basque ou en français, selon le choix des familles.
- ↳ Modèle B : l'accueil est assuré en langue basque pour l'ensemble des enfants fréquentant la structure.
- ↳ Modèle C : l'accueil est assuré paritairement en langue basque et en français pour tous les enfants fréquentant la structure.

Chacun de ces trois modèles de référence fait l'objet d'un cahier des charges précisé en annexe (cf. Document n°8).

Afin de faciliter la lisibilité de l'offre, et permettre aux familles de se positionner en toute connaissance de cause, il a été décidé de mettre en place une procédure de labellisation conduite par l'OPLB en partenariat avec le Conseil Général, la CAF de Bayonne, et la MSA des Pyrénées-Atlantiques. Cette procédure pourra être activée pour des structures d'accueil existantes ou en projet.

- Concernant les structures d'accueil existantes :

Le label A, B ou C sera accordé par un comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés au regard des critères fixés par le cahier des charges et à l'examen d'un dossier de labellisation présenté par l'organisme gestionnaire de la structure, qu'il soit public, privé, ou associatif.

Le comité technique des labels pourra également être sollicité par des structures d'accueil ne répondant pas dans un premier temps aux critères requis mais visant à terme l'un des trois labels.

Dans ce cas de figure, seront identifiées les mesures techniques à mettre en œuvre par l'opérateur pour progresser vers l'objectif fixé.

- Concernant les structures d'accueil en projet :

Les promoteurs d'un projet de création de structure souhaitant organiser un accueil en langue basque seront informés des trois modèles de référence et de la possibilité de structurer leur projet linguistique en s'appuyant sur l'un des trois labels.

Pour choisir entre les 3 modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier...

Le comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés sera composé de représentants de l'OPLB, de la CAF de Bayonne, du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, et de la MSA des Pyrénées-Atlantiques, désignés par les instances décisionnelles respectives.

Ce comité technique des labels se dotera :

- ↳ de procédures de suivi et d'évaluation de l'ensemble des projets linguistiques labellisés ;
- ↳ d'outils partagés permettant l'échange d'informations sur les nouveaux projets et le suivi de l'évolution de l'offre d'accueil collectif sur le territoire.

L'OPLB apportera en amont de la saisie du comité, sur la partie dont il a la charge, un appui technique à tous les porteurs de projets qui s'inscriront dans cette démarche.

### **3.3. Le dispositif de certification linguistique co-géré avec l'université**

Comme prévu dans son Projet de Politique Linguistique, l'OPLB a démarré en 2008 le travail de définition et de mise en œuvre d'une procédure de certification garantissant l'aptitude linguistique de son titulaire.

Ce dispositif vise avant tout à offrir à toutes les personnes issues des différents systèmes d'apprentissage du basque aujourd'hui existants (enseignement initial, cours pour adultes, formation continue...) un outil officiel de certification, référence pour les processus de formation et la valorisation de cet apprentissage dans le monde du travail.

Ces réflexions ont été engagées, suite à la signature de la convention entre Euskaltzaindia et l'OPLB du 24/01/2008. Cette dernière prévoyait un passage de relais entre Euskaltzaindia et l'OPLB concernant l'organisation de l'épreuve de certification organisée jusqu'ici par l'Académie.

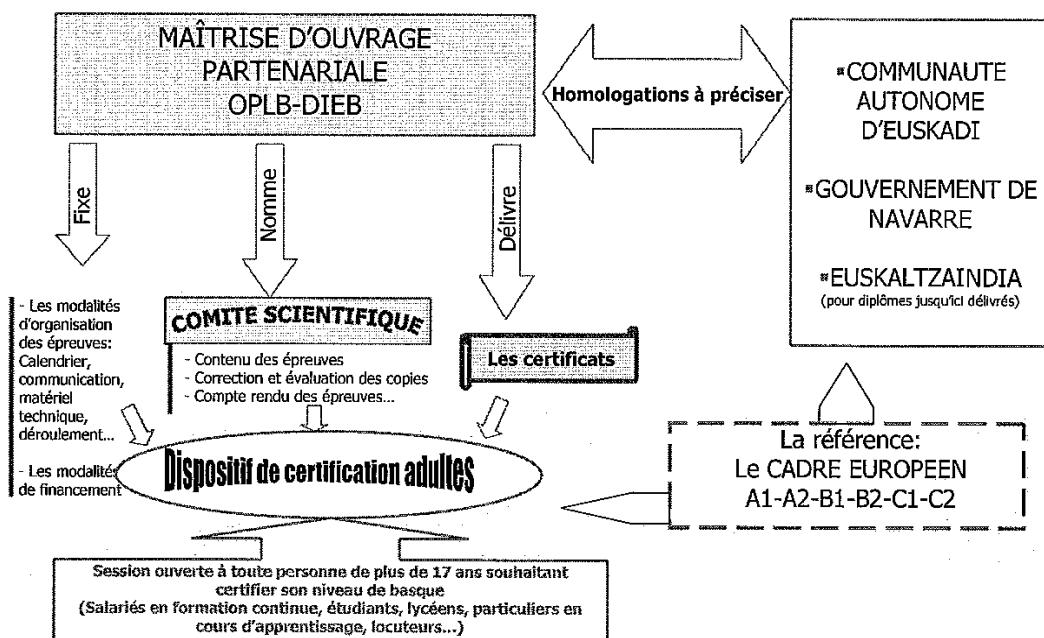
L'OPLB a souhaité inscrire la continuité de l'organisation de cette épreuve dans le cadre d'une procédure de certification visant plusieurs niveaux de compétence, en conformité avec le plus large Cadre Européen Commun de Référence et respectueuse d'un système d'équivalences avec les diplômes existants dans la Communauté Autonome d'Euskadi et en Navarre.

La création de ce dispositif de certification a intégré dès l'année 2008 le programme de travail partenarial établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

Pour mettre en œuvre ce nouveau système de certification, l'OPLB s'appuiera sur un partenariat avec le Département Interuniversitaire d'Etudes Basques fonctionnant sous le double sceau des Universités de Pau et des Pays de l'Adour et Michel Montaigne de Bordeaux 3. Les présidents d'université concernés ont donné leur accord de principe pour la constitution d'une maîtrise d'ouvrage partenariale OPLB - Département Interuniversitaire d'Etudes Basques chargée de définir et de mettre en place le nouveau dispositif qui, dès l'année 2009, devra être en mesure au minimum d'organiser l'épreuve jusqu'ici existante.

Un Comité de Préfiguration composé de représentants de l'OPLB, du Département Interuniversitaire d'Etudes Basques, d'enseignants de basque et de représentants d'AEK sera installé en septembre pour conduire la réflexion.

Le schéma ci-dessous synthétise les grands principes du système aujourd’hui envisagé :



### 3.4. Le partenariat établi avec l'ARPEL et l'ICB en matière d'édition

Fin 2007, l'Agence Régionale Pour l'Ecrit et le Livre en Aquitaine (ARPEL), a réalisé une étude de l'édition en langue basque et en occitan en Aquitaine, sur commande :

- ↳ du Conseil Régional d'Aquitaine qui l'inscrit dans la continuité de l'étude sur l'Édition en Aquitaine réalisée en 2005 par l'ARPEL, de l'étude de l'ASFORD (2006), de l'Etude des langues et cultures régionales réalisée par le CESR, du lancement Aqui Oc, et de la création de l'Amassada ;
- ↳ de l'Office Public de la Langue Basque, qui souhaitait définir dans le domaine de l'édition les axes de travail à prioriser, dans le cadre de la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique, voté par son Conseil d'Administration en décembre 2006. Considérant que l'apprentissage de la langue doit également pouvoir s'appuyer sur son usage à travers la lecture et d'autres supports de l'édition en langue basque, le Projet de Politique Linguistique s'est fixé pour objectif de faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque, au service d'une offre attractive et accessible. Ainsi les orientations et axes de travail déclinés dans ce volet, traitent tout autant de l'offre éditoriale, de sa qualité et de sa complétude, que de sa diffusion auprès d'un large public, via la professionnalisation des acteurs de la chaîne du livre, et les actions de promotion de l'édition.

Pour la partie langue basque, l'étude a été menée sur la base d'un panel réunissant 4 maisons d'édition publiant régulièrement en langue basque, un diffuseur (le seul spécialisé dans l'édition en

langue basque), et 5 libraires. Ont été également consultées trois associations oeuvrant dans la promotion de la littérature basque. L'ICB a également été étroitement associé aux différentes étapes de la procédure.

La première partie de l'étude propose une analyse de la situation du monde du livre basque considéré à travers le prisme économique et dans le respect de la chaîne du livre et des missions qui incombent à chacun de ses acteurs.

Cette analyse est suivie d'une série de préconisations formulées par l'ARPEL dans le souci de répondre aux attentes et aux besoins des éditeurs, des diffuseurs, des libraires et des bibliothécaires. Elles sont regroupées autour de trois pôles d'activités : la production, la commercialisation, et la communication.

Ces préconisations sont précédées d'un certain nombre de questionnements relatifs au partage des compétences et aux dispositifs d'aide institutionnelle.

Depuis la production du rapport d'étude par l'ARPEL, un temps de concertation a été organisé avec les opérateurs de l'édition en langue basque, pour recueillir leurs avis sur les préconisations formulées par l'ARPEL.

Tout au long de la réflexion un partenariat étroit s'est poursuivi avec l'ICB. La thématique de l'édition se situant de fait au croisement des missions des deux organismes, il a été décidé, par souci d'efficacité et de cohérence, de privilégier à l'avenir une démarche très concertée sur ce domaine, qui prendra la forme d'un programme d'activité défini en commun. Le document ci-joint (**cf. Document n°9**) est une première déclinaison de ce mode opératoire. En prenant appui sur les préconisations concrètes formulées par l'ARPEL, il recense les opérations et activités qui seront mises en œuvre de manière prioritaire, en précisant pour chacune d'entre elles les modalités du pilotage : ICB, OPLB ou les deux ensembles. Par ailleurs, pour les opérations requérant une forte technicité, un partenariat avec l'ARPEL sera recherché.

Une présentation plus détaillée de ce programme fera l'objet d'une réunion d'information à laquelle seront invités les différents acteurs de l'édition en langue basque.

### **3.5. Le soutien à un projet de recherche du centre Iker**

Le Conseil d'Administration a également décidé en mai 2008 de soutenir un projet de recherche pluriannuel proposé par le Centre de recherches Iker, en complément d'autres financements assurés par le Conseil Régional et le Conseil Général.

Le projet *Norantz* porte sur les nouveaux parlers basques. En effet, les évolutions linguistiques (diminution du nombre de locuteurs, de leur proportion au sein de la population, modification des conditions de transmission, bilinguisme de tous les locuteurs bascophones...), génèrent aussi des modifications dans la langue dont les locuteurs sont porteurs.

Par l'observation des évolutions des usages linguistiques et le développement d'outillages d'observation et d'analyse des phénomènes de changement linguistique, ce projet présente l'intérêt d'éclairer d'un point de vue technique les actions mises en œuvre par les divers intervenants en matière de transmission et de préservation de la qualité de la langue.

La mise en œuvre de ce projet se déroulera sur trois ans à partir de l'automne 2008.

## **4. Les outils et opérations développés en maîtrise d'ouvrage**

Les activités relatives à l'enseignement du basque, l'appel à projet pour les opérateurs associatifs, l'enquête sociolinguistique, le réseau de techniciens de la langue, la procédure de labellisation des crèches, le nouveau dispositif de certification linguistique, les modalités d'intervention en matière d'édition, le projet de recherche *Norantz...* sont des dispositifs initiés, mis en place ou soutenus par l'OPLB en partenariat avec une autre institution ou opérateur public, concerné par cette thématique ou disposant d'une compétence officielle dans ce domaine .

L'existence d'un cadre préalable fixé par le Projet de Politique Linguistique est ici extrêmement précieuse et permet à l'OPLB de structurer progressivement une politique linguistique publique en faveur de la langue basque associant d'autres acteurs publics, dans le respect des orientations retenues dans le projet de l'année 2008. Tout ceci a permis de franchir sans conteste un palier important dans la diversité des thématiques travaillées (petite enfance, édition, certification du niveau de langue, recherche...) et dans l'élargissement des partenaires publics engagés auprès de l'Office.

Mais l'année 2008 a vu également l'OPLB poursuivre ou initier un certain nombre de projets ou de dispositifs qu'il développe en maîtrise d'ouvrage propre en complément des dispositifs partenariaux.

### **4.1. La réception de la chaîne bascophone ETB1 en Pays Basque de France**

Le Projet de Politique Linguistique adopté en 2006, a confirmé la volonté des institutions réunies au sein de l'OPLB de permettre et de veiller à une réception de qualité pour la chaîne bascophone ETB1.

Les frais de maintenance des 40 émetteurs sont aujourd'hui supportés par ETB pour 26 d'entre eux, et par le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque pour 14 d'entre eux. Ce dernier fait ensuite appel à l'OPLB et à la Communauté d'Agglomération du BAB, dont les contributions couvrent la totalité du coût de maintenance facturé au Syndicat par le prestataire TDF.

Cette réception selon le mode analogique est aujourd'hui fragilisée de par l'obsolescence d'un certain nombre de matériels et de par la dégradation de la réception en certains endroits due aux modifications récentes générées par l'ouverture de nouveaux canaux TNT.

Mais surtout, la disparition programmée de la diffusion analogique pose la question de la pérennité de la réception de la chaîne ETB1 en Pays Basque de France.

C'est pourquoi l'OPLB est mobilisé depuis sa création sur ce dossier avec deux objectifs :

- Améliorer et préserver autant que faire se peut les conditions de réception actuelles d'ETB1, à la fois pour la réception analogique et pour la réception numérique lorsque celle-ci est déjà possible ;
- Définir un « schéma directeur » garantissant à terme une réception de qualité en numérique pour l'ensemble du territoire.

Concernant le premier objectif, l'OPLB conseille et assiste ETB dans ces relations avec les institutions et opérateurs français (CSA, TDF, opérateurs Télécom...).

En 2008, ce travail a permis deux améliorations significatives dans les modalités de réception :

- Diffusion d'ETB1 en mode numérique par Numéricâble auprès de ses abonnés sur l'ensemble du réseau câblé depuis février 2008, en complément de la diffusion analogique déjà existante ;
- Création d'un faisceau dédié entre le Jaizkibel et Louhossoa, de manière à assurer un acheminement sans déperdition de qualité du signal jusqu'à l'émetteur de Louhossoa, tête

de réseau pour une part importante des réémetteurs de rediffusion analogique d'ETB1, pour le Pays Basque intérieur.

Parallèlement, ETB1 a déposé un dossier de candidature au titre de l'appel à candidatures lancé par le CSA pour l'édition de services de télévision locale diffusés en clair par voie numérique hertzienne depuis La Rhune (zone de Bayonne).

Concernant le second objectif, l'OPLB a commandité en mars 2008 une étude auprès d'un cabinet sur la base du cahier des charges joint en annexe (**Cf. Document n°10**). Les conclusions de cette étude sont attendues pour octobre 2008.

#### **4.2. La plateforme Internet**

Toujours en référence avec son Projet de Politique Linguistique, l'OPLB a organisé au printemps 2008 un marché public afin de choisir un prestataire pour l'élaboration d'une plateforme Internet. L'entreprise Novaldi a été retenue et l'ouverture du site est prévue pour la fin de l'année.

Ce projet vise plusieurs objectifs :

- Informer sur la mise en place de la politique publique développée par l'OPLB et ses partenaires publics ;
- Créer un nouveau site sur la langue basque sur la toile complémentaire aux outils déjà existants ;
- Contribuer à l'accroissement de l'usage de la langue basque sur Internet (écrire, écouter) ;
- Proposer un véritable outil d'échange avec l'ensemble des acteurs publics et associatifs de l'action linguistique (dont le Comité Consultatif) ;
- Informer le grand public sur l'offre de services en langue basque.

#### **4.3. Les activités relatives à la qualité de la langue**

- Les services de l'OPLB sont très régulièrement sollicités sur des questions de validation linguistique concernant des termes, des toponymes ou des expressions.

Les demandes émanent principalement des collectivités locales, en lien avec le technicien de la langue lorsqu'il en existe. Elles sont traitées par les chargés de mission de l'OPLB, dans le cadre d'une procédure à ce jour non suffisamment formalisée, mais s'appuyant le plus souvent possible sur l'avis de Beñat Oyharçabal, Vice-président d'Euskaltzaindia, régulièrement sollicité à cet effet.

A titre d'exemple, les activités de validation linguistique ont porté ces derniers mois sur :

- La traduction du logiciel Iconito (Espace Numérique de Travail pour les écoles primaires) dans le cadre du projet présenté par NRD Consulting et soutenu dans l'Appel à Projets 2007 ;
- La signalétique de la commune de Mouguerre ;
- La traduction des messages électroniques des horodateurs de la Ville de Bayonne ;
- La signalétique relative à la « route du fromage » initiée par le syndicat d'appellation Ossau-Iraty ;
- Divers supports de communication du syndicat Bil ta Garbi ;
- ...

Ce travail de validation nécessite d'être mené avec rigueur et précision dans le respect des orientations relatives au chapitre Qualité de la langue du Projet de Politique Linguistique.

La progression de l'usage du basque dans la vie publique multiplie par ailleurs les besoins et nécessite de formaliser aujourd'hui un dispositif permanent pour y répondre.

Le Projet de Politique Linguistique prévoyait la mise en place d'un « Comité d'experts ». La définition des modalités pratiques de fonctionnement de ce comité et son installation restent encore à préciser.

- Dans le même souci de répondre à des besoins croissants, le Conseil d'Administration de l'OPLB a examiné et validé en décembre 2007 le lancement d'un projet d'élaboration d'un dictionnaire français / basque consultable via Internet et a autorisé le Président à poursuivre le montage de ce projet par le dépôt d'un dossier Interreg.

Le dossier correspondant a été déposé le 30 juin 2008 auprès du secrétariat technique conjoint de l'autorité de gestion du programme de coopération Territoriale Espagne - France - Andorre 2007/2013 basé à Jaca (Consorcio de la Communauté de Travail des Pyrénées). La tenue du Comité de programmation est prévue à l'automne.

Une fiche de présentation plus détaillée de ce projet est jointe en annexe (**cf. Document n°11**).

#### **4.4. L'aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs**

Le Conseil d'Administration de l'OPLB avait retenu en décembre 2005 le principe d'une enveloppe financière afin d'aider les associations à mieux se structurer, sur la base d'objectifs précis portant sur leur organisation.

L'activation de ce dispositif passe par la signature de conventions entre l'association concernée et l'OPLB, fixant l'objectif à atteindre, l'échéance et les modalités d'accompagnement financier par l'Office lorsque l'opération souhaitée nécessite de faire appel à un prestataire ou mobilise fortement l'équipe salariée et les bénévoles de la structure.

A ce jour :

- Une convention a été signée et menée à terme avec l'association Errobi Promotions (Radiokultura) pour mettre en place l'ensemble de la documentation comptable suivant les normes classiques de présentation et organiser la comptabilité sur l'année civile.
- 2 conventions ont été signées et les travaux correspondants sont en train de se dérouler pour :
  - ↳ Herria : réflexion concertée sur les pistes de consolidation et de développement de l'hebdomadaire suite à un diagnostic du positionnement actuel (en partenariat avec le Dispositif Local d'Accompagnement) ;
  - ↳ Euskal Irratiak : réalisation d'un état des lieux juridique et financier de l'ensemble des entités qui composent le réseau des radios d'expression basque.
- 3 conventions sont en cours de préparation avec :
  - ↳ AEK : pour la mise en place d'une comptabilité analytique distinguant les cours du soir, les ikastaldi et les actions de formation permanente ;
  - ↳ la Fédération Seaska : état des lieux sur les aides au fonctionnement des ikastolas apportées par les communes ;
  - ↳ Biga Bai : en vue de mettre en place l'ensemble de la documentation comptable suivant les normes classiques de présentation et organiser la comptabilité sur l'année civile.

#### **4.5. La campagne de promotion des médias bascophones**

L'étude visant à repérer les habitudes de fréquentation du Pays Basque de France des TV et radios réalisée par IPSOS à la demande de l'OPLB a permis entre autres de mesurer le niveau d'écoute des médias bascophones :

- 39% des plus de 13 ans soit 85 700 personnes les écoutent en semaine dont près de 40 000 régulièrement (tous les jours ou presque)
  - 30% pour la télévision soit 66 000 personnes dont 23 800 régulièrement ;
  - 26% pour la radio soit 58 600 personnes dont 28 200 régulièrement.

A l'issue, et suite à la décision d'organiser une campagne de promotion des médias bascophones, le Conseil d'Administration de décembre 2007 a décidé de faire appel à un prestataire pour la mise en œuvre d'une mission répondant à un cahier de charges, avec un double objectif opérationnel :

- Promouvoir les médias bascophones auprès du grand public : consolider les médias en renforçant leur audience ;
- Promouvoir les médias bascophones auprès des donneurs d'ordre dont les budgets publicitaires ou de communication influent fortement sur la santé financière des médias : consolider les médias en renforçant leurs ressources.

Après analyse des offres, il a été décidé de scinder le marché en deux lots et de mettre en œuvre tout d'abord la première partie de la campagne de promotion consistant en une série d'actions centrées sur la promotion des médias auprès des donneurs d'ordres (**cf. Document n°12 : descriptif de la campagne**). Cette première partie s'achèvera à l'automne 2008.

La deuxième partie de la campagne, plus orientée vers le grand public, sera réalisée à l'issue.

#### **4.6. Promotion de l'offre éditoriale en langue basque destinée aux 0-5 ans**

Par la production d'un guide de l'édition en langue basque destiné aux 0-5 ans, l'Office Public de la Langue Basque a décidé de mettre en place au printemps 2008, pour la première fois, une opération de promotion de l'offre éditoriale en langue basque, en direction du grand public et des professionnels, afin de soutenir et de stimuler leur utilisation dans les lieux d'accueil de la petite enfance et dans les foyers, l'usage de la langue basque.

L'offre éditoriale en langue basque est souvent méconnue du grand public, mais aussi d'une grande partie des parents qui ont choisi pour leurs enfants une scolarité bilingue ou un accueil bilingue en crèche.

Tous ceux qui souhaitent marquer un intérêt supplémentaire pour ce processus d'apprentissage de la langue basque et prolonger ainsi l'effort des équipes professionnelles, ont pu trouver en ce guide une aide précieuse à leur réflexion.

Il a été diffusé gratuitement auprès des 4000 familles dont un enfant est inscrit dans une crèche bilingue, ou en section bilingue ou immersive du premier cycle de maternelle.

- Le guide est bilingue, et présente une offre éditoriale de qualité (plus de 150 produits issus de 15 maisons d'édition), ayant préalablement fait l'objet d'une sélection de la part d'un groupe de professionnels de l'enseignement et de la petite enfance. La sélection est présentée en cinq rubriques (livres, musique, jeux, vidéo, informatique), par collection ou par titre lorsqu'il n'y a pas de collection, un petit texte bilingue rendant compte du contenu de chacun des produits présentés.

La liste des points de ventes participant à l'opération apparaît également à la fin du guide.

A été également rappelée dans ce catalogue l'existence de la production de littérature jeunesse du Centre Pédagogique Ikas diffusée gratuitement dans les écoles dispensant tout ou partie de leur enseignement en basque.

- Conscient qu'une action de promotion de l'offre éditoriale n'est pleinement efficace que si les produits promus sont effectivement accessibles sur les différents bassins de vie du Pays Basque, l'OPLB a mis en place un partenariat avec le diffuseur Elkar, afin d'animer un réseau de 25 libraires et autres points de vente dont 8 grandes surfaces.

La structuration de ce réseau s'est traduit en particulier par la signature de contrats commerciaux garantissant la présence en rayon des produits du catalogue durant les mois de juin et juillet 2008, et la mise à disposition de supports commerciaux (affichage, signalétique...) rendant visible l'opération par le grand public.

- Une évaluation de l'impact de l'opération en terme de vente sera menée en octobre 2008 et permettra de dresser un bilan complet du dispositif, afin d'apprécier l'intérêt de renouveler cette première expérience dans le futur.

Cette opération s'est inscrite de fait au croisement de deux enjeux du projet de politique linguistique de l'OPLB, la petite enfance et l'édition :

- Le premier objectif consiste à faire connaître et sensibiliser le grand public à une offre existante souvent mal connue. L'effet sur l'utilisation de la langue basque est direct : autant de livres, de jeux, de CD... présents dans les crèches et les foyers, et autant de supports supplémentaires pour vivre, jouer et apprendre en langue basque.
- Le second objectif vise à densifier et consolider le réseau d'acteurs de l'économie du livre (éditeurs, diffuseurs, vendeurs) qui prennent en compte les produits en langue basque.

Pour monter cette opération, l'OPLB a pu compter sur la mobilisation d'un nombre important d'acteurs dont la contribution aux différentes étapes du projet a été grandement appréciée :

- les maisons d'édition ayant mis leurs produits à disposition,
- l'équipe de sélection des produits,
- Elkar pour la diffusion,
- les libraires et autres points de vente prenant part à l'opération,
- les collectivités locales et leurs techniciens de la langue basque de Soule, d'Errobi, du Sud Pays Basque, de Biarritz, de Bayonne pour les animations culturelles...





Office public de  
la langue basque

## **EEP-REN JARDUEREN BILDUMA**

## **COMPTE RENDU D'ACTIVITÉS DE L'OPLB**

**2008ko irailaren 10eko egoera**

**L'état des lieux au 10 septembre 2008**

## AURKIBIDEA

<b>1. EUSKARAREN ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZAZ HEZKUNDE NAZIONALAREKIKO ELKARRADITZE DISPOSITIBOA .....</b>	<b>3</b>
1.1. IRAKASKUNTZAREN ESKAINTZAREN GARAPENA .....	3
1.2. IRAKASKUNTZAREN EGITURAKETA KUALITATIBOA.....	5
1.3. IKASMATERIALAREN EKOIZPENA .....	6
1.4. IKASTETXEEK GARATURIKO HIZKUNTZA EGITASMOAK .....	7
<b>2. EUSKADIKO AUTONOMIA ERKIDEGOAREKIN MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZA .....</b>	<b>8</b>
2.1. LANKIDETZARAKO FONDOA ETA PROIEKTU DEIALDIA.....	8
2.2. INKESTA SOZIOLINGUISTIKOA .....	9
<b>3. ERAKUNDE ETA ERAGILE PUBLIKOEKIN FINKATU PARTAIDETZAK .....</b>	<b>10</b>
3.1. HERRIKO ÉTEXE ETA HERRI ElkARGOEKILAKO HITZARMENAK ETA HONEKIN HIZKUNTZA TEKNIKARIEN SAREA 10	10
3.2. LEHEN HAURTZAROAREN HARRERAZ ARDURATZEN DIREN EGITUREI BURUZKO PARTAIDETZA HITZARMENA KONTSEILU NAGUSIA, CAFA ETA PIRINIO ATLANTIKOETAKO MSAREKIN .....	13
3.3. EUSKARA GAITASUNAREN EGIAZTAPEN DISPOSITIBOA, UNIBERTSITATEAREKIN PARTAIDETZAN.....	15
3.4. ARGITALPEN ARLOAN ARPEL ETA EKEREKIN SORTU PARTAIDETZA .....	17
3.5. IKER ZENTROAREN PROIEKTU BATEN SUSTAPENA .....	18
<b>4. ZUZENEAN OBRATZAILE GISA GARATU TRESNA ETA EGITASMOAK.....</b>	<b>19</b>
4.1. ETB1 EUSKARAZKO TELEBISTAREN ERREZIBITZEA.....	19
4.2. EEPREN WEB ATARIA.....	20
4.3. EUSKARAREN KALITATEARI LOTU JARDUERAK.....	20
4.4. ELKARTE ERAGILEAK PROFESIONALIZATZEN LAGUNTZEA .....	21
4.5. EUSKARAZKO HEDABIDEEN PROMOZIO KANPAINA.....	21
4.6. 0-5 URTEKOETI ZUZENDU EUSKARAZKO ARGITALPEN ESKAINTZAREN PROMOZIOA.....	22

2006ko abenduan Hizkuntza Politika Proiektuaren onarpenak, euskararen aldeko hizkuntza politika publikoaren egituraketan urrats erabakigarria markatu du.

Dokumentu honek hemendik goiti, EEPri urte anitzeko koadro bat ematen dio, onarturiko 12 kapituluetatik bakoitzarentzat orientabideak finkatuz eta garatu beharreko lan ildoak zehaztuz.

Proiektu koadro honi esker aldi berean, hizkuntza politiko publiko honen obratzean parte hartu nahi duten eragile publiko eta pribatuekin partaidezak eraiki daitezke.

2007. urtea, lehen urte gisa, hizkuntza politikaren obratzearen eta honen finantzamendu berriaren apailaketari parekatu da, EEPK berak burutu egitasmoak, eragile publikoek edo tokiko aginteeak bideratu egitasmoen, eta eragile pribatuek zein elkarrekin bideratu egitasmoen osagarri zirela.

Loturik den eta 2008. urteko buxeta adierazten duen grafikoa (**ikus 1. dokumentua**), 2008. urteko urtarilaren 16an zehazki aurkeztua izan zen Aholku Batzordearen osoko bilkuran.

**Bilduma honen zereginia, EEPk burutu jarduera guzien azaltzetik doa, sortze egunetik hona urratsez urrats plantan jarri diren lan tresnak zehaztuz, eta kasu batzuetan, jalgi ditzakegun lehen ebaluaketak ere aurkeztuz.**

## **1. Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaz Hezkunde Nazionalarekiko elkarraditze dispositiboa**

Beste erronka batzuekin batean (hedabideak, lehen haurtzaroa, hizkuntzaren gizarte erabilera, sentiberatzea...), euskararen eta euskarazko irakaskuntza, Hizkuntza Politika Proiektu honen muinean kokatzen da, euskararen eta euskarazko irakaskuntza gazte belaunaldientzat euskararen ikaskuntzarako tresna nagusia bilakatua baita gaur egun. Euskararen irakaskuntzaren eremua estrategikoa izanagatik dihardu bertan EEPk batetik Hezkuntza Nazionala bere Administrazio Kontseiluaren parte baita eta diruztatzen baitu, eta bestetik 2004eko azaroaren 26ean Kontseilu Nagusia eta Hezkuntza Nazionalak izenpetu hitzarmena dela medio.

Tokiko hizkuntzen sailean, oraingo Frantzian parerik ez daukan hitzarmen honek, elkarraditzerako eremu zabal eta zehatza irekitzen die eragile publikoei, bakoitzak dauzkan eskuduntzen banaketa aldatu gabe.

Hitzarmen hau izenpetu gerotzik, Euskararen Erakunde Publikoak euskarazko irakaskuntzaren sailean burutu jarduerak ondotik zehazuak diren lau gaiei uztartuak izan dira :

- Irakaskuntzaren eskaintzaren garapena
- Irakaskuntzaren kalitatearen egituraketa
- Ikasmaterialaren ekoizpena
- Ikastetxeek burutu hizkuntza projektuen sustapena

### **1.1. Irakaskuntzaren eskaintzaren garapena**

*" Irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazio bat definitu eta proposatu, eskaintzaren koherentzia, osotasuna eta jarraipena segurta dezakeena, eta horretan oinarrituz euskararen eta euskarazko irakaskuntzen karta bat proposatu ". Hori zen dudarik gabe, hitzarmenaren izenpetzaileek Euskararen Erakunde Publikoari esleitu zioten eginkizunetan berritzaleenetariko bat.*

Lan alor hau da, 2005ean, lehentasunetan jorratua izan dena, euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egoeraren argazki biziki zehatz bat egin izanaren ondorioz, ikasle kopuruka, eskualde geografikoka, irakaskuntza sareka (Irakaskuntza Giristinoa, Publikoa, Seaska), irakaskuntza mailaka (eskola, kolegio, lizeo), eredu pedagogikoka (opzioa, oren parekotasuna, murgiltze sistema).

Honako hauek ziren diagnostiko horrek jakitera eman zituen elementu nabarmenak : ikasle kopuruen ikuspuntutik euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren sendotzea hiru sareetan, irakaskuntza mota horren presentzia aldakorra eskualde batetik bestera, irakaskuntza ibilbidearen jarraipenean egon litezkeen hausturak (eskola/kolegio edo kolegio/lizeo), eta orohar oinarriaren urratsez urratsezko egonkortze bat, partez 2. mailako irakaskuntzako ikasle kopuru urrien kausa dena.

Diagnostiko honetan oinarriturik, 2005eko abenduaren 20ean, EEPko Administrazio Kontseiluak euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren epe luzeko programazioa onartu zuen, hiru printzipio bermatuz :

- Lurraldearen estaldura koherente bat ;
- Irakaskuntza maila ezberdinaren arteko jarraipena ;
- Familien hautu librea.

Lehen atal honek, euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren eskaintzaren egituraketa eta garapena jorratu ditu soilik, lehen aldikotz, eskaintza politika baten logika segituz.

Dokumentu honek:

a) Bi. mailako irakaskuntzarentzat (Publikoa, Irakaskuntza Giristinoa, Seaska Federakuntza)

- Murgiltze eta sistema elebidunentzat ikasle kopuru iragarpenak ematen ditu;
- Beren harrera ahalmena emenda dezaketen eskolak, edo sail elebidunak sor ditzaketen eskolak begiztatzen ditu, lurralde osoan CM2/sei.aren arteko jarraipenaren bermatzeko;
- Irakasleen formakuntza mailako beharrak identifikatzen ditu datozen 5 edo 6 urteentzat, bilakaera honi aurre egiteko.

b) Estatuarekin kontratupean diren irakaskuntza pribatuko lehen mailako eskolentzat (Irakaskuntza Giristinoa eta Seaska Federakuntza)

- Partaidetza proposamen konkretuak idatzi ditu, dauden ikasguneen egonkortzeko eta berri batzuen sortzeko;
- Seaska eta Hezkuntza Nazionalaren arteko azterketa tresna komun baten eraikitzeko projektua adostu du, lehen mailako postuen banaketa irizpideak finkatzen dituen.

c) Lehen mailako eskola publikoentzat

- Gune berrien irekitzeko lehentasunak eta segitu beharreko urraspideak definitu ditu.

Testu hau onartu denetik, bi urte baino gehiago iragan diren honetan, hiru eskola sartze egin dira (2006, 2007 eta 2008). 2005ean abiatu dispositiboaren lehen ebaluaketa bat egin daiteke gaur egun, bide batez neurtu ahal izateko zer heinetaraino 2005ean definitu orientabideak obratu diren irakaskuntzako hiru sareentzat.

Ebaluaketa honetaz artikulu bat egin da, "Bat soziolinguistika" aldizkarian argitaratu dena duela guti (**ikus 2. dokumentua**), eramanak izan diren lanak, eta lan horien eraginez Irakaskuntza Publikoan, Giristinoan eta Seaska Federakuntzan izan diren emaitzak zenbakitan aurkezten dituena.

## **1.2. Irakaskuntzaren egituraketa kualitatiboa**

Irakaskuntza eskaitzaren garapen alorrean eramandako egitasmoak eta hartutako ekimenek begiraturik, bilana baikorra da dudarik gabe.

Hezkunde Nazionalak hartzitzen dituen bere eskuduntena eremuko klase irekitze erabakiak, Euskararen Erakunde Publikoaren orientabide eta ekimenekin koherenteak izan dira.

Bilan horrek abiatu desmartxaren segitzera gonbidatzen ditu partaide ezberdinak.

Alta, eskaitzaren zinezko politika baten gauzatze lanetan aipatu ditugun emaitza baikor hauek, ez dituzte beti hain baikorki ikusten irakaskuntzaren inguruan ari direnek, hots irakasle eta gurasoek, irakaskuntza elebidunaren antolaketa baldintza nekeak direla eta : antolaketaren konplexutasuna, klase bakarrean maila gehiegiren kudeatzeko zailtasuna, euskararentzat finkatu hizkuntza gaitasunen lortzeko zailtasunak, gaur egungo testuinguru soziolinguistikoan, irakasleen formakuntzan eskola elebidun baten berezko funtzionamenduaren kontutan hartze eskas...

Hau dela, eskaitzaren garapenarekin aitzina segitza estrategikoa baldin bada ere, 2007an, Euskararen Erakunde Publikoak irakaskuntza elebidunaren antolaketa kualitatiboa jorratu du batez ere, honen egituraketa lanean, irakaskuntzaren garapenean lortu Hezkunde Nazionalarekilako lankidetzaren kalitate bera lortu nahian.

Hori baita epe luzeko programazioaren 2. atalaren gaia, "Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituraketa kualitatiboa" deitua, 2008 urtarrilean EEPko Administrazio Kontseiluak aho batez onartu duena. Dokumentu hau, irakaskuntza alorrean, botere publikoek obratzeko duten bigarren programa da, zorroztasun eta gardentasun osoz ebaluatu beharko dena.

Dokumentuak zazpi norabide definitzen ditu, ondoko taulan laburbilduak eta hemen atxikirik den dokumentuak zehaztuak direnak (**ikus 3. dokumentua**).

1. eta 2. mailak - sare guztiak	<b>1. norbadidea :</b> Euskararen irakaskuntzaren dispositiboak eskolan egituratu, lortu beharreko gaitasun mailak zehatztuz eta, ebaluaketa eta ziurtapen prozedurak abian jarri, maila guzietan eta sare guzietarako
1. maila - sare guztiak	<b>2. norabidea :</b> Lehen mailako irakasleen hastapeneko formakuntzako eta formakuntza jarraikiko dispositiboak egokitu, sare guzietan, irakaskuntza elebidunaren berezitasunei lotu beharrak hobeki kontuan hartzen
1. maila - parekotasuneko elebidun ereduak	<b>3. norabidea :</b> Lehen mailako ikastetxe elebidunetako irakaskuntzen antolaketarako orientazio dokumentu bat burutu, oinarri komuneko ezagutzen eta gaitasunen eskuratzeko beharra kontuan hartuko dituena, eta aldi berean irakaskuntza elebidunaren berezitasuna  <b>4. norabidea :</b> Eskola elebidunetako irakaskuntza baliabideen emate eta kentze erabakien prestakuntzarako eginmolde berri bat marxin ezarri, beharren kalkulu teoriko bat eta irakaskuntza praktikoaren antolaketa uztartzen dituena  <b>5. norabidea :</b> 1. mailako sektio elebidunetan euskarazko irakaskuntza ordu kopuruaren emendatzea behartzen duten esperimentazio pedagogikoak ahalbidetu eta lagundu
1. eta 2. mailak - "murgiltze" ereduak	<b>6. norabidea :</b> Hezkunde Nazionalaren eta Seaska Federazioaren arteko hitzarmen bat burutu, lehen mailako irakaskuntza baliabideen ematea, bigarren mailako ordu dotazioen finkatza, ikastetxe berrien irekitzeko modalitateak eta hizkuntza gaitasunen ebaluazioa kudeatzeko tresna partekatuak definitzen dituena
2. maila - parekotasuneko elebidun ereduak	<b>7. norabidea :</b> Irakaskuntza elebiduna sendotu kolegio eta lizeoan, euskaraz emanak diren irakaskuntza oren kopuria emendatuz

Zazpi orientabide hauek osoki gauza daitezen hainbat urtetako lan zabala eraman beharko da, finkatu orientabide batzuentzat batez ere.

Giren tenorean (2008ko iraila hastapenean), laburbilduz, hona zertan den helburu hauen gauzatze lana :

Lehen orientabidea :

- CM2 bukaerako euskara gaitasunen ebaluatzeko esperimentazioa 2008/2009 ikasturtean egitekoa da
- Gainerateko mailetan desmartxa bera eramateko da Ministeritzarekin batera

2. orientabidea : Ez abiatua

3. orientabidea :

- Dokumentuaren idazketa lana eta hedapena 2008/2009 ikasturtean egitekoak dira

4. orientabidea :

- Martxan jarria izan da 2008/08/27ko eskola sartzearen prestatzeko unean

5. orientabidea :

- Bi eskola publikoek pausatu dute esperimentaziorako hautagaitzar txostena 2008ko sartzerakoan: ama eskolako maila guzietan irakaskuntzaren  $\frac{3}{4}$  euskaraz eta  $\frac{1}{4}$  frantsesez egina izan dadin
- Irakaskuntza giristinoko hamar eskolek, lehenagotik martxan jarri zuten antolaketa pedagogikoaren normalizatzeko prozedura bat abitua dute: irakaskuntza osoa euskaraz egiten da ama eskolako ttipien eta ertainen mailetan.

6. orientabidea :

- Seaskak eta Akademia Ikuskaritzak eta EEPko zerbitzuek elkarrekin idatzi duten testu proiektu bat aztertzen ari dira orai berean partaide hauen atal erabakitzaleetan.

7. orientabidea : Ez abiatua

### **1.3. Ikasmaterialaren ekoizpena**

Euskal Herriaren Hitzarmen Bereziaren abiatzeaz geroztik, euskarazko ikasmaterialaren ekoizpenaren aldeko ahalegina, egonkorra izan da :

- 2007 urte bukaeran, 6 argitalpen programa jadanik onartuak ziren : orotara 961 000 €
  - ↳ 49 tresna pedagogiko plazaratu dira programa hauei esker
    - 10 eskuliburu
    - Ikasleentzako 20 ariketa kaier
    - 8 paretako panel edo afixa serie
    - Gazteentzako literaturako 8 liburu
    - 3 KD, maleta...
  - ↳ Beste 9 prestaketa bidean daude
    - Eskuliburu 1
    - Ikasleentzako ariketa kaier 1
    - Gazteentzako literaturako 4 liburu
    - 3 KD, maleta...

Egin ahaleginei esker, duela urte batzuk zegoen larrialdi egoerari erantzutea lortu da. Alta, eginbide hau estrategikoa da oraino Hizkuntza Politika Proiektu berriaren baitan eta hainbat gairen bidegurutzean : irakaskuntza, hizkuntzaren kalitatea, familia transmisioa, argitalpena...

2008. urtea argitalpen programa berri baten abiatzeko baliatu da, 2006ko maiatzaren 30eko Administrazio Kontseiluak finkaturiko prozeduretan oinarrituz, jadanik abiatuak diren argitalpen programen bururatzeak lehentasuna izanen du.

2008ko apirilaren 9an bildu den Batzorde teknikoak eman iritzia kontutan hartuz 2008ko maiatzaren 15eko Administrazio Kontseiluan ondoko hau erabaki da :

- G argitaratze programa baten onartzea ; Ikas-ek proposaturikako ondoko euskariek eta baliabide pedagogikoek osaturik, 95 190 €ko aurrekontuarekin :
  - ↳ Haur literaturako 2 album + CDa (batuaz eta zubereraz) → 20 266 €
    - *Adixkide onak*, Les classiques du Père Castor, Flammarion argitaratzalea
    - *Gatu ttipi galdua*, Les classiques du Père Castor, Flammarion argitaratzalea
  - ↳ Tavernier saileko bi CM2ko jarduera kaiera → 12 250 €
    - Zientziak CM2
    - Teknologia CM2
  - ↳ Haur literaturako 3 albumen bigarren argitaraldia (batuaz) → 18 000 €
    - *Yakouba*, Thierry Dedieu, Seuil jeunesse
    - *Otso bihozbera*, Geoffroy de Pennart, Kaleidoscope
    - *Otsoa itzuli da*, Geoffroy de Pennart, Kaleidoscope
  - ↳ *Matematikak lantzen CM1 fitxategiaren* bigarren argitaraldia, lehen aldian 2002an argitaratua (A programa) → 4 794 €
  - ↳ *Matematikak lantzen CE2 fitxategiaren* bigarren argitaraldia, lehen aldian 2002an argitaratua (A programa) → 20 400 €
  - ↳ *Matematikak lantzen CE1 fitxategiaren* bigarren argitaraldia, lehen aldian 2003an argitaratua (A programa) → 19 480 €

Bestalde, lau urterako Errektoretza, EEP eta Ikas zentroaren artean izenpetu hitzarmenaz gain, Erakunde Publikoak urtero diruz laguntzen du Ikas zentroaren funtzionamendua, lehenagotik finkatu 142 000 €ko diru-laguntzaren bitartez, 2008rako behin betirako kopurua, ondoko Administrazio Kontseilu batek finkatuko duelarik.

#### **1.4. Ikastetxeek garaturiko hizkuntza egitasmoak**

Euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten eskoletako zuzendaritza eta irakasle taldeek, erregularki abiatzen dituzte eskola eremutik kanpo euskararen erabilpenaren bultzatzeko ekimenak : beste eskolekiko trukaketak, ahozkotasunaren bultzatzeko kultura tailerrak, animazio desberdinak ...

Testuinguru soziolinguistikoa kontutan hartuz, sail elebidunean eskolatuak diren ikasleen gehiengo nagusia familia erdaldunetatik heldu delarik, gisa honetako egitasmoek azkarki laguntzen dute sail elebidunen egonkortzen eskola ordutegitik haratago euskararen erabilpenaren sozializatzeko gaitasuna

baitute, eskolaren baitan euskararen baliatzea sustatz, kurtsoetatik kanpo, bide batez ikasleen motibapena lagunduz bai eta familia eta irakasleena ere.

Elkartea eta eragile pribatuentzako Proiektu Deialdia ez baita ikastetxeen eskaerei irekia, eskolek eraman hizkuntza projektuen laguntzeko, 2008. urteko 40 000 €ko fondo baten martxan ezartzea erabaki da.

Proiektu deialdia 2008ko ekainaren 11n ireki da ofizialki, eskaera txostenen eskuratzeko epe-muga 2008ko irailaren 25an finkatua izanki (**ikus 4. dokumentua : eskolei banatu zaien informazioa**).

Administrazio Kontseiluak aitzin, akademiako zuzendaritzarekin elkarraituz osaturiko Batzorde Tekniko batek aztertuko ditu txostenak.

Hautaketarako irizpide nagusiek, projektuen hizkuntzaren dimentsioa eta eskola mailako ikasketarekiko osagarritasuna, kontutan hartuko dituzte.

## **2. Euskadiko Autonomia Erkidegoarekin mugaz gaindiko lankidetza**

Euskararen Erakunde Publikoa sortu den unetik lotu da partaidetza hori, lehengo MOPa eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloari segida emanez. Euskal Autonomia Erkidegoarekiko lankidetzak hozka bat igan du, 2007ko otsailaren 7an EEPk eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak hitzarmen koadroa izenpetu dutelarik.

Mugaz gaindiko partaidetzen ezaugarriak finkatzen ditu hitzarmen horrek, beti ere erakunde bakoitzaren erabakitzeko aukerak eta funtzionamendu arauak bermatuz. Urteroko eranskin batean, bi partaideek urte batetik bestera gauzatu nahi duten egitaraua finkatzen da.

Partaidetza horren baitan eramandako egitasmo nagusiak dira: Iparraldeko elkartea eta beste eragile pribatuak, euskararen eremuan eramandako ekintzen laguntzeko fondo amankomun baten eraketa, eta IV. Inkesta soziolinguistikoaren antolaketa elkarraitua

### **2.1. Lankidetzarako fondoa eta proiektu deialdia**

Bi partaideek elikatu duten fondo hau marxban jarri da euskalginian ari diren elkartea eta beste eragile pribatuak, 2007an abiatu den proiektu deialdia dela medio.

Lagundi proiektuak eta irizpideak 2007ko uztailaren 11an xeheki aurkeztuak izan zitzaizkien Ahorako Batzordeko kideei.

Geroztik, lehen proiektu deialdi hau gakotu da 2008ko lehen seihiokoan, eta proiektu deialdi berri bat abiatu da 2008an.

#### **2.1.1 Proiektu deialdiaren gakotzea**

Eusko Jaurlaritzak eta EEPk 2007an lagundi dituzten 51 proiektuetarik :

- 2 bertan behera utzi dira proiektu eragileek erabakirik
- 12ren kasuan, justifikagiriak azterturik ezin izan da aurreikusitako dirulaguntza osorik isuri (kasu gehienetan aldea ttipia izan da)
- 37 proiektu lagundi dira hastapenean bozkatu diru zamaren arabera

- ↳ Orotara: 1 424 880,72€ (urreikusitako laguntzaren % 98,3a)
  - 98 2676,11 € EEPk jarririk
  - 442 204,61€ Eusko Jaurlaritzak jarririik

### ***2.1.2 2008ko proiektu deialdia***

2008an, lankidetza fondoa 1 480 000 €ra emendatu da (1 450 000 € 2007an) eta ondoko modu horretan elikatua izan da :

- ↳ 1 020 000 € EEPren eskutik
- ↳ 460 000 € Eusko Jaurlaritzaren eskutik

Diru zama horretan EEPk 140 000 € jarri ditu, Euskaltzaindiarekin urtarrilaren 24ean Bilboko egoitzan izenpetu duen hitzarmenaren baitan.

Elkartea eta beste eragile pribatuei zuzenduriko Iparraldeko proiektu deialdia 2008ko urte hastapenean abiatu da, altzineko urtean bezala.

Emaitzak publikoki aurkeztu dira 2008ko maiatzaren 26ean.

**Ikus 5. dokumentua: 2008ko proiektu deialdiko erabakiak**

**Ikus 6. dokumentua: esleitu dirulaguntzen sintesia taula**

### **2.2. Inuesta soziolinguistikoa**

Euskal Herriko soziolinguistikazko inuesta hau Euskal Autonomia Erkidegoarekin eraman den partaidetza estuaren bi. erakusgarria da. Horrelako tresnak ezinbestekoak dira egoera soziolinguistikoa zehazki ezagutzeko, daramaten politiken emaitzak ebalutzeko eta gizartearen eragile guziekin azterketa hori partekatzeko.

Euskal Autonomi Erkidegoak 1991, 1996 eta 2001 urteetan antolatu hiru inkestek Iparraldearen egoera jadanik aztertzen zuten.

2006ko inesta elkarrekin antolatzea urrats garrantzitsu bat da : Euskal Kultur Erakundearekin lehenago finkatu partaidetzari segida bat emanez, lehen aldko, mugaz bi aldeetako botere publikoek ekintza amankomun bat elkarrekin gauzatu dute. EAEk lan honen obragintza bere gain hartu du, Euskal Herri osorako. Iparraldeari dagokionez, EEPk, lagina finkatzeko ardura INSEE erakundeari eman dio eta, inesta egiteko aukeratua izan den enpresarako (SIADECO), finkatu kargu txostena (galdeztaileak, inkestatuen hautaketa...) errespetatu ahal izateko lan-baldintzak segurtatuak zirela zaindu du.

Bestalde, EEPk ekarpen bat egin du, desmartxaren beste urrats batzuetan : txostenen idazketa eta itzulpenak, emaitzen zabalkuntza,...

2006ko soziolinguistikazko inestako emaitzek, aurreko hiru inkestek jadanik agerian utzi zituzten joera nagusiak berresten dituzte : elebidunen beherakadak jarraitzen du, bai kopuruaren aldetik, bai eta ere ehunekoaren aldetik. Datozen urteetan, bi datu demografiko nagusik, beherakada honek jarraitzeakoaren alde eraginen segituko dute :

- Iparraldeko jendetza azkarki hazten jarraitzen du, Iparraldera bizitzen etortzen den kanpoko jendea dela eta,
- elebidunen herena, 65 urtetik gorakoa da,

Aldiz, laugarren inesta honek frogatzen du joera-aldaleta bat posible dela.

Aurreko inkestak erakusten zuen beherakada gelditzen zela adin tarte gazteenetan. 2006an, itxaropen hori berresten da, hainbat adierazle lehen aldiko berriz goiti doazelako: hizkuntza-gaitasunaren ehunekoa gora egiten hasi da, erabilerarena ere, transmisioa hobetu egin da, hiztunen irabaziak galerak baino handiagoak dira... Joera-aldaketa hori bereziki azpimarratzeko da kostaldean eta Lapurdi barnekaldean (eskualde jendetsuenak direnak). Gainera, joera berri hau euskararen aldeko jarrera baikor batzuetan oinarritzen da: euskararen irakaskuntzako arloan, euskararen presentzia garatzeko hedabideetan edo zerbitzu publikoetan.

Inkestako emaitzak jakin aitzin, EEPk, haur eta gazteak hizkuntza politika proiektuaren lehentasun nagusi bezala oinarritzat hartea erabaki zuen.

Emaitzek argiki erakusten dute desmartxa eta hautu horiek egokiak direla, eta euskararen egoera Iparraldean larria dela baina beherakada ez dela itzulezina.

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak argitaratu lau hizkuntzazko dokumentuen eta EEPk sortu bildumaren osatzeko, baliagarri iruditu zaigu Ipar Euskal Herriko emaitzak zehazkiago aztertzea. Horrela, euskararen garapenaren alde lanean ari diren edo gehiago engaiatu nahi duten jendeek (izan daitezen hautetsi, euskalgintzako eragile, edo beste) beste tresna bat ukanean dute beren googoeten aberasteko.

Azterketa lan hori, EEPk Erramun Bachoc jaunari egitea eskatu dio. EEPko Aholku Batzordeko kidea da, soziolinguistika aditu gisa, eta bere aitzineko engiamenduen kari, beste hiru inuesta soziolinguistikoetan parte hartu izan du.

Haren ekarpena argitaratua izan da, eta 2008ko uztailaren 15ean Aholku Batzordeko kideen aitzinean publikoki plazaratua izan da.

### **3. Erakunde eta eragile publikoekin finkatu partaidetzak**

Denbora aitzinatu arau, EEP eragile publiko guzien solaskide naturala eta zilegizkoa izateraino heldu da, beraien funtzionamenduan euskararen presentzia indartu nahi zutela edo hizkuntzarekin zerikusia duen edozein proiektu bideratzeko asmotan.

Partaidetza horiek guztiz estrategikoak dira, euskararen aldeko hizkuntza politika bat bideratzeko, instituzio mailako edota eragile publiko ahalik eta gehien lotzea ahalbidetzen baitute.

Finkatu partaidetzak izaera anitzak dira eta zentzu hauetara doaz :

- Herriko Etxe eta Herri Elkargoekilako hitzarmenak, eta honekin hizkuntza teknikarien sarea ;
- Lehen haurtzaroko harrera kolektiboari buruzko partaidetza hitzarmena Kontseilu Nagusia, Baionako CAFa eta Pirinio Atlantikoetako MSArekin ;
- Euskara gaitasunaren egiaztapen dispositiboa, Unibertsitatearekin partaideztan ;
- Argitalpen arloan ARPEL eta EKErekin sortu partaidetza ;
- Iker zentroaren proiektu baten sustapena.

#### **3.1. Herriko Etxe eta Herri Elkargoekilako hitzarmenak eta honekin hizkuntza teknikarien sarea**

Euskararen aldeko politika publikoa herrien mailan bultzatua eta bideratua izan dadin, Euskararen Erakunde Publikoak, xede horretan dauden tokiko erakundeei bi helburu nagusi bete nahi dituen hitzarmena eskaini die :

→ Herriko bizian euskararen erabilpenaren bultzatzea (publikoaren harrera, komunikazio dokumentuak, seinaletza, erabakiak ...)

→ Herri edo Herri Elkargo mailan, euskararen sustapenerako ekimenen abiatze edo segitzea Hizkuntza Politika Proiektuak finkatu lan ardatzen arabera.

- Helburu bikoitz horren lortzeko beharrezkoa den animazio lanaren segurtatzen laguntzeko, EEP eta erakundearen arteko hitzarmenak " euskara teknikari " baten hartza finkatzen du (**ikus 7. dokumentua: postu fitxa eredua**), bai eta EEP eta Erakundearen arteko Gidaritzza Batzorde baten sortzea, orientabideen finkatzeko eta teknikariak eraman ekimenen jarraitzeko.

Oraindanik, 6 hitzarmen izenpetu dira :

↳ Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa

Hitzarmena 2006eko ekainaren 20an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2006eko urriaren 2tik aitzina. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, euskara lan batzorde bat sortua izan da, hizkuntzaz axola duen lehendakarioorde baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek, beraien herria ordezkatzen duten 13 ordezkari biltzen ditu non gehienak axuant edo hautetsi diren. Herri guziak ordezkatuak dira.

EEPko ordezkariekin batera, lan batzorde horrek Gidaritzza Batzordearen papera betetzen du, Herri Elkargoa eta EEPren artean izenpetu hitzarmena jarraitza duela axola.

↳ Xiberoko Herri Elkargoa

Hitzarmena 2007ko urtarrilaren 19an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora erdiz (16 oren astean) 2006. urteko azaroaren 1etik aitzina. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzorde bat berretsi da, euskara ordezkari baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek Herri Elkargoko 5 ordezkari biltzen ditu.

EEPko ordezkariekin batera, lan batzorde horrek Gidaritzza Batzordearen papera betetzen du, Herri Elkargoa eta EEPren artean izenpetu hitzarmena jarraitza izanik honen ardura.

↳ Errobi Herri Elkargoa

Hitzarmena 2007ko martxoaren 7an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko otsailaren 1etik goiti. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzorde bat berretsi da, Herri Elkargoko lehendakariaren gidaritzapean. Lan batzorde horrek Herri Elkargoko 6 ordezkari biltzen ditu.

↳ Baxe Nafarroako hiru Herri Elkargoak (Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri)

Hitzarmena 2007ko martxoaren 14ean izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko martxoaren 6etik goiti, abenduan bere dimisioaren berri eman arte. Teknikari berri bat hartua izan da irailaren 1etik aitzina.

Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzordea berretsi da. Lan batzorde hori 8 ordezkari osatzen dute : Amikuze (2), Iholdi-Oztibarre (2), Garazi-Baigorri (2).

↳ Baionako Hiria

Hitzarmena 2006eko abenduaren 21ean izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko uztailaren 01etik goiti.

Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzordea berretsi da, euskara ordezkari baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek, hiria ordezkatzen duten 5 axuant eta 2 hautetsi biltzen ditu, gai ordenarekin zerikusia duten zerbitzueta zuzendariekin batera.

↳ Biarritzeko Hiria

Hitzarmena 2007ko uztailaren 16an izenpetua izan da. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, Gidaritza Batzordea antolatua izan da, euskara axuantaren ardurapean. Auzapezak, 7 axuantek eta 3 hautetsik osatzen dute Batzordea, eta denbora osoz ari diren bi pertsonek osatzen duten euskararen bulego batekin konta dezake.

- Euskararen presentzia herriko etxeen sustatzeko jarduerak (seinaletza, toponimia) sortzen dituzten itzulpen eta animazio lanetaz bestalde, euskara teknikariek bi lan-mota berezi garatu dituzte :

↳ Euskararen sustatzeko eta animazio jarduerak herriko eremuan :

- 0-16 urte arteko haur eta gazteentzat liburuak, diskoak, jokoak,... biltzen dituen katalogo baten zabalze eta promozioa, Euskal Herri osoan banatua izan dena.  
→ Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoak egina 2007ko abenduan
- Euskarazko eta euskararen irakaskuntza proposatzen duten eskolak zerrendatzen dituen dokumentu baten sortzea eta zabaltzea.  
→ Hiru lurralte ezberdinetan egina (Errobi eta Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoetan, Biarritzen) 2008ko udaberrian
- Olentzeroen inguruko animazioak tokiko eskoletako haurrei proposatuak (erakusketak, ipuinak, ikatz egitea...).  
→ Errobi herri Elkargoan egina 2007ko azaro/abenduan
- La Fontaine-n alegiak biltzen dituen CD baten banaketa eskualdeko eskoletan.  
→ 2007an egina Baxe Nafarroako Herri Elkargoetan
- Haurrentzaren eta helduaren arteko komunikazioaren bultzatzea helburutzat duen hiztegitxo bat sortzea eta zabaltzea, lehen haurtzaro arloko langileei eta familieei zuzendua.  
→ 2008an eraman da Xiberoa Herri Elkargoan eta Biarritzen
- 15-25 urte arteko gazteei zuzendua zitzaien hiru hizkuntza ikastaroen antolatzea (hiru eguneko saioak).  
→ 2008 urtean eramanda Xiberoa Herri Elkargoan, Xiberoa AEK-rekin partaidetzan
- Euskarazko ikusgarrien antolaketa, eskoletako eta haurtzaindegietako haurrentzat.  
→ 2008ko ekainean egina Baionan eta Xiberoa Herri Elkargoan (Haurtzaindegia + liburutegia, ipuinak 0-5 urteko katalogoaren promozioarentzat)

- Bi hizkuntzazko Eskolako Lan Bulego Numeriko (ENT) baten erabiltze-esperimentazioa bi eskoletan.  
→ 2008an egina Baionan
- Euskarazko materialaren erosketa eta animazioak lehen haurtzaroarentzat.  
→ 2008an eraman da Xiberoa Herri Elkargoan
- Itzultziale sare baten plantan jartza.  
→ 2008. urtean eramanda Xiberoa Herri Elkargoan
- ...

Jarduera horiek, gehienetan, EEPk diruz lagundurik garatuak izan dira.

→ Kolektibitateen langileen hizkuntza formakuntzak :

Azken hilabeteetan, Gidaritza Batzorde ezberdinek kolektibitate publikoen langileen hizkuntza formakuntzako gaia aztertu eta tratatu dute.

2007/2008 urtearentzat, Errobi eta Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoek formakuntza plan bat plantan jarri dute :

- Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoan 15 langilek parte hartzen dute : herri Elkargoko langileentzat sentsibilizazioa eta iniziazioa;
- Errobi Herri Elkargoan 19 langilek parte hartzen dute : 7 herritako langileekin diagnostikoa egin ondoan formakuntza plana.

Bestalde Azkaine, Biarritz, Sara, Hendaia, eta Makeako hogei bat langilek formakuntza hasten edo segitzen dute, bai eta Kontseilu Nagusiko 45 langilek ere.

Orotara ehun eta hamar bat langilek euskarazko formakuntza bat segitu dute 2007/2008an.

Zerbitzu emaile gisa, AEKri galdegina izan zaio tokiko aginte hauentzat formakuntzen plantan jartza (Kontseilu Nagusian barne formakuntza bat ere izan da 2007/2008an).

Baiona eta Biarritzeko herriak, Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoan, eta Errobiko Herri Elkargoak beren langileriak edo kudeatzen duten Iurrealdeko herriko etxeetako langileak galdekatuak dituzte, edo orain berean galdekatzen ari zaizkie, beharren biltzeko, gero formakuntza planen definitzeko 2008ko abenduan bururatzekoak diren egitasmoen jarraian.

Abian diren indar eta gogoetek dispositiboaren hobetzeko xedea dute, tokiko aginteetan euskararen garatzeko ezinbestekoa baita:

- Praktiken eta egutegien homogeneizatzea eta ondorioz AEKrekilako lan harremanen erraztea ;
- Formakuntza planak, herriko etxeetako kontu-urteekin uztartzea ;
- Formakuntzetan lehentasunen finkatzea : formakuntza denboran eta ondotik, euskararen erabilpenaren sustatzeko, herri eta elkargoen hizkuntza politiek finkatu helburuen arabera.

### **3.2. Lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren egiturei buruzko partaidetza hitzarmena Kontseilu Nagusia, CAFa eta Pirinio Atlantikoetako MSArekin**

Familiarekin zubia eginez, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren egiturek eta profesionalek toki gero eta zabalagoa hartzen dute gure gizarte honetan. Zaintzen duen pertsonak mintzo duen hizkuntzaren arabera, hizkuntza batean edo gehiagotan murgildua izanen da haurra zaintza denboran. Murgiltze horrek nola edo halako eragina ukanen du, usu garrantzitsua, nehoiz ez gutxiesteko. Bizi giren gizarte honetan, familien gehiengoa ez da euskalduna, euskara beren haurrei irakatsi nahi dieten gurasoek batzuetan ezin dute hizkuntza gaitasun eskasagatik, familia bidezko transmisioa nekez egiten da familia euskaldunetan ere, eta haurrek familiatik kanpo iragaten duten denbora beti emendatuz doa. Horiek hola, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren profesionalak aktore estrategikoak bilatuak dira hizkuntza transmititzeko lanean.

→ Ondorioz, lehen haurtzaroko egitura eta profesionalekin hizkuntzaren transmisioa lagunduko duen euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzea ezinbestekoa agertzen da. Helburua da, nahikeria duten familiei, beren haurrekin euskaraz ariko diren profesionalen hautatzeko aukera eskaintza.

2008ko apirilaren 16an bildu delarik, EEPko Administrazio Kontseiluak hartu duen erabakiaren helburua, lehen haurtzaroaren behin behineko harrera kolektiboan (haurtzaindegietan) euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzea da.

Onartu dokumentua Baionako CAFa eta PMIarekin landu da,

- lehen haurtzaroaren harrera kolektiboko antolaketa publiko eta araudiekin koherentzian eramana izan dadin EEPren politika,
- hizkuntzaren transmisioarengan eragitearekin batera, kalitatezko harrera baten segurtatzeko helburu bikoitzarekin.

Familien hautu librea bermatuz, euskarazko zerbitzu bat proposatu nahi lukeen harrera egituretako arduradun orori zuzentzen zaio dokumentu hau, harrera gunea sortzear izan dadin ala jadanik irekia. Euskarazko harrera bat eskaini nahian dabiltsan eragileak, beren hizkuntza projektua hiru eredu horietako baten arabera definitzera gonbidatzen ditugu :

- ↳ A eredua : egiturako profesionalek, harrera bakoitzua eskaintzen dute, euskaraz ala frantsesez familiaren hautuaren arabera
- ↳ B eredua : harrera euskaraz egiten da, egituran dagoen haur ororentzat
- ↳ C eredua : harrera segurtatua da euskaraz eta frantsesez, parekotasunean, egituran dagoen haur ororentzat

Erreferentiazko eredu bakotzak badu bere kargu kaiera eranskinean emanik (**Ikus 8. dokumentua**).

Eskaintzaren irakurgarritasunaren errazteko, eta familiek beren hautua elementu guziak ezagutuz egin ahal izan dezaten, labelizatze prozedura bat plantan jartzea erabaki dute EEPk, Kontseilu Nagusiak, Baionako CAFak, eta Pirinio Atlantikoetako MSAk.

Labelizatuak izan daitezke, jadanik dauden harrera kolektiboko egiturak, bai eta ere oraindik irekiak ez direnak :

- Dauden harrera egiturei dagokienez :

A, B edo C labela emana izanen da, labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde tekniko batek erabakirik, kargu kaieretan zehaztu irizpideak errespetatuak direla begiraturik, eta eragileak aurkeztu labelizatze eskaera txostenaren azterketaren ondotik. Eskaera egiten duen eragilea, pribatua ala publikoa izan daiteke.

Nahiz kargu kaierako irizpide guziak ez bete, egitura batek, labelen batzordeari dei egin diezaiok, hiru labeletariko bat galdeginez. Kasu horretan, labelaren kargu kaieraren osoki betetzeko, eragileak gauzatu beharko dituen helburuak finkatuko dira.

- Sortzear diren harrera egiturei dagokienez :

Euskarazko egitura bat sortu nahi duten eragileei, erreferentziazk hiru eredu emanen zaie, eta beren proiektuaren egituratzeko hiruetariko baten hautatzeko aukeren berri ere emanen zaie.

3 ereduetariko baten hautatzeko tenorean eragileak kontutan hartu beharko ditu besteak beste: harrera egitura kokatzen den ingurunea, bertako gainerateko harrera egiturak, hezkuntza eta gizarte proiektuan lehenetsi nahi diren elementuak...

Labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde teknikoa osatuko dute EEPko, Baionako CAFeko, Kontseilu Nagusiko eta Pirinio Atlantikoetako MSAko ordezkariek. Ordezkariek beren erakundeetako atal erabakitzaleek izendatuko dituzte.

Labelen egozte eta jarraipenaren batzordeak eratuko ditu :

- egitura labelizatuen jarraipenerako eta ebaluatzeko prozedurak ;
- Iurrealdeko harrera kolektiboaren eskaintzaz eta proiektu berriei buruzko informazioaren trukatzeko tresna partekatuak.

Batzordea deitua izan aitzin, EEPk, beregain duen partearentzat, lagunza tekniko bat ekarriko dio, labelizatze prozeduran sartu nahi duen eragileari.

### **3.3. Euskara gaitasunaren egiaztapen dispositiboa, Unibertsitatearekin partaidetzan**

Hizkuntza Politika Proiektuan onartu bezala, EEPk 2008an abiatu du euskara gaitasunaren egiazatzeko prozedura baten antolaketa eta obratze lana, agiridunaren mailaren bermatzeko.

Dispositiboaren helburu nagusia, gaur egun dauden euskararen irakaskuntza sistema guzietatik eratorriko den jendeari (oinarrizko formakuntza, helduen euskalduntzea, etengabeko prestaketa...) egiaztapen ofizialerako tresna baten eskaintza da; formakuntza prozesuentzat erreferentzia bat izan eta lan munduan ikasketa prozesu horren baloratzea ekarriz.

Gogoetaren abiatzea, Euskaltzaindiak eta EEPk 2008ko urtarrilaren 24an izenpetu hitzarmenaren haritik etorri da. Azken honek finkatzen zuen eskumenen aldaketa Euskaltzaindia eta EEPren artean, ordura arte Euskaltzaindiak beregain izan duen Gaitasun Agiriaren frogan antolakuntzari dagokionez.

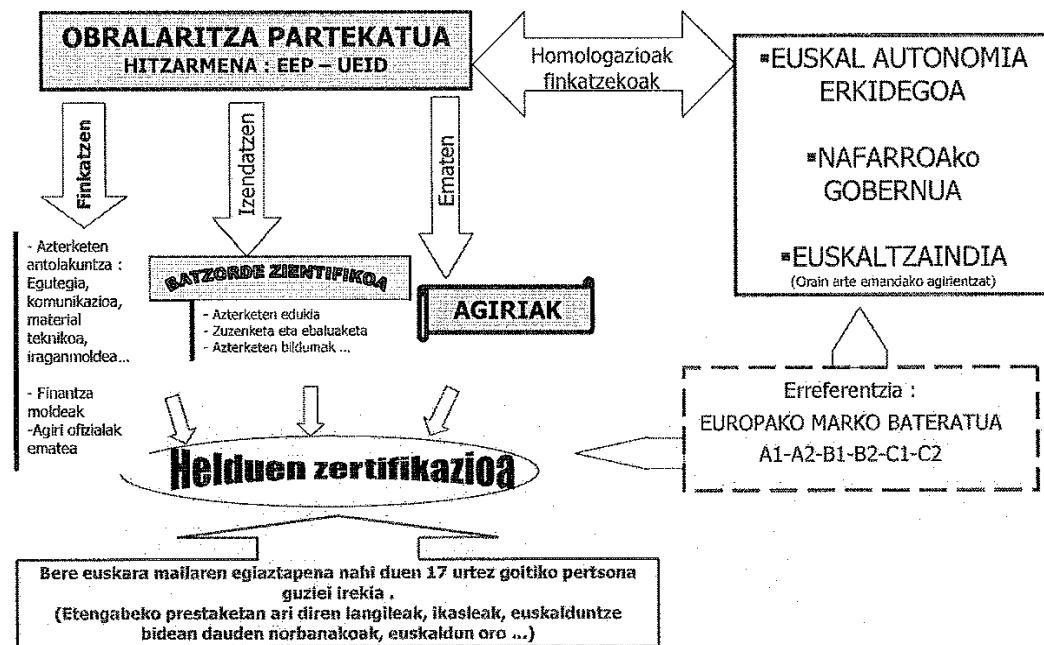
EEPk, gaitasun maila desberdinak hunkituko dituzten froga hauek, jarraipen baten barnean kokatu nahi izan ditu, Europako Marko Bateratuaren baitan eta Euskal Autonomia Erkidego eta Nafarroan dauden agirien baliokidetza sistema batekin.

Egiaztapen dispositibo honen sorrrera, 2008an berean kokatu da EEPk Eusko Jaurlaritzarekin duen lankidetza hitzarmenaren urteko eranskinean.

EEP, ebaluaketa sistema honen obratzeko, Unibertsitate arteko Euskarazko Ikasketen Departamenduarekin (UEID) abiatu partaidetza batetan oinarrituko da, (Pauko eta Michel de Montaigne Bordele 3 Unibertsitateen babes bikoitzaren pean kudeatua da UEIDA). Bi unibertsitateetako lehendakariek printzipiozko onesprena eman diote Obralaritzar Partekatu baten abiatzeari EEP eta UEIDren artean. Honek, dispositibo berriaren definitzeko eta antolatzeko ardura ukanken du eta 2009tik, orain arte zeuden frogentzako jarraipena, antolatu beharko du guttienez.

EEP eta UEIDko ordezkariek, euskara irakasleek eta AEKko ordezkariek osatuko duten Batzorde Eratzaile bat irailean plantatuko da gogoeta honen burutzeko.

Ondoko eskeman bilduak dira aurreikusia den dispositiboaren lerro nagusiak :



### 3.4. Argitalpen arloan ARPEL eta EKErekin sortu partaidetza

2007 bukaeran, Idatziaren eta Liburuaren Akitaniako Eskualdeko Bulegoak (ARPEL), euskarazko eta okzitanierazko argitalpenari buruzko ikerketa egín du, bi erakunde hauek manaturik :

- Akitaniako Kontseiluak, hainbat ikerketaren ildotik segitzeko: ARPELek 2005ean egin Akitaniako Argitalpenaz ikerketa, ASFOREDen azterketa (2006), CESRek egin tokiko kultura eta hizkuntzei buruzko ikerketa, Aqui d'Oc-en abiatzea, eta Amassadaren sorrera
- Euskararen Erakunde Publikoak, bere Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeko desmartxan, argitalpen sailean, lehentasunez jorratu beharreko lan ardatzak zehazteko xedez. Izan ere, irakurketa eta euskarazko beste euskarrien bidezko erabilipenean ere oinarrizko daiteke hizkuntzaren ikaskuntza. Hau dela, euskarazko argitalpenaren kate eraginkor baten egituraketa errazteaz gain, eskaintza erakargarri eta eskuragarri baten alde eragiteko helburua finkatu du Hizkuntza Politika Proiektuak.

ARPELEN azterketako euskarazko argitalpenari buruzko zatiarentzat, erregularki euskaraz argitaratzen duten 4 argitaletxek, banatzaile batek (euskarazko argitalpenean berezitua den bakarra), eta bost liburu-dendek osatu lagin bat eratu da. Euskal literaturaren sustapenean ari diren hiru elkartetako ere

galdekatuak izan dira. Bestalde Euskal Kultur Erakundea hertsiki lotu zaie prozeduraren urrats ezberdinei.

Ikerketaren lehen partean euskal liburugintzaren azterketa egiten da, ikuspegi ekonomikotik abiaturaz, eta liburuaren katea bermatuz bere aktore ezberdinen egitekoen errespetuan.

Azterketa honen ondotik ARPELek hainbat lan ardatz proposatzen ditu, argitaratzaile, banatzaile, eta liburu-denda eta liburuzainen beharrei erantzuteko. Lan ardatz horiek hiru jardueren inguruan egituratuak dira : ekoizpena, merkaturatzea, komunikazioa.

Proposamen horien aitzin solas gisa, hainbat galdera pausatuak dira, eskumenen banaketaz, eta erakundeen laguntza dispositiboez.

ARPELek ikerketa lan hau ekoitzi ondotik, EEP eta EKEk, argitalpeneko eragileekin elkarraditze une bat antolatu dute, ARPELek aholkatuaz, beren iritziaren biltzeko.

Gogoeta fase osoa, EKErekin eraman da, partaidetza hertsia batean. Izan ere, argitalpenaren gaia bi erakundeen egitekoen bidegurutzean izanki, koherentzia eta eraginkortasunak gogoan, erabaki da egin molde elkarraditu baten plantan jartzea, elkarrekin definitu jarduera egitarau baten forma hartuko duena. Honako dokumentu hau, lan metodologia horren lehen emaitza bat da (**ikus 9. dokumentua**). ARPELek proposatu lan ardatzak abiapuntu harturik, lehentasunez plantan jarri behar diren ekintzak definitzen ditu. Ekintza bakoitz, gidaritza moldeak ere definitzen ditu : EEP, EKE edo biak batera. Bestalde, maila tekniko handia eskatzen duten egitasmoen gauzatzeko, ARPELi dei egin idakioke.

Programa honen aurkezpen zehatzago batentzat euskarazko argitalpeneko eragile ezberdinekin informazio bilkura bat antolatuko da.

### **3.5. Iker zentroaren proiektu baten sustapena**

2008ko maiatzeko EEPren Administrazio Kontseiluak Iker zentroak proposatu urte anitzeko ikerketa proiektu baten sustatzea erabaki du ere, Eskualde Kontseiluak eta Kontseilu Nagusirak eman dirulaguntza batzuk osatuz.

*Norantz* egitasmoak euskal hizkera berrien behatoki bat sortu nahi du. Izan ere, aldaketa soziolinguistikoen eraginez (euskaldun kopuruaren apaltzea, biztanleriarekiko batezbestekoaren apaltzea, transmisiobaldintzen aldaketak, euskaldun guziak elebidunak izatea...), euskara mintzatzen dutenen mintzamoldeetan aldaketak agertu dira ere.

Proiektu honi esker, ohidura linguistikoen aldaketen behaketaren bitartez eta aldaketa fenomeno hauen behatzeko eta aztertzeko tresnak garatuz, azalpen tekniko bat ekartzen ahalko zaie hizkuntzaren transmisiota eta honen kalitatearen babesaren eremuan ari diren eragileen ekimenei.

Proiektu honen obratzea 2008ko udazkenean hasi eta hiru urtez gauzatuko da.

#### **4. Zuzenean obratzaile gisa garatu tresna eta egitasmoak**

Euskararen irakaskuntzari lotu ekimenak, elkartea eragileen diruz laguntzeko deialdia, inuesta soziolinguistikoa, euskara teknikarien sare, haurtzaindegien labelizatze prozedura, euskara gaitasunaren egiaztatze dispositibo berria, argitalpen eremuan eskuartze irizpideak edota *Norantz* ikerketa egitasmoak komunean dutena da, instituzio edo eragile publiko batekin, partaidetzan abiatu, antolatu edo lagunduak diren dispositiboak izatea, azken honek duelarik gaiaren ardura edo eskumena.

Aitzinetik Hizkuntza Politika Proiektuak finkatu koadro legala egotea, izugarri baliosa da eta EEPri euskararen aldeko hizkuntza politika publiko bat urratsezurrats egituratzea ahalbidetzen dio, beste eragile publikoak desmartzara juntatuz, 2008rako jarduera planak finkatu norabideen errespetuan. Honek dudarik gabe, landu diren alorren aniztasunean funtsezko urrats baten ematea ekarri du (lehen haurtzaroa, argitalpena, hizkuntza gaitasunaren egiaztapena, ikerketa...) baita EEPrekiko engaiatu diren partaide publikoen zabaltzean ere.

Baina 2008a, partaidetzan garatu diren dispositiboen osagarri, zuzenki, EEPk obratzaile gisa garatzen dituen hainbat proiektu edo dispositiboren jarraitzea edo abiatzea unea izan da ere.

##### **4.1. ETB1 euskarazko telebistaren errezipitzea**

EEPn bilduak diren erakundeek ETB1 euskarazko telebistaren kalitatezko hedapena Ipar Euskal Herrian segurtatzeko daukaten nahikundea, konfirmatu du 2006an adostu Hizkuntza Politika Proiektuak.

40 hedagailuen mantentze gastuei dagokienez, ETBk 26 hedagailurenak bere gain hartzen ditu, eta Herri arteko Sindikatuak beste 14 hedagailurenak. Ondotik, Sindikatuak EEPri eta BABko Hiri Elkargoari laguntza galduen die, eta egitura horien diru ekarpeneak, mantentze-lanetaz arduratzen den TDF enpresak Sindikatuari ordainarazten diona osoki estaltzen dute.

Gaur egun, molde analogikoan egiten den hedapen horren irautea ez da gehiago segurtatua, alde batetik hedagailu batzuk aldatzeko beharretan baitira, eta bestetik, hedapen numerikoaren abiatzeak ekarri aldaketen ondorioz, lekuka ez baita gehiago ongi errezipitzen.

Bainan, oroz gainetik, hedapen analogikoaren gelditzea programatua izanki, Ipar Euskal Herrian ETB1 telebista errezipitzearen iraunkortasunaren arazoa pausatzen da gaur egun.

Horregatik, sortuz geroz EEPk sail horretan lan egin du, 2 helbururekin :

- ETB1 telebistaren gaurko hedapenaren zaintza eta hobetza, ahal den neurrian, izan dadin hedapen analogikoa edo berdin numerikoa, hau jadanik egiten denean ;
- Gidaritzasunaren definitza, epe luzeago batean kalitatezko hedapen numerikoa segurtatuko duena lurralte osoan.

Lehen helburuari dagokionez, EEPk ETB laguntzen du, solaskide dituen Frantziako egitura eta enpresekin dituen harremanetan (CSA, TDF, hedapen alorreko enpresak...).

Lan horrek, azpimarratzekoak diren 2 hobetze ekarri ditu 2008an ETB1 errezipitze moldeari dagokionez :

- joan den 2008ko otsailaz geroztik, Numericâble enpresak, ETB1 telebista molde numerikoa hartzeko parada eskaintzen die bere bezeroei, kudeatzen duen kablezko sarean, ordu arte jadanik molde analogikoan eskaintzen zuen hedapenaz gain ;
- Jaizkibel eta Luhuso arteko lotura berezi bat muntatua izan da, ETB1 telebistaren seinalea kalitatean galtzerik izan gabe Luhuson dagoen hedagailura ekartzeko gisan, hedagailu hori

delakotz ondotik ETB1 telebistaren ber-hedatzea segurtatzen duten beste hedagailu gehienek ukalten duten seinalearen jatorria.

Aldi berean, ETB1ek hautagaitza pausatu du, ordaindu gabeko tokiko telebista zerbitzu bat Larrunetik uhin bidez molde numerikoan hedatzeko CSAk zabaldu duen deialdiaren baitan (Baionako Eskualdea).

Bigarren helburuari dagokionez, EEPk ikerlan bat manatu du kabinete bati joan den martxoan, eranskinetan jarria den kargu kahierra betetzeko beharrarekin (**Ikus 10. dokumentua**). Ikerlan horren emaitzak 2008ko urriko igurikatuak dira.

#### **4.2. EEPren web ataria**

Hizkuntza Politika Proiektuan finkatuaren haritik, Euskararen Erakunde Publikoak, web atari baten sortzeko enpresa baten hautatzeko deialdi publiko bat antolatu du 2008ko udaberrian. Novaldi enpresa hautatua izan da. Web ataria urte bukaerako irekia izango da.

Egitasmo honek hainbat helburu dauzka :

- EEPk eta partaide publikoek daramaten hizkuntza politikako neurriei buruzko informazioa zabaltzea ;
- Jadanik dauden tresnekin osagarri izango den euskarazko erreferentzia tresna bat sortzea internet-en ;
- Euskararen erabilera azkartea internet-en (idatziz, entzunez) ;
- Egiazko tresna bat sortzea, euskalgintzan jarduten eragileekin (publiko zein pribatuak, barne Aholku Batzordea) komunikatzeko ;
- Euskarazko zerbitzu eskaiztari buruzko informazioa zabaltzea.

#### **4.3. Euskararen kalitateari lotu jarduerak**

- EEPko zerbitzuek behin eta berri zasotzen dituzte hizkuntza hobespen eskaerak, termino, toponimo edo esaera batzuentzat.

Eskaera egileak tokiko agintea batez ere, beren euskara teknikariak direla medio euskara teknikariak dituztenentzat. EEPko hizkuntza kargudunek tratatzen dituzte eskaera hauetan, prozedura baten arabera, gaur egun aski finkatua ez dena, baina ahal den neurrian eskaera gehienak Euskaltzaindiko lehendakari orde den Beñat Oyharçabalen esku artetik pasarazten dituena.

Hara adibidez azken hilabete hauetan tratatu diren zenbait eskaera :

- ↳ Ikonito softweararen itzulpena (Eskolako Lan Bulego Numerikoak lehen mailako eskolentzat) NRD Consulting-ek aurkeztu projektuaren baitan eta 2007ko proiektu deialdian lagundua izan dena ;
- ↳ Mugerreko herriko seinaletzat ;
- ↳ Baionako Hiriko aparkalekuak ordaintzeko tresnen mezu elektronikoen itzulpena ;
- ↳ Ossau-Iraty sor markaren sindikatuak antolatu "gasnaren bideko" seinaletzat ;
- ↳ Bil ta Garbiren komunikazio euskarri zenbait ;
- ↳ ...

Beharrezkoa da, hobespen lan hori zorroztasun eta zehaztasun osoz eramatea, Hizkuntza Politika Proiektuan, Hizkuntza Kalitatearen kapituluan definitu orientabideen errespetuan.

Bestalde, bizitza publikoan euskararen erabilpenaren emendatzeak beharrak areagotu ditu eta derrigorrezkoa da, gaur egun, dispositibo iraunkor baten plantan jartzea, behar horiei erantzuteko.

Hizkuntza Politika Proiektuak Adituen Batzorde baten eraketa aurreikusten zuen. Honen funtzionamendu konkretua definitzekoa eta zehaztekoa da oraino.

- Emendatuz doazen behar hauel erantzuteko beti ere, EEPko Administrazio Kontseiluak aztertu eta onetsi du 2007ko abenduan Interneten konsultagarri litekeen frantsesa/euskara hiztegi baten egitea, eta baimendu du EEPko Lehendakaria proiektu hori aitzina eramatera, Interreg dosier bat pausatuz.

2007ko ekainaren 30ean pausatu da dosierra Jacan dagoen, Espaina - Frantzia - Andorra (2007/2013) lankidetza egitasmoa kudeatzen duen erakundearen idazkaritza teknikoan (Pirinioetako Lan Elkarte). Programazio batzordea larrazkenean biltzekoa da.

Proiektu honen aurkezen fitxa zehatzago bat jarria da eranskinetan (**ikus 11. dokumentua**)

#### **4.4. Elkarte eragileak profesionalizatzen laguntza**

EEPren Administrazio Kontseiluak, 2005eko abenduan, euskararen alorrean diharduten elkarteak egituratzeko laguntzako dirutza bat onetsi zuen, hauekin finkatu antolaketa helburuak edota helburu praktikoak betetzen joateko asmoz.

Dispositibo hau indarrean jartzea, EEP eta elkarte baten artean izenpetu hitzarmen batean oinarritzen da, bete nahi den helburua, epea eta sustapen baldintzak zehatzuz, operazio horrek kanpoko zerbitzu emairen parte hartzea edo elkarteko lagunzaile eta langileen parte hartze garrantzitsu bat eskatzen duelarik.

Dagoeneko :

- Burutik buru gauzatu den hitzarmen bat izenpetua izan da Errobi Promotions (Radiokultura) elkartearrekin, aurkeztu dokumentu kontableak kontularitza postuen oinarri zehazteko eta beraien kontabilitatea urte zibilera lerrarazteko.
- Hitzarmenak izenpetu dira eta lanek aitzina dihardute honako eragileekin :
  - ↳ Herria : astekariaren egonkortze eta garatze bidean, elkaradituriko gogoeta baten eramateko, gaur egungo astekariaren diagnostikoa eta egoeraren azterketaren bitartez eta egonkortze eta garapenerako ildoak proposatuz. DLA egiturarekin partaideztan ;
  - ↳ Euskal Irratiak : euskal irratiaren sarean osatzen duten elkartea/irrati ezberdinei lotu finantza eta juridiko alorrean kokapen zehaztapen bat aurkeztuaz.
- Hitzarmenak prestatzeko bidean dira honako eragileekin :
  - ↳ Aek : kontabilitate analitiko baten plantan jartzea, Gau Eskolen jarduera, ikastaldietaz eta formakuntza jardueretaz bereizteko asmoz ;
  - ↳ Seaska : ikastolen ibilmoldea laguntzeko, Herriko Etxeengandik eskuratu dirulaguntzen azterketa burutzeko asmoz ;
  - ↳ Biga Bai : aurkeztu dokumentu kontableak kontularitza postuen oinarri zehazteko eta beraien kontabilitatea urte zibilera lerrarazteko asmoz.

#### **4.5. Euskarazko hedabideen promozio kanpaina**

EEPk eskaturik, IPSOSek burutu Ipar Euskal Herriko biztanleek telebista eta irratiaarekin dituzten jokamolde eta erabiltze ohituren ezagutza helburutzat zuen inkestak, euskarazko hedabideen behatze heinaren neurtzeko aukera eskaini du besteak beste :

- 13 urtetik gorako biztanleen %39k behatzen dituzte astean zehar, hau da 85 700 pertsona non hauetarik 40 000k erregularki (egun guziez ala kasik guziez).
  - %30k telebistarentzat, hau da 66 000 pertsona non hauetarik 23 800k erregularki
  - %26k irratientzat, hau da 58 600 pertsona non hauetarik 28 200k erregularki

Ondotik, hedabideen promozio kanpaina baten antolatzea erabakirik, 2007ko abenduko Administrazio Kontseiluak enpresa batia dei egitea erabaki du, kargu kaier batetan bilduriko eginkizunen bideratzeko, ondoko bi helburuekin :

- Euskarazko hedabideen sustapena bultzatzea publiko zabalaren artean : euskarazko hedabideen egonkortzea entzuleria azkartuz ;
- Euskarazko hedabideen sustapena bultzatzea publizitate egileen artean, hauen komunikazio edo publizitate aitzinkontuek hedabideen finantza osasunean eragin handia ukana dezaketela kontutan hartuz: euskarazko hedabideen egonkortzea hauen ditu iturriak azkartuz.

Eskuratu diren eskaintzak aztertu ondoren, merkatua bi zatitan banatzea erabaki zen eta promozio Kanpainaren lehen zati batetan hainbat neurri bideratzea publizitate egileei begira (**Ikus 12. dokumentuan : kanpainaren deskribapena**) lehen zati hau 2008ko udazkenean bukatuko da.

Honen ondoren, publiko zabaleri zuzendurik kanpainaren bigarren zatia burutuko da.

#### **4.6. 0-5 urtekoei zuzendu euskarazko argitalpen eskaintzaren promozioa**

0-5 urtekoei zuzendu euskarazko argitalpen eskaintzaren gida bat ekoitziz, euskarazko argitalpen eskaintzaren promozio ekintza baten plantan jartzea erabaki du Euskararen Erakunde Publikoak 2008ko udaberrian, publiko zabaleri eta profesionalei zuzendua, lehen haurtzaroaren harrera gunetan eta familietan euskararen erabilpenaren sustatzeko xedez.

Beren haurra haurtzaindegi elebidun batean duten gurasoek eta publiko zabala orohar euskarazko argitalpen eskaintza maiz galzki ezagutzen dute.

Euskara ikaskuntzari balio gehigarri bat eman nahi dioten gurasoek, talde profesionalaren lana etxeko eremura luzatuz, beren gogoentzat laguntha bat atzeman dute gidaliburu horretan.

Haur bat haurtzaindegi elebidun edo lehen zikloko amaeskola elebidun edo murgiltze eredu batetan duten 4000 familiei kitorik banatua izan da.

- Gidaliburua elebiduna da eta kalitatezko argitalpen eskaintza bat aurkezten du (150 ekoizpen baino gehiago, 61 argitaletxek plazaratuak), bertako ekoizpenak irakaskuntzako eta lehen haurtzaroko profesionalek hautatuak baitira. Hautaketa, 5 ataletan presentatua da (liburuak, musika, jokoak, filmak, informatika) sailka edo tituluka. Testu elebidun ttipi batek ekoizpenen edukiaren berri ematen du.

Gidaliburuaren bukaeran, salmenta guneen lista atzematen da.

Bestalde, oroitarazi nahi izan da, Ikas Pedagogia Zentroak baduela ekoizpen bat haur literatura arloan. Ekoizpen horiek dohainik zabaltzen dira euskarazko irakaskuntzan ari diren eskoletan, irakasleek lan tresna gisa erabil ditzaten.

- Argitalpen eskaintzaren promozio ekintza baten eraginkortasunaren gakoa, argitalpen ekoizpenen eskuragarritasunean dagoela jakinik, EEPk elkarrekilako partaidetza bat plantan jarri du, 25 saltokik osatu sare baten animatzeko, tartean 8 supermerkatu daudela.

Sare horren egituraketa lana horrela gauzatu da: katalogoko produktuak dendetako apaletan egon dira ekaina eta uztailean, kontratu komertzialak pasatu izanagatik, eta hainbat euskarri komertzial jarri dira saltokien esku (afixak, seinaletza...), euskarazko argitalpen eskaintza agerian izan dadin.

- Operazioaren eragina, 2008ko urrian salmenta kopuruuen bitartez neurituko da, etorkizunean egitasmoa errepikatu behar den edo ez erabakitzeko.

Egitasmo hau Hizkuntza Politika Projektuko bi erronkaren bidegurutzean kokatu da : lehen haurtzaroa eta argitalpena.

- Jadanik dagoen eta gaizki ezagutzen den euskarazko argitalpen eskaintza publiko zabalari ezagutaraztea da lehen helburua. Horrek euskararen erabilpenean eragin zuzena baitu : zenbat CD, liburu, joko... haurtzaindegi eta familietan, hainbat euskarri euskaraz bizitzeko, jostatzeko, eta ikasteko.
- Bigarren helburua euskarazko argitalpena kontutan hartzen duen katearen (argitaratzaile, hedatzaile, saltzaile) emendatzea eta egonkortzea da.

Egitasmo horren osatzeko, hainbat aktorek bere lagunza ekarri dio EEPri, esku sartze hauek biziki baliagarriak izan direlarik, proiektuaren gauzatze urrats ezberdinetan :

- beren ekoizpenak igorri dituzten argitaletxeak,
- ekoizpenen hautaketa taldea,
- Elkar hedapen eta banaketa lanetan,
- egitasmoan parte hartzen duten liburu-denda eta gainerateko saltokiak,
- Xiberoa, Errobi, Euskal Herri Hegoalde, Baiona eta Biarritzeko agintea eta beren euskara teknikariak katalogoen banaketa eta kultur animazioentzat...



## EEP-REN ALTZINKONTUA

1. dokumentua : 2008ko buxeta

## EAE-REKIN PARTAIDETZA

ELKARTEEI ETA ERAGILE PRIBATUEI  
DOAZKIEI DIRULAGUNTZAK

MERKUTXKO  
PROJEKTUAK

PROJEKTUAK

166.000 €

Euskaltzaindia  
140.000 €

EEPren ekarpene  
880.000 €

EAEren ekarpene  
460.000 €

detatua  
EAE-ren

EEP-K OBRATZEN  
DITUEN PROIEKTUAK

TOKIKO ELKARGOEI  
DIRULAGUNTZAK

1.480.000 €

IKASMATERIALA

150.000 €

KOSTETEAETAKO  
PROIEKTUAK  
100.000 €

**PARTENARIAT CAE**

**BUDGET OPLB**

**FONDS D'AIDES AUX ASSOCIATIONS  
ET OPÉRATEURS PRIVÉS**

Contribution CAE  
430 000 €  
projets  
330 000 €

Euskaltzaindia  
140 000 €

Contribution OPLB  
330 000 €

STRUCTURE  
PROCTOLOGIE

1 430 000 €  
AIDES AUX  
COLLECTIVITÉ LOCALES  
120 000€

PROJETS MAÎTRISE  
D'OUVRAGE OPLB  
120 000€

MATÉRIEL PEDAGOGIQUE  
130 000 €

Projets d'abris  
sociaux  
120 000 €

Centre de  
formation editorial  
120 000 €

Centre de  
formation à la  
langue et à la culture  
120 000 €

*2. dokumentua*



**Euskararen irakaskuntza eskaintzaren garapena**

**Metodologia, emaitzak, azterketak**

**LEHEN EBALUAKETA BAT**

- 115 erantzun (%44ko parte hartzea);
- 260 haur jokoa (ama eskolaiko 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);

(aukerazko 4 gunetan) :  
ez zuaten Ezker hegalko eskoletan. Ezker hegalko zonaldean, Jasan Moulin eskola  
gai, bigarren gune elebidun batzen irekitzeko aukeraren aztertza zen helburua  
Inkesta bat 2006ko urrian, irakaskuntza elebidunlik (euskarra/frantseza) eskaintzen

Sail elebidunaren irektza 2006ko sartzean erabakitzuen du ikuskaritzak.

- Eskuin hegian sail elebidun batzen aterpetzeko baldintzariik hoberenak.  
Herrako ekoxearekin elkaraditzean, Charles Malégarte eskolan dira begiztatuk,  
(erantzunen %40a, inkestatuen %2ta).  
  - 69 familiak, beren haurra sail elebidunean sartea aitzinikusten dute
  - 173 erantzun (%52ko parte hartzea);
  - 331 haur jokoa (ama eskolaiko 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);

gunetan) :  
gune elebidun batzen irektzeko aukeraren aztertza zen helburua (aukerazko 5  
eskaintzen ez zuaten Eskuin hegalko 7 eskoletan. Eskuin hegalko zonaldean, bigarren  
Inkesta bat 2006ko maiatzean, irakaskuntza elebidunlik (euskarra/frantseza)

#### ⇒ BI Inkesta Batzordeko herriak:

- honako urrapsidetan hauen arabeera:  
Euskararen Erakunde Publikoak, Herrako Ekzekutiboa Partidetan, **15** inkesta eraman ditu,
- 9 gune potentzialentzat, auzapetekiko harremanskek ez dute segidartik ulan, edo  
auzapezak gurasoen galdelegia gibeltatu nahi izan dute;
- eskauntza oporagoa duten lurraldeetan : ikasle ahalera azkarra luke ten herrieten.  
lurralde hauetan, epe lizko programazioan definituak desmarta, **37** auzapezak  
aukeztua izan zai, **24** gune potentzialentzat:
- irakaskuntza elebidun gutxien zuaten lurraldeetan : BABen, Hiriburu eta Bidaxuneko  
eskualdeetan (hurbilako guneen identifikatzea);  
Iraakaskuntza elebidunlik proposatzen ez zuaten **120** guneen artean, irektze aukeren  
aztertza erabaki zen honako toki hauetan :

Epe lizko programazioa definitu zelarik, sare publikoak bere irakaskuntza eskauntza ipar  
irakaskuntza elebidun bat, euskarra/frantseza, proposatzen zuen.  
Euskal Herrian **181** guneren harian egituratzetan zuen. Gune hauen artean, **61ek**

- 46 familiek, beren haurra sail elebidunean sartza aitzinikusten dute (erantzunen %40a, inkestatuen %18a).

Herriko etxearekin elkarraditzean, Albert I. eskola da begiztatu, Ezker hegian sail elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoherenak eskaintzen dituelakoan.

Sail elebidunaren irekitza 2007ko sartzean erabakitzentzu du Ikuskaritzak.

➔ **Bi inkesta Miarritzeko herrian:**

- ✓ 2006 urtarrilean, inkesta bat, Alsace Lorraine ama eskolako gurasoei egina, irakaskuntza honen jarraipenaren segurtatzeko Therme Salin eskolako lehen mailan.

Herriko etxearekin elkarraditu ondoan, sail elebidun baten irekitza erabaki du Ikuskaritzak 2006ko sartzean, bien bitarteko egitura bat antolatzea beharrezkoia izan delarik.

- ✓ Inkesta bat 2006ko azaroan, euskara/frantsesa sail elebidunik ez zuten lehen mailako 4 eskoler egina, Reptou eta Alsace - Thermes Salins guneez gain, hiru garren gune elebidun baten irekitzeko egingarritasunaren aztertzeko (4 kokagune aukeran):

- 226 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
- 88 erantzun (%41eko parte hartza);
- 34 familiek, beren haurra sail elebidunean sartza aitzinikusten dute (erantzunen %39a, inkestatuen %16a).

Herriko etxearekin elkar aditzean, Paul Bert - Michelet eskola da begiztatu, Miarritzeko hirian hirugarren sail elebidun baten aterpetzeko baldintzarik hoherenak eskaintzen dituelakoan.

Sail elebidunaren irekitza 2007ko sartzean erabakitzentzu du Ikuskaritzak.

➔ **Inkesta bat Angeluko herrian:**

2006ko martxo-apirilean egina izan da irakaskuntza elebidunik Euskara/frantsesa proposatzen ez duten 6 eskoletan, Edouard Herriot-n eta Jean Jaurés eskolez gain hirugarren gune elebidun baten irekitzeko aukeren aztertzeko (4 kokagune aukeran):

- 379 haur jokoan (ama eskolako 1. urtean, 2.ean eta 3.ean);
- 201 erantzun (%53ko parte hartza);
- 56 familiek, beren haurra sail elebidunean sartza aitzinikusten dute (erantzunen %28a, inkestatuen %15a).

Familier egin galdeketan **15 aldiz eramana izan da**, epe izuzeko programazioa baliztuta izan denetik (bi urte eta erdi). Eta gehienetan, inkesita hau egin alitzineetik edo ondotik familierei zuzendu informazioa bilkurak egin dira, herrikoi etxe, ikuskarri eta Herzkunza Nazionalarrekin lanikidezta estuan.

Güneşlik		Arbona		Büldürte		Geleena		HAEF Amforite		Lehunzze		Ukka		HAEF Gündel Amforite		Olefa (Umrafa)		Ufrepel		ORTARA										
		28	16	13	13	11	15	19	19	20	23	13	28	18	23	16	10	11	14	38	125	213	324	324	1. maliha	14 (maliha eskaña + 1. maliha)	Ufrepel	ORTARA		
Zembeştikarek	Ama sekoldan sekoldan gecikmeli hartrak	Eskolaştıktırakok dîlein	Tıkaşakuntura	Erantuzun	Kopurua	Dörtlera	dagdeşen hanur	Tıkaşakuntura	Erantuzun	Kopurua	Tıkaşakuntura	hartruk erabakla	Tıkaşakuntura	hartruk	Tıkaşakuntura	dagdeşen hanur	Tıkaşakuntura	hartruk	Kopurua	Kopurua	Kopurua	Kopurua								
Arbona	28	16	13	13	11	11	15	19	19	20	23	13	13	18	16	16	10	11	14	5	3	2	10	11	14	5	3	2	11	
Büldürte	133	80	44	44	11	11	15	19	19	20	23	13	13	18	16	16	10	11	14	5	-	4	9	6	-	8	6	4	9	12
Geleena	19	19	15	15	55	55	55	19	19	20	23	13	13	18	16	16	10	11	14	5	-	-	16	16	13	13	16	16	12	
HAEF Amforite	24	20	9	9	6	6	6	19	19	20	23	13	13	18	16	16	10	11	14	5	-	-	15	15	15	15	15	15	15	
Lehunzze	44	23	18	18	18	18	18	23	23	20	20	20	20	20	20	20	10	11	14	5	-	-	18	18	18	18	18	18	18	
Ukka	48	28	16	16	16	16	16	28	28	28	28	28	28	28	28	28	10	11	14	5	-	-	16	16	16	16	16	16	16	
HAEF Gündel Amforite	13	12	9	9	4	4	4	12	12	12	12	12	12	12	12	12	10	11	14	5	3	2	10	10	10	10	10	10	10	
Olefa (Umrafa)	15	10	6	6	8	8	8	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	5	3	2	14	14	14	14	14	14	14	
Ufrepel	14 (maliha eskaña + 1. maliha)	11	11	11	11	11	11	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	5	3	2	14	14	14	14	14	14	14	

Emaitzak ondoko taula honetan bilduak dira. Inkestak kopuruak mementan, gune ezberdinietan eskolatuk ziren haur kopuruak emanak dira.

Zenbat aldiriz (herri tipitean, landa eskuadretan...) inkestak zabaldu ahal izan zaien ondoko sarezian beren izena emaitzeko zuaten ikasleei. Kasu horietan hain zain basikorrak ere kontutau haritu dila haur kopuruaren iragapeneretan:

↔ Beheratzi inkesta ama eskola bat daukaten herriko eskolaren, sail elебidun baten irrekizteko egingarritasunaren aztertzeko herriko eskoletan.

Eskola batean edo bestean sail elebidun baten lekizteko aukerari buruz, inkesta honen argitarra, Herriko Ekreak ez du oraino erabakirik jasotzera eman.

- 149 harjokoaan (ama eskoalako t. Utnean, 2.ean eta 3.ean);
- 79 eramzun (%53ko parte harzea);
- 39 familiék, beren haurrea sail elberdumena sarzea aitzinikusten dule (eramzunen %49a, inkestatuen %26a).

2006ko abenduan, herriko 3 ama eskolatzen ikastea bat eramana izan da gune elebidun (euskarra/frantseza) baten irektzeko egilegarritasunaren azterzeko, gaur egun ez batzera (3 gunea aukeearan):

← Inkesta bat Bokaleko herrian:

Herritko eksarken elkarraitzean, Evariste Galois eskolan dira begiztutak, Angulein 3. gunean elebidun baten aterpezeko baldintzak hoberenak. Salarrain irekiztear 2007ko sartzearan Akademia Ikerkartsarak erabakitzaren du.

Hainbat ondorio atera daitezke dagoeneko:

- familiar zuzendu inkestak eraman aurretik hainbat lanen betetza beharrezkoa da: herriko ebzeekin kontaktuak, informazio uneak zuzendariekin eta irakasle taldeekin... prestaketa urrats honen kalitate ona ezinbestekoa da irekitze proiektuaren lorpenerako;
- kokapen bat baino gehiago proposatua delarik, eskaera badago batez ere haurra dagoen eskola berean egiten bada irekitzea. Familia guti da, bere haurra gunez alda lezakeena irakaskuntza elebidun bat segitzearen truk ⇒ eskaera potentziala, denetan bada, baina higikortasun urriko eta barreatua da;
- eramandako 15 inkestetan, sail elebidunean haurra ezartzea pentsatzen zuen familia kopurua, 14 kasutan nahikoa izan da, irekitze baten justifikatzeko;
- herriko ebzeek baiezttatu ziztuzten 13 irekitze proiektuen kasuan, aldi oro Hezkunde Nazionalak ondoko sartzean guneen irekitzeko baimena eman du (2006eko sartzea, 2007ko sartza eta 2008ko sartza);
- 2006, 2007 eta 2008an egindako irekitze gehienetan, irailan haurraren izena eman duten familien kopurua goragoa izan da, inkestan beren oniritzia eman zuten familien kopurua baino.

Guneak	Izen emate xedeak inkesta denboran	Gauzatutako izen emateak ondoko sartzean
Arbona	13	17
Bidarte	55	58
Getaria	19	21
HAEE Amorotze	15	20
Malégarie Baiona	15	24
T. Salins Biarritz	11	11
Michelet Biarritz	15	16
Albert 1er Baiona	21	35
HAEE Gabadi Amendüze	13	9
Lahuntze	18	8
Urketa	16	25
Evariste Galois Angelu	20	16
Urruña Olheta	14	
<b>Orotara</b>	<b>245</b>	<b>260</b>

Emaiztak aztertutik, Baitonako Cassin izdean euskarra/francesa sail elebidunaren irekiztea erabakil du Errekortezatik 2006ko sartzear.

Baiotako Cassin izeneko balizko saila elебidun bat elika lezaketen 4 kollegio publikoetan eramana izana da.

Haurrak Hazparne, Kanbo eta Marra-ekoa Kolegioetako 3.eko Klaseen, sail elebidunaren irekiztearen familienganako galdeketetan, Cassini Izoanen, 2006ko urtzean sail ←

Azkenetako Errekortorezak sail elebidun baten irrekiteza erabakia du Endarrako Kollegioan. 2007ko sartzear.

2006ko martxoan eramana izan den azterketa honenk 2006ko sartzearan irakztea batetik gauzaizkotzatik baldintzak hor ez zuendela agertzen zuen. 2007ko martxoan berriro egingink, lan berak kontarko ondorioa ezagutzera emana du 2007ko sartzearko.

Kopuruen aitzterketa, epe izureko iragarrapenak jadañik dauden Fai eta Marrazekiko sail elebidunazetar, Amigaliko Herriko ekoturismoa ikuseta Endarra kolegioan sali elebidun batzen irekitzeko egungo arrastasunaren aitzterzeko.

Etxerrazalean eramandako azterketa jaien bat, Far, Etxarria eta Martzak koregioetako zuenadariekin:

Iraunkor baten plantan jartzeko gogoezta alitzina dora.  
Iraunkor baten plantan jartzeko gogoezta alitzina dora.  
Iraunkor baten plantan jartzeko gogoezta alitzina dora.  
Iraunkor baten plantan jartzeko gogoezta alitzina dora.

• Terasse Kopfüber aufgetragen, im Handtuch abtrocknen und leicht trocken schrubben. Landkarte orientiertzeilen aufgetragen, mit einem Bleistift leicht markieren.

Bolumendak gertzen da, baina hiru kategoriakoa da. Zuzendarienaren eramandako azterketa lan bat, irakaskuntza elebiduneko eskauntza Baitgorriko ikasleei uzazkeko aukeren ikertzeko.

Məmənətinə rəqəm 1211 nömrəsi ilə səyidəliyik Ukrayn Eləd Əmləd Dövlət Mədəniyyət Mərkəzi adı.

Azterketza leha, irakaskuntza elaberduneko eskaintza Atxarratzeko ikasleei izazteko  
aukereen ikertzeko xedez.

בבב ביבר זענער נאַלען

Miarritzeko Fal eta Baitonaka Miarraclako legoak.  
Izozoa, Atherartze, Maula, Donibane Gari, Baigorrí, Kanbo, Hazparne, Angelu Endarra, Epe, Izozko Programazioa, Iñambarri, Guileteko Zuera, Idarren, Presentziatua, Izen Zale, Cassini

### **III. IRAKASKUNTZA KATOLIKOA**

Onartu izan bezain laster, programazioa, Irakaskuntza Giristinoaren Departamentuko Zuzendaritzari (DDEC) aurkeztua izan zaio.

2006 eta 2007ko urteentzat, orduan irakaskuntza elebidunik eskaintzen ez zuten guneentzat irekitze berririk ez zuen aurreikusia Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzak. Haatik BABko lehen maila eta bigarren mailako zuzendari eta irakasleei zuzendutako dozena bat informazio eta sentiberatze bilkura antolatu dituzte EEPk eta Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzak elkarraditzean. Batez ere Baionan eskaintza bat plantan jarri nahi da, gaur egun ez baita batere.

Bestalde, lau egitasmo abiatu dira 2008an:

- ➔ Eskola Publikoentzat egin den bezala, gurasoen galdeketa eraman dira bi eskoletan. Inkesta dokumentuak igoり aitzin, irakaskuntza elebidunaren funtzionamenduaren azaltzeko bilkurak antolatu dira, guraso, irakasle, eta eskola horien kudeantzan ari direnei zuzendua.
  - 2007ko azaroan Bardozeko Sainte Marie eskolako gurasoei egin zitzaien inkesta:
    - 16 familia galdekatu ziren
    - Erantzun kopurua: 16
    - Beren haurra elebidunean sartu gogo duten familien kopurua: 6
  - 2007ko urrian Donazaharreko Saint Michel eskolako gurasoei egin zitzaien galdeketa:
    - 13 familia galdekatu ziren
    - Erantzun kopurua: 13
    - Beren haurra elebidunean sartu gogo zuten familia kopurua: 12 (bainan horietan artean gehienek baldintza batzuk adieraziz)

Irakaskuntza Giristinoko Zuzendaritzarekin elkarraditurik, bi gune hauetan irekitzearen egingarritasuna ez da baieztagatua izan 2008ko sartzearentzat.

- ➔ 2007ko eskola sartzean, Biarritzeko Sainte Marie eta Angeluko Stella Maris eskoletan, sail elebiduneko ikasle zaharrenak CM2ra (1. mailako azken urtera) heldu dira. Irakaskuntzaren jarraipenaren arazoa pausatu zen beraz, jakinez bi eskoletan kopuruak muritzegiak zirela bakoitzak bere 6.eko klasea irekitzeko.

EEP eta bi eskoletako zuzendaritzak elkarlanean ari izan ziren beraz euskarazko irakaskuntza uneetan bi klaseak batera zitzakeen dispositibo baten plantan jartzeko; frantsesezko irakaskuntzaren jasotzeko unean, ikasle bakoitzak bere jatorrizko eskolan egon zitekeelarik.

Bi guneentzat irakaskuntza elebidunaren jarraipena segurtatzen zuen antolaketa bateratziale horrek iraun zezakeen, gune bakoitzak klase elebidun baten sortzeko behar diren kopuruak ukantzen arte.

Prestakuntza lan hori eramanik, Errektoretzak bi eskolen artean funtziona lezakeen sail elebidun baten irekitzea erabaki du, 2008ko sartzerako.



Bestalde, gogoreta bat eramana izan da Uztaritzeko Izeo profesionalako arduradunekin, 2009an irakaskuntza profesional elebidun baten antolatzeko. Eskola hort jadannik elebiduna den Izeo orokor eta tekniko batit juntatua zai, eta proposatzen dituen honenbeste formakuntzatan euskara jakiteak abantaila bat ekar diezalike gazter bi profesionalean sartzeko tenorean: saltzale lanbideak, lehen hautzarrako profesionaleak...»

#### **IV. SEASKA FEDERAZIOA**

Epe luzeko programazioaren baitan, ikastoletan ematen den irakaskuntza ereduaren berezitasunak kontutan hartzen dituen postuen kalkulatzeko formula bat proposatu zuen EEPko Administrazio Kontseiluak. Orduz geroztik, hainbat bilkuratan landu izan da proposamen hori Seaska eta Akademia Ikuskaritzako arduradunekin.

Lehen mailako postuentzat abiatutako lan hori, emeki emeki beste gai batzuer zabaldu zaie, eta gaur egun partaide guziek Seaska eta Hezkuntza Nazionalaren arteko akordio batetara heltzea dute helburu, modu honetan egitura litekeena:

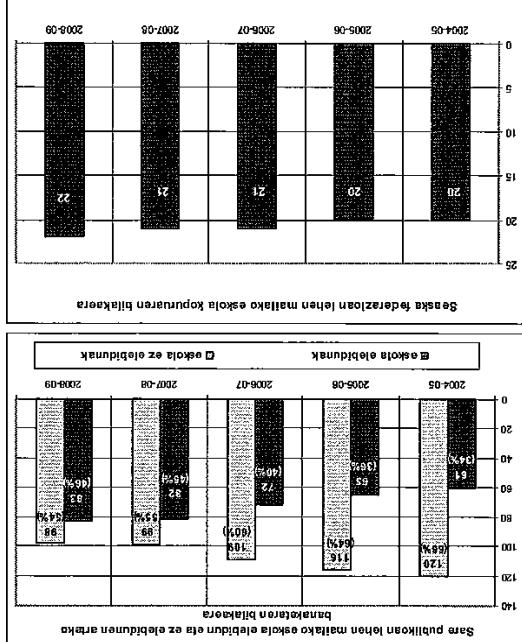
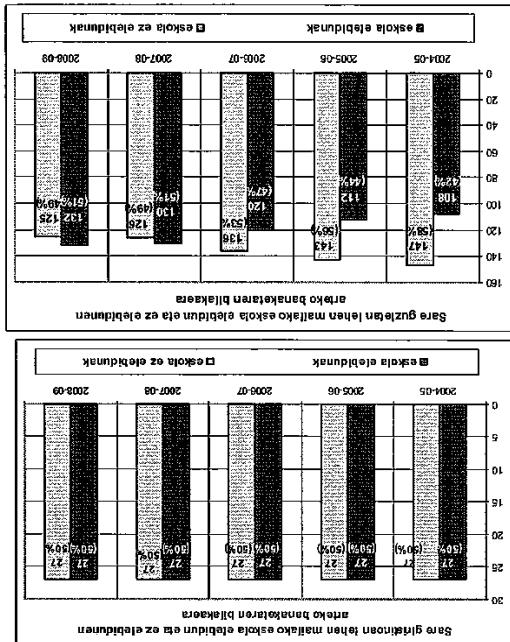
- 1) Esparru juridikoa, eta ikastoletan indarrean dagoen antolaketa pedagogikoena azalpen bat;
- 2) Lehen mailako postuen banaketentzat kalkulu arau partekatuak (irakasleen postuak eta zuzendaritza orenak) ;
- 3) Federakuntzako 2. mailako 4 guneentzat, irakaskuntza baliabideen banaketei buruzko kalkulu arau partekatuak (irakasleen postuak eta zuzendaritza orenak) ;
- 4) Seaska federazioaren irakaskuntza eskaintzaren lurralde hedapena;
- 5) Hizkuntza gaitasunen ebaluatzeko urraspideen definizioa.

Ikastola berrien irekitzeko prozedura baten finkatzea elementu estrategikoa da, murgiltze sistema kontutan har lezakeen eskaintza baten egituratzeko helburuaren ikuspuntutik.

Eskola publikoentzat eta irakaskuntza giristinokoentzat, sail elebidunak sortzen dira beti, lehenagotik existitzen den eskola batean. Ikastola baten irekitzeak berri, arrunt eskola berri baten sortzea galdegiten du, eta horrek oztopo gehigarriak eragiten ditu: egoitzek eragindako kostuak, elkarteko kontratupeko eskolen sortzea arautzen duten koadroen murriztasunak eragindako oztopoak...

Testu hau idazten den une honetan berean, Akademia Ikuskaritza, Seaska eta EEP hitzarmen horren idazte lanetan ari dira.

Arte horretan, epe luzeko programazioa onartu denetik, bi ikastola berri sortu dira Baigorriin 2006ko sartzear, eta Erberuan 2008ko sartzetik goiti.



Hekzundea Nazioanalarikin duakaren partaidetza estuarren ondorioz, adierazle horren segizko beharko zuen parte hauetan: bilerakoa segitzen du 2004/2005az geroztik. Blakarera horren emaitzak sintetizatua dira, bilerakoa segitzen du 2004/2005az geroztik. Blakarera horren emaitzak sintetizatua dira,

Argi da, azterketa hau, bizi eremuun heinera zehaztu behar litkeela: hiriguneak/Iarnda-eremua, irzpilede sozioide mognifikak...»

Ahaldeko horrek erakusken du, zer propoziziota lantzen eta, eskuineko lehendabatzen den lurraldean barne.

Eskoien koplua dudokrarein karkudizaleko, herzundue Nazioandarrean homenikatua oitztua harzen da oinarri: amra eskola, lehen milak, amra eskola taldeen berrentolaketen arabera, Herri eskolak... eta denboran zehar alda daitke, eskola taldeen berrentolaketen arabera, Herri arteko Eskola Elkarrogeen sortzeak...»

Hizkuntza orenharridetakoak, urez utre hozia eta zer hemenetarriado gauza zazekin ditzakoa gisako tresnak eratu nahi batzituen, EEPK euskararen eta euskalzunaren irakaskuntza bat duten eskoien (oien parekoatsuena eta murgillize sistema) eta urrialdeko estalduraren tasa bat definitu du. Tasa horrek definitzaren du, euskarako irakaskuntzaren irakaskuntza batzuk oso kutsatzen ditu, eta horrela euskalzunaren erabilera oso kutsatzen da. Hizkuntza orenharrirakoan, hizkuntza batzuk oso kutsatzen da, eta horrela euskalzunaren erabilera oso kutsatzen da.

Lehen mailako irakaskuntzazarentzat

## 2. mailako irakaskuntzari dagokionez:

Bigarren mailako irakaskuntzari dagokionez, epe luzeo programazioaren lehen atalak 8 eskola identifikatzen zituen, 2010-2011rako beren euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintza aberats zezaketenak.

3 eskola sartze iragan direla, helburu hau lortua da 4 eskoletan: 3 kolegio eta lizeo bat. Beste hainbat gunetan abiatu gogoetek, oraindanik pentsatzera ematen digute finkatu helburua betetzen ahalko dela.

Finkatu helburuen eta gauzatutako lanaren arteko aldearen neurketa erregularra ezinbesteko ariketa da, irakaskuntzaren eremuan, Hizkuntza Politika Projektuko edozein eremurentzat bezala, abiatu desmartxaren egokitasunaren neurtzeko eta euskararen sustapen eta bizierritze lanean ari den gizarteko eragile ororentzat duen irakurgarritasunaren frogatzeko.

## UNE PREMIÈRE ÉVALUATION

Méthode, résultats, analyses

Le développement de l'offre d'enseignement du basque :

Document n°2



## I. L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU PREMIER DEGRE

Au moment de l'élaboration de la programmation pluriannuelle, l'enseignement public organisait son offre d'enseignement en Pays Basque sur **181 écoles**. Parmi ces sites, **61** proposaient déjà un enseignement bilingue basque/français.

Concernant les **120 sites** ne proposant pas d'enseignement bilingue, il était décidé d'examiner prioritairement la faisabilité d'ouverture sur :

- Les secteurs géographiques les moins bien pourvus : secteur BAB, cantons de Saint Pierre d'Irube et de Bidache (identification de pôles de proximité) ;
- Les communes ou les RPI disposant d'une école publique au potentiel scolaire important, pour les secteurs disposant d'une offre plus étroite.

Sur ces secteurs, la démarche définie dans la programmation pluriannuelle a été à ce jour présentée à **37 maires** concernés par près de **25 sites** potentiels :

- Sur 9 sites potentiels, ces contacts n'ont pas eu de suite ou les maires ont souhaité différer à plus tard le questionnement auprès des familles.
- L'Office Public de la Langue Basque a procédé en partenariat avec les municipalités à 15 questionnements auprès des familles selon les modalités suivantes :

### ➔ Deux enquêtes sur la commune de Bayonne :

- ✓ Une enquête en mai 2006 auprès des 7 écoles du secteur Rive droite ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un deuxième site sur le secteur Rive droite de Bayonne en complément de l'école Jules Ferry (5 localisations possibles) :
  - 331 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
  - 173 réponses (52% de participation) ;
  - 69 familles envisageant une inscription en section bilingue (40% des réponses, 21% des enquêtés).

L'école Charles Malégarie est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger une deuxième section bilingue Rive droite.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2006.

- ✓ Une enquête en octobre 2006 auprès des 7 écoles du secteur Rive gauche ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la

rentrée 2007.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la

bilingue sur la ville de Biarritz.

L'école Paul Bert - Michel et est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger un troisième site

(réponses, 16% des enquêtés).

- 34 familles envisageant une inscription en section bilingue (39% des réponses) ;
- 88 réponses (41% de participation) ;
- 216 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;

possibles) :

de l'école du Repouet et du pôle "Alsace - Thermes Salins" (4 localisations faisabilité de l'ouverture d'un troisième site sur la ville de Biarritz en complément proposant pas un enseignement bilingue basé/anglais pour examiner la

une enquête en novembre 2006 auprès des 4 écoles primaires de la ville ne

place d'une organisation transitoire pendant une année.  
décidée par l'Inspecteur d'Académie à la rentrée 2006 et a nécessité la mise en

après concertation avec la municipalité, l'ouverture d'une section bilingue a été  
voisine des Thermes Salins.

Alsace en vue d'assurer la continuité de cet enseignement à l'école élémentaire

une enquête en janvier 2006 auprès des parents d'élèves de l'école maternelle

## ⇒ Deux enquêtes sur la commune de Biarritz :

rentrée 2007.

L'ouverture de la section bilingue est décidée par l'Inspection d'Académie à la

deuxième section bilingue Rive gauche.

L'école Alibert 1<sup>er</sup> du Grand Bayonne est repérée en concertation avec la  
municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger une

(réponses, 18% des enquêtés).

- 46 familles envisageant une inscription en section bilingue (40% des réponses) ;
- 115 réponses (44% de participation) ;
- 260 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;

Bayonne en complément de l'école Jean Moulin (4 localisations possibles) :  
faisabilité de l'ouverture d'un deuxième site sur le secteur Rive gauche de

➔ **Une enquête sur la commune d'Anglet :**

Elle a été menée en mars-avril 2006 auprès des 6 écoles de la commune ne proposant pas un enseignement bilingue basque/français pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un troisième site sur la commune d'Anglet en complément des écoles Edouard Herriot et Jean Jaurès (4 localisations possibles) :

- 379 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
- 201 réponses (53% de participation) ;
- 56 familles envisageant une inscription en section bilingue (28% des réponses, 15% des enquêtés).

L'école Evariste Galois est repérée en concertation avec la municipalité comme présentant les meilleures conditions pour héberger un 3<sup>ème</sup> site bilingue sur la ville d'Anglet. L'ouverture de la section est décidée par l'Inspection d'Académie à la rentrée 2007.

➔ **Une enquête sur la commune du Boucau :**

Elle a été menée en décembre 2006 auprès des 3 écoles maternelles de la commune pour examiner la faisabilité de l'ouverture d'un site d'enseignement bilingue basque/français qui n'existe pas à ce jour dans la commune (3 localisations possibles) :

- 149 enfants concernés (classes de TPS, PS et MS) ;
- 79 réponses (53% de participation) ;
- 39 familles envisageant une inscription en section bilingue (49% des réponses, 26% des enquêtés).

La municipalité ne s'est pas à ce jour officiellement positionnée concernant l'ouverture éventuelle d'une section bilingue sur telle ou telle école, suite à cette enquête.

➔ **Neuf enquêtes sur des communes ou des RPI disposant d'une école maternelle, afin d'examiner la faisabilité de l'ouverture d'une section bilingue dans l'école communale ou le RPI concerné.**

Les résultats synthétisés dans le tableau ci-après, concernant les effectifs déjà scolarisés dans les établissements au moment de l'enquête.

Dans plusieurs cas (petites communes, zones rurales...) l'enquête a pu être élargie aux nouveaux élèves qui envisageaient l'inscription à la rentrée suivante, le nombre correspondant de réponses positives a également été comptabilisé avec les effectifs ci-dessous pour définir les effectifs prévisionnels :

On peut d'ores et déjà en retracer un certain nombre d'enseignements :

Le questionnaire décline **à quelques reprises** depuis l'adoption de la programmation plurianuelle (deux ans et demi), dans la majorité des cas, à la suite ou plusieurs réunions d'information auprès des familles, en étroite concertation avec les municipalités et les instances de coordination de l'éducation nationale.

- sur les 13 ouvertures effectuées en 2006, 2007 et 2008 le nombre de familles qui se sont effectivement inscrites en septembre a été très souvent supérieur au nombre de familles s'étant positionnées positivement dans le cadre de l'enquête.

<b>Sites</b>	<b>Intentions d'inscription lors du questionnement (novembre - mars)</b>	<b>Inscriptions effectives à la rentrée suivante</b>
Arbonne	13	17
Bidart	55	58
Guéthary	19	21
RPI Amorots	15	20
Malégarie Bayonne	15	24
Biarritz T. Salins	11	11
Biarritz Michelet	15	16
Bayonne Albert 1er	21	35
RPI Gabat Amendeuix	13	9
Lahonce	18	8
Urcuit	16	25
Anglet Evariste Galois	20	16
Urrugne Olhette	14	
<b>Total</b>	<b>245</b>	<b>260</b>

A l'issue, ont été engagés :

La programmation plurianuelle a été présentée aux chefs d'établissement du lycée Cassin et des collèges de Tardets, Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Etienne-de-Baigorry, Cambio, Hapsaren, Endarra Anglet, Fal Biarritz et Marraçà Bayonne.

## II. L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU SECOND DEGRÉ

- Un questionnement des familles ayant des enfants scolarisés en classe de 3<sup>ème</sup> des sections bilingues des collèges d'Hasparren, Cambo et Marracq, en prévision d'une éventuelle ouverture de section bilingue au lycée Cassin de Bayonne à la rentrée 2006

L'enquête a été menée dans les 4 collèges publics susceptibles d'alimenter une section bilingue basque/français qui se créerait au lycée Cassin de Bayonne.

Suite à l'examen des résultats, le Rectorat a décidé la création d'une section d'enseignement bilingue basque/français du lycée René Cassin de Bayonne à la rentrée 2006.

Cette organisation multiaissée qui permettrait ainsi aux deux collèges de Barritz et d'Anglet de garantir la continuité de l'enseignement bilinéaire sur chacun des deux sites,

LOPLB et les directions des deux établissements ont travaillé en concertation à l'élaboration d'un dispositif visant un regroupement des élèves des deux collèges pour le temps d'enseignement en basque, les élèves restant scolarisés dans leur collège originale pour le temps d'enseignement en français.

Les écoles de Marne le Barillet et Stele Marais ont vu leurs élèves les plus brillants se démarquer à la rentrée 2007. La question de la continuité se posait donc pour les deux écoles dans un contexte peu facile, chacune des 2 promotions de CM2 n'étant pas suffisante pour justifier seule l'ouverture d'une classe de 6<sup>me</sup>.

Après concréétion avec la DBEc, la faisabilité d'une ouverture sur ces deux sites n'a pas été établie pour la rentrée 2008.

13 familles concernées	Nombre de réponses : 13	Nombre de familles ayant une inscription bilingue pour leur enfant : 12	(soit une majorité exprimant des réponses)
------------------------	-------------------------	---	--

Une enquête en octobre 2007 auprès des parents d'élèves de l'école St Michel de St Jean le Vieux :

16 familles concernées  
Nombre de réponses : 16  
Nombre de familles envoient une inscription bilingue pour leur enfant : 6

Une enquête en novembre 2007 auprès des parents d'élèves de l'école Ste Marie de Barros : •

Ainsi, pour les établissements d'enseignement primaire, un questionnaire démarque l'engagement pour les écoles publiques, un autre pour les établissements privés.

Par ailleurs, la préparation de l'année 2008 a suscité le lancement de quatre initiatives :

Pour ces rentrees 2006 et 2007, la Direction Diocésaine n'avait pas identifié de projets d'ouverture sur des sites ne proposant pas à ce jour d'enseignement bilingue, mais une demi-douzaine de réunions d'information et de sensibilisation ouverte aux directeurs et équipes enseignantes détaillées primaires et secondaires, du BAB, ont déjà été organisées en concertation par l'OPLB et la DDEC. La mise en place d'une offre aujourd'hui inexistante sur la ville de Bayonne sera principalement recherchée.

La programación a fin de obtener el diseño de la presentación de los sonidos adoptados en las responsables de la Dirección Diocesana de Enseñanzas Católicas (DDEC) en Diciembre 2005.

pourra fonctionner jusqu'à ce que les effectifs suffisants permettent à chaque collège de faire fonctionner de manière autonome, une classe d'enseignement bilingue.

A l'issue de ce travail préparatoire, le Rectorat a décidé la création d'une section bilingue fonctionnant en partenariat entre les deux établissements, pour la rentrée 2008.

- ➔ Par ailleurs une réflexion a été engagée avec les responsables du lycée Professionnel d'Ustaritz en vue d'organiser à partir de la rentrée 2009 un enseignement professionnel bilingue. Cet établissement présente en effet la double particularité d'être adossé à un lycée Général et Technique déjà bilingue et de proposer des formations professionnelles où la maîtrise de la langue basque peut apporter aux jeunes qui les suivent une plus value importante au stade de l'insertion professionnelle : Métiers de la vente, Professionnels de la petite enfance...

Ce travail initial sur la question des postes de l'enseignement primaire s'est progressivement élargi à d'autres aspects et l'objectif aujourd'hui visé par tous les partenaires consiste à finaliser un accord entre l'Education Nationale et Seaska qui pourrait se structurer de la manière suivante :

1) Rappel du cadre juridique et des principes d'organisation pédagogique appliqués dans les ikastola ;

2) Règles de calcul partagées concernant l'affection des postes pour l'enseignement primaire (postes enseignants et décharges de direction) ;

3) Règles de calcul partagées concernant l'affection des moyens d'enseignement pour les 4 établissements secondaires de la Fédération ;

4) La couverture territoriale de l'offre d'enseignement de la fédération Seaska

5) Evaluation des capacités linguistiques en basque et en français.

Viser la fixation d'une procédure concrète l'ouverture de nouveaux établissements est un élément stratégique du point de vue de la structuration d'une offre d'enseignement intégrant la filière immersive.

Pour les écoles publiques et celles de l'enseignement catholique, la mise en place d'un enseignement bilangue organise toujours au sein d'un établissement scolaire déjà existant. L'ouverture d'une nouvelle ikastola passe par la création d'une école et se heurte à des obstacles supplémentaires : contraintes financières liées aux locaux, contraintes réglementaires liées au cadre assez restrictif des textes existants en matière de créations d'écoles sous contrat d'association... .

Au moment de la rédaction de ce compte rendu d'activités, l'Inspection Académique, Seaska et l'OPLB travaillent à l'éaboration de cette convention.

Parallèlement, depuis l'adoption du volet de la programmation plurianuelle de l'enseignement, deux ikastola supplémentaires ont vu le jour à St Etienne de Baigorry à la rentrée 2006 et à St Martin d'Ardèche à partir de la rentrée 2008.

## V. LE BILAN CHIFFRE EN TERME DE COUVERTURE TERRITORIALE

### 1) Pour l'enseignement du premier degré

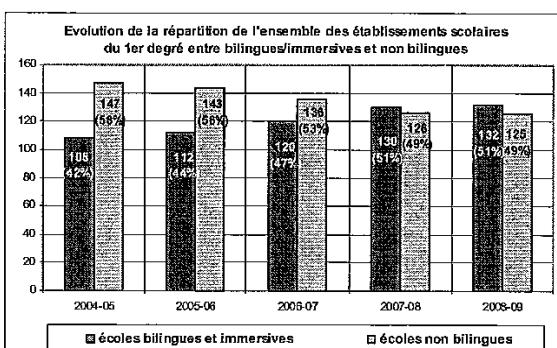
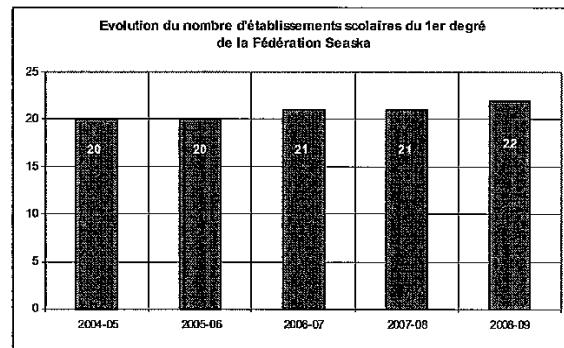
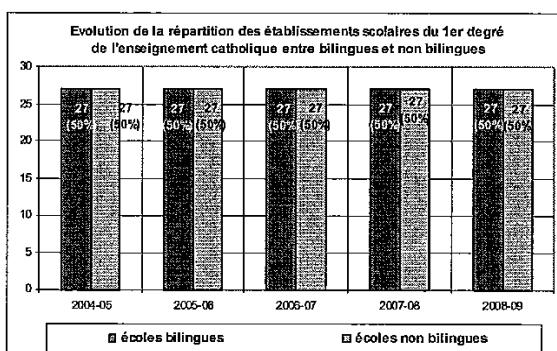
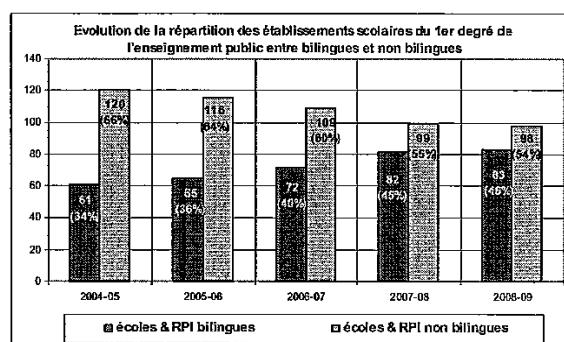
Soucieux de se doter d'outils d'évaluation permettant d'apprecier dans le temps le niveau et le rythme de mise en œuvre des orientations fixées, l'OPLB a défini pour l'enseignement primaire un taux de couverture territoriale de l'enseignement du basque et en basque, exprimant le rapport entre le nombre des écoles proposant un enseignement en langue basque (filière à parité horaire ou immersive) au regard du nombre total d'écoles situées en Pays Basque.

Le nombre total d'établissement se base sur la nomenclature officielle de l'Education Nationale : écoles maternelles, écoles élémentaires, écoles primaires (maternelle + élémentaire),... et peut évoluer au fil du temps en fonction d'éventuelles réorganisations de groupes scolaires, de création de RPI...

Cet indicateur illustre dans quelle proportion l'offre d'enseignement bilingue est accessible aux habitants du Pays Basque et son évolution permet d'apprecier à quel rythme, l'offre d'enseignement se diffuse sur l'ensemble du territoire.

L'analyse nécessite bien entendu d'être affinée à l'échelle des différents bassins de vie : milieu urbain/zones rurales, caractéristiques sociodémographiques...

De par son partenariat étroit établi avec l'Education Nationale, l'OPLB dispose des informations statistiques précises permettant le suivi de cet indicateur depuis l'année 2004/2005 les résultats sont synthétisés dans les graphiques suivants :



Concernant l'enseignement secondaire, le volet 1 de la programmation plurianuelle identifie à l'horizon 2010-2011, 8 établissements susceptibles d'enrichir l'offre d'enseignement du basque et en basque.

3 rentrées scolaires après, cet objectif est devenu réalité pour quatre établissements : 3 collèges et 1 lycée.

Les réflexions engagées sur un certain nombre d'autres sites laissent dès lors et déjà penser que l'objectif visé pourra être tenu.

Cette évaluation permanente des résultats obtenus au regard des objectifs fixés constitue dans ce domaine comme dans tous les autres domaines concernés par la mise en œuvre du projet de politique linguistique, l'exercice incontournable nécessaire pour apprécier la pertinence de la démarche engagée, et sa lisibilité pour tous les acteurs de la société impliqués dans le processus de promotion et de revitalisation de la langue basque.

2) Pour l'enseignement du second degré



## LA STRUCTURATION QUALITATIVE DE L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE

**Volet 2 de la programmation pluriannuelle**

**Orientations et mise en oeuvre**

*(Adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB en janvier 2008)*



## **Orientation 1 : Structurer le dispositif d'apprentissage de la langue basque à l'école par la définition des compétences à atteindre et la mise en œuvre des procédures d'évaluation et de certification, à tous les niveaux et pour l'ensemble des filières**

### **1. Un processus déjà initié à mener à terme pour la définition des compétences...**

L'ensemble des matières enseignées à l'école de la maternelle à la Terminale s'appuie sur la définition de compétences à atteindre à chaque stade, déclinant des progressions et des programmes qui constituent le contenu des enseignements dispensés aux élèves par les équipes enseignantes. Les procédures d'évaluation et d'examens s'établissent parallèlement en cohérence.

L'apprentissage de la langue basque, qu'il passe par le suivi de cours de langue basque ou par le suivi d'autres matières en langue basque ne bénéficiait pas jusqu'ici de cette lisibilité, la définition des compétences à atteindre en langue basque aux différentes étapes du cursus ne faisant pas l'objet d'une définition officielle.

La continuité de l'enseignement bilingue s'est construite à partir de l'école primaire, en s'appuyant principalement sur les pratiques de terrain, se consolidant progressivement grâce au travail des équipes pédagogiques et des corps d'inspection.

Pour autant, l'offre d'un enseignement du basque et en basque se doit aujourd'hui de garantir aux familles de plus en plus nombreuses à lui faire confiance, le même niveau de structuration que l'enseignement non bilingue.

Cette consolidation passe comme pour les autres matières, par la définition des compétences linguistiques à atteindre à chaque étape du cursus, à partir desquelles se déclinent en cohérence les progressions et contenus d'enseignement, les outils d'évaluation et les procédures de certification.

Ce processus a déjà officiellement démarré :

- ↳ le Bulletin Officiel Hors-Série n°9 du 27 Septembre 2007 définit les niveaux de compétences à atteindre fin CM2 et les programmes correspondants pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement bilingue à parité horaire et pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement du basque par la voie optionnelle ;
- ↳ le Bulletin Officiel Hors-Série n°10 du 4 Octobre 2007 définit les niveaux de compétences à atteindre fin 5<sup>ème</sup> et les programmes correspondants pour les élèves ayant suivi un cursus d'enseignement du basque par la voie optionnelle

Depuis la rentrée 2005, l'enseignement des langues vivantes s'appuie sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Ce dernier définit les compétences à atteindre à chaque niveau, et s'accompagne de documents complémentaires pour la mise en œuvre des outils d'évaluation.

La fixation des niveaux de compétences à atteindre constituait un préalable qui permet maintenant d'envisager la définition de dispositifs d'évaluations permettant à terme une certification du niveau de langue de l'élève.

La même démarche pourra être mise en œuvre pour les autres niveaux au fur et à mesure que les compétences à atteindre seront définies dans le respect des dispositions réglementaires.

Les travaux préparatoires seront menés sous la bâtonnière de M. l'Inspecteur d'Académie pour aboutir en septembre 2008 à la définition d'une procédure d'évaluation qui pourra faire l'objet d'une expérimentation au cours de l'année scolaire 2008/2009, avant généralisation ultérieure.

Concerneant le niveau CM2, la définition des compétences à atteindre en langue basque et des programmes correspondants permet d'initier dès à présent la phase de définition des outils d'évaluation.

2. ... qui permet de lancer la phase d'éaboration des dispositifs d'évaluation pour le niveau primaire.

La validation et la publication des textes relatifs au niveau fin 5ème (pallier 1) et fin 3ème (pallier 2) pour l'enseignement bilingue et le démarage des travaux préparatoires pour la terminale relèveront de décisions ministérielles.

- L'urgence constiste à acheter dans les meilleurs délais la démarche initiée pour renseignement billet unique :
  - ↳ en établissant les outils d'évaluation relatifs aux niveaux en fin de cycle 3 (CM2),
  - ↳ en achevant le travail initié pour établir compétences, programmes et outils d'évaluation relatifs à la fin des paliers 1 et 2 (fin de la scolarité obligatoire, classe de 3ème),
  - ↳ en établissant les compétences, programmes et outils d'évaluation relatifs à la fin de terminale,
  - Le même exercice sera à conduire pour les élèves scolarisés dans la filière immobilière, en relation avec les responsables de la Fédération Seaska.

Le tableau ci-dessous résume l'état d'avancement dans la construction du dispositif selon les différents niveaux :

Ces premières initiatives dans la définition des compétences à attribuer et des programmes correspondants contribuent à l'avance récente la plus décisive dans la structuration de l'enseignement basé sur les besoins et les programmes de formation initiale et continue.

### **3. ... qui nécessitera d'adapter progressivement les procédures d'examen...**

La définition des compétences à atteindre, des programmes correspondants, et des outils d'évaluation, interrogeront de fait les procédures d'examens, concernant en particulier la prise en compte de l'enseignement de la langue basque au Brevet des collèges et au Baccalauréat.

Actuellement, les élèves suivant un cursus d'enseignement bilingue ou optionnel ne peuvent présenter la langue basque en langue vivante 1 (LV1) et ne valorisent cet apprentissage qu'en présentant les épreuves prévues pour les langues vivantes 2 et 3 ou matière optionnelle.

Cette situation est incohérente du point de vue linguistique compte tenu du niveau de langue auquel peuvent légitimement prétendre les élèves ayant suivi, dès leur plus jeune âge, la moitié de leur enseignement en langue basque.

La définition des niveaux à atteindre pour l'enseignement du basque en filière bilingue à des paliers logiquement supérieurs à ceux retenus pour une LV1 ne fera que rendre la situation actuelle encore plus paradoxale. Un ajustement des textes réglementaires relatifs aux modalités de présentation des langues régionales aux examens devrait être envisagé pour tenir compte de cette réalité.

### **4. ... et qui s'enrichira par la mise en œuvre d'un nouveau dispositif de certification**

Conformément à un des axes de son projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque a déjà engagé avec l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia et le centre d'études basques (UPPA-Bordeaux III) une réflexion sur la définition de procédures de certification relatives à la compétence linguistique en langue basque.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues constituera sans nul doute un des outils majeurs qui guideront cette réflexion.

Dès qu'elles seront définies, ces procédures de certification pourraient être entre autre, après validation des autorités académiques, proposées aux lycéens issus des filières bilingues et immersives, et permettront à ces élèves de pouvoir ainsi disposer d'un dispositif de certification officiel à même de valider la compétence acquise dans la maîtrise de la langue et valoriser par là même tout un cursus d'apprentissage.

**Dans l'attente, et sans viser une certification linguistique,** il serait possible de mettre en place, en lien avec les établissements secondaires concernés, une procédure permettant de délivrer aux élèves ayant suivi un cursus bilingue tout au long de leur scolarité, une attestation officielle précisant les modalités de cet apprentissage (nombre d'années, cursus suivi,...).

↳ Modalités : Partenariat Rectocart – IA – OPLB

- 6) Mise en place d'un dispositif (temporaire) de délivrance d'attestation relative au suivi d'un cursus d'enseignement bilangue ou immersif

↳ Modalités : décision ministérielle

- 5) Lancer les travaux préparatoires à l'adaptation des procédures d'examen pour les épreuves de langue basque

- ↳ Modalités : Partenariat Ministère de l'Education Nationale – OPLB – fédération Seaska dans le cadre des discussions préparatoires au projet d'accord Ministère/Seaska

- 4) Lancer les travaux préparatoires relatifs à la définition des compétences à atteindre, des programmes correspondants et des outils d'évaluation pour la filière immersif

↳ Modalités : décision ministérielle

- 3) Lancer les travaux préparatoires relatifs aux compétences à atteindre en fin de lycée, et les programmes correspondants en priorité pour les élèves scolarisés en filière bilangue

↳ Modalités : décision ministérielle

- 2) Valider et officialiser les compétences à atteindre aux paliers 1 et 2 du collège et les programmes préparatoires déjà réalisés

(participation de l'OPLB au groupe de travail)

- ↳ Modalités : Maître d'œuvre : Inspection d'Académie selon calendrier ci-dessus indique

- 1) Définir et mettre en œuvre les procédures d'évaluation relatives au palier CM2 au regard des compétences à atteindre en langue basque, définies par le Ministère

L'ensemble des actions à mettre en œuvre à partir de 2008 dans le cadre de cette structuration de l'enseignement du basque et en basque relative aux compétences à atteindre et aux procédures d'évaluation et de certification sont recensées ci-dessous :

**Le programme d'activités à initier prioritairement**

## **Orientation 2 : Adapter les dispositifs de formation initiale et continue des enseignants du 1<sup>er</sup> degré pour mieux prendre en compte les besoins liés aux spécificités d'un enseignement bilingue pour l'ensemble des filières**

1) L'analyse des systèmes de recrutement et de formation initiale et continue des maîtres du 1<sup>er</sup> degré aujourd'hui en vigueur met en évidence :

- d'une part, des choix, des modalités d'organisation et des pratiques contrastées selon les filières et selon les instituts et organismes compétents, pour partie liés à l'absence de textes nationaux spécifiques encadrant la formation des professeurs des écoles de et en langue régionale (cf état des lieux) ;
- d'autre part, et en corrélation avec le point précédent, des besoins et des pistes possibles d'améliorations, communes et / ou particulières et à adapter en fonction de la diversité des situations, allant toutes dans le sens d'une meilleure prise en compte, dans les dispositifs actuels, des problématiques et spécificités de l'enseignement bilingue basque / français.

La consolidation qualitative de l'enseignement du basque et en basque passe par la **prise en compte dans la formation** des enseignants du **double besoin** spécifique lié à un enseignement dispensé en 2 langues :

- acquisition par les futurs enseignants de et en langue basque des compétences requises par l'enseignement de la langue basque et par l'enseignement disciplinaire en langue basque ;
- préparation des futurs enseignants de basque et des futurs enseignants de français aux réalités et aux particularités d'un enseignement en 2 langues dispensé en binôme et à temps partagé auprès d'un même groupe d'élèves.

2) Pour avancer dans ce sens, l'organisation la plus adaptée consiste à faire vivre un partenariat permanent, jusqu'ici non initié, associant selon les dispositifs propres à chacune des filières, l'OPLB et les opérateurs compétents :

- Pour les écoles publiques : IA, IUFM ;
- Pour les écoles de l'Enseignement Catholique : DDEC, IRFEC ;
- Pour les ikastola : Seaska, ISRLF.

À titre d'exemple, pour l'enseignement public, il s'agirait d'examiner à partir du début de l'année 2008, pour une mise en oeuvre progressive à partir de la rentrée 2008, les adaptations concrètes à apporter aux **systèmes de formation initiale et continue** pour progresser dans les directions suivantes :

- Sensibiliser l'ensemble des enseignants au fonctionnement de l'enseignement bilingue afin de les préparer à une éventuelle affectation au sein d'une école bilingue et aux modes opératoires spécifiques qui en découlent : concertation étroite avec l'enseignant intervenant en langue régionale, suivi commun des élèves et des classes, relations partagées avec les parents...
  - ↳ Initiatives diverses à développer auprès des enseignants en formation initiale, ainsi qu'auprès des enseignants affectés à des écoles bilingues dans le cadre de la formation continue.

- Proposer des modules de formation à la langue basque pour les enseignants et futurs enseignants de basque qui souhaiteraient travailler la langue pour être plus à l'aise dans l'exercice de leur profession.
- Insérer des modules en langue basque dans l'enseignement disciplinaire dispensé à IUTFM, pour mieux préparer les enseignants qui auront à former les élèves en langue basque sur ces mêmes disciplines.
- Examiner toutes les modalités permettant aux stagiaires IUFM ayant vocation à enseigner en basque stages « masses » dans des séctions d'enseignement bilingue.
- Accompagner la préparation aux concours internes des enseignants de basque et en basque non titulaires.
- Encourager la formation des enseignants en français déjà en poste en cours d'apprentissage de la langue basque pour leur permettre d'atteindre les compétences requises par la procédure d'habilitation existante, permettant d'enseigner en langue basque.

### **Orientation 3 : Produire un document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du premier degré, tenant compte à la fois des impératifs d'acquisition des connaissances et compétences du socle commun et de la spécificité de l'enseignement bilingue**

#### **1. Les évolutions récentes des textes généraux relatifs à l'enseignement bilingue langue régionale**

- La circulaire du 5 septembre 2001 définissait ainsi les principes et modalités d'organisation de l'enseignement bilingue à parité horaire :  
« L'enseignement bilingue à parité horaire commence à l'école maternelle, dès la petite ou moyenne section, et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage.  
L'enseignement bilingue à parité se définit par un enseignement à parité horaire en langue régionale et en langue française avec une répartition équilibrée pendant la semaine de classe, soit, selon que la semaine comprend 24 h ou 26 h :
  - 12 ou 13 heures en langue française ;
  - 12 ou 13 heures en langue régionale.Le temps consacré aux langues vivantes étrangères est décompté également du temps d'enseignement en français et du temps d'enseignement en langue régionale.  
Il appartiendra aux inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, de veiller à l'efficacité de cet enseignement bilingue et à sa cohérence avec les objectifs et les programmes nationaux.  
Lorsque les conditions permettent d'intensifier l'enseignement et la pratique de la langue régionale dans la vie de la classe et de l'école, des formes d'enseignement plus intensives pourront être envisagées, dans le cadre du projet de l'école. »  
« La période d'alternance minimale des enseignements en français et en langue régionale est fondée sur la demi-journée. »

- L'arrêté du 12 mai 2003 et la circulaire d'application du 6 juin 2003 sont venus modifier la circulaire précédente.

L'arrêté, sous l'intitulé « Enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées », réglemente l'enseignement bilingue en langues régionales dans les 1er et 2ème degrés.

Le 1er article ouvre et conditionne la possibilité de mise en place d'un enseignement bilingue à parité horaire :

« Article 1 - Dans les académies dans lesquelles un conseil académique des langues régionales a été créé en application du décret du 31 juillet 2001 susvisé, un enseignement bilingue en langue régionale à parité horaire peut être mis en place par le recteur d'académie dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées, après consultation du conseil académique des langues régionales, avis des comités techniques paritaires académiques, comités techniques paritaires départementaux, conseils académiques de l'éducation nationale, conseils départementaux de l'éducation nationale et avis des collectivités territoriales concernées. »

Les quotités horaires sont précisées dans le second article, ainsi que la place de chaque langue dans l'enseignement des différentes disciplines :

- La situation peut cependant varier significativement d'une école à l'autre. C'est également le cas dans autres disciplines en langue basque, et parfois par des temps spécifiques pris sur les autres matières consacrées à l'étude de la langue elle-même.
- L'apprentissage de la lecture et de l'écriture ont lieu en français, les acquis étant ensuite transposés en basque.
- Dans la pratique, l'enseignement en basque concerne dans la majorité des cas l'apprentissage des mathématiques, des sciences et de l'éducation physique et sportive, parfois de l'éducation artistique et de l'histoire et / ou de la géographie.
  - Cette grille de répartition est dévenue caduque avec l'arrêté de 2003 interdisant l'enseignement exclusif du projet d'école.
- Tout en respectant les horaires généraux pour domaines, elle repartissait entre chaque langue l'enseignement des différents domaines disciplinaires. En cycles 2 et 3, l'enseignement en basque concernait les mathématiques, les sciences, l'éducation artistique et l'éducation physique, et réservait une heure à l'apprentissage de la langue régionale elle-même.
- À partir de 2003, une circulaire détaillée définitissait les horaires hebdomadaires des sections bilingues.

## 2. Du cadre général à l'organisation horaire des enseignements au sein des écoles

- Concernant les langues, la loi de 2005 précise l'aticle L. 312-10 du code de l'éducation en menitonnant qu' « un enseignement des langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'Etat et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage ».
- La loi d'orientation et de programme pour l'école modifie en 2005 le code de l'éducation en prévoyant l'acculturation indispensable d'un socle commun de connaissances et de compétences comprenant la maîtrise de la langue française et la pratique d'au moins une langue étrangère.
- La circulaire du 5 juin 2003 met celle du 5 septembre 2001 en conformité avec l'arrêté précédent :
    - en intégrant l'enseignement d'un domaine unique seule langue, par ajout au 3<sup>me</sup> paragraphe de la langue régionale.
    - en supprimant le 5<sup>me</sup> paragraphe qui ouvrait la possibilité d'intensifier l'enseignement et la pratique de la langue régionale. » ;
    - en intégrant l'enseignement dans ces domaines, l'enseignement ne peut être dispensé exclusivement en mention : « Toutefois, dans ces domaines, l'enseignement ne peut être dispensé exclusivement en langue régionale, ne peut être dispensé exclusivement en langue régionale. » ;
    - en intégrant l'enseignement d'un domaine unique seule langue, par ajout au 3<sup>me</sup> paragraphe de la circulaire de la partie horaire. »
- « Article 2 - L'enseignement bilingue à partie horaire est dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français. Cependant, aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire, autre que la langue régionale, ne peut être enseignée exclusivement en langue régionale.

### **3. La nécessité d'un document d'orientation pour l'organisation de l'enseignement bilingue basque / français**

Les horaires et programmes aujourd'hui en vigueur au niveau national pour l'école primaire vont être prochainement redéfinis.

A partir des textes généraux relatifs à l'enseignement bilingue en langue régionale fixant un certain nombre de principes d'un côté, et des nouveaux horaires et programmes nationaux déclinant le socle commun de connaissances et de compétences de l'autre, les projets d'école ont la responsabilité de définir les parties de programme dispensées en français et en basque.

Dans ce contexte, forcément marqué par ailleurs par de longues années de pratique et d'expérience, l'enseignement bilingue au Pays Basque gagnerait en lisibilité s'il pouvait complémentairement s'appuyer sur un document d'orientation, tout à la fois compatible avec les textes relatifs aux langues régionales et avec les impératifs du socle commun. **Ce maillon intermédiaire entre les textes nationaux et les projets d'école** est aujourd'hui nécessaire pour faciliter le déploiement de cet enseignement.

Ce document d'orientation explicitera les textes nationaux, en offrira des clés de lecture et d'application afin de guider l'organisation des enseignements bilingues. Il facilitera ainsi la réflexion des équipes enseignantes pour répartir entre les deux langues l'acquisition des connaissances et compétences prévues dans le socle commun et structurer parallèlement l'acquisition des compétences en langue basque par l'étude de la langue et l'enseignement d'autres disciplines en langue basque.

Au-delà de l'aide qu'il apportera aux acteurs pédagogiques, ce document d'orientation constituera dans le même temps un **support officiel**, descriptif des grands principes d'organisation de l'enseignement bilingue. Son existence et sa diffusion permettra de **structurer une communication plus efficace** avec les élus, les parents actuels et futurs parents et contribuera sans nul doute à une meilleure lisibilité du système, précieuse pour éclairer le choix des familles.

Ce document d'orientation sera élaboré durant l'année 2008-09 (participation de l'OPLB au groupe de travail présidé par l'Inspecteur d'Académie.)

Il est bien évident que les décisions prises ne sont pas le seul résultat d'une simple logique arithmétique. Chaque décision d'attribution est de fait également l'objet d'une analyse au cas par cas prenant en compte les autres paramètres de l'organisation pédagogique.

- |  |  |
|--|--|
| nombre de postes de français           |  |
| efficace total - ½ (efficace bilingue) |  |
- Pour l'enseignement en français dans les écoles bilingues :
- $$\left( \frac{\text{nombre de postes de basque}}{\text{efficace bilingue prévu}} \right) ^{1/2}$$
- Pour l'enseignement en langue basque :

Pour les écoles bilingues, des taux d'encadrement spécifiques sont donc calculés pour chacune des 2 langues d'enseignement, de la façon suivante.  
 Dans les écoles où un enseignement bilingue français / basque est proposé, une partie des élèves, ceux qui ont choisi cet enseignement, suivent la moitié des enseignements en basque et l'autre moitié en français. L'autre partie des élèves, ceux qui ont opté pour un enseignement unilingue, suivent quant à eux l'ensemble des enseignements en français.

Dans les écoles unilingues, toutes les élèves suivent l'ensemble des enseignements en français. Le taux d'encadrement simple est calculé pour chaque école en divisant le nombre total d'élèves (tous unilingues) par le nombre de postes d'enseignement (postes de français) :

nombre de postes	
efficace total prévu	

Chaque année, les décisions d'attribution et de répartition des postes d'enseignement s'appuient sur un calcul scolaire en cours, et des effectifs d'élèves prévus pour la rentrée scolaire suivante.  
 Taux d'encadrement sont calculés à partir du nombre de postes attribués à l'établissement pour l'année scolaire, école par école, de taux d'encadrement simples et de taux d'encadrement après remise. Ces préalables, école par école, déterminent ensuite l'attribution des moyens.

## I. La méthode actuelle

**Orientatior 4 : Mettre en œuvre un nouveau mode opératoire pour la préparation des décisions d'attribution et de répartition des moyens d'enseignement pour les écoles bilingues alliant calcul théorique des besoins et organisation pratique des enseignements**

## **2. La nécessité d'un nouvel outil**

Les taux d'encadrement calculés pour les écoles unilingues et pour le temps d'enseignement en basque des écoles bilingues relèvent de la même logique, et permettent dans les deux cas de positionner comparativement la situation des différentes écoles.

La formule utilisée pour mesurer l'encadrement des heures dispensées en français dans les écoles bilingues relève quant à elle d'une logique différente, plus théorique, ne reflétant pas dans beaucoup de cas la réalité de l'encadrement telle que l'impose l'organisation du planning horaire.

L'ensemble des partenaires éducatifs s'accordent aujourd'hui à dire que ce taux pondéré reflète imparfaitement la réalité de l'encadrement des enseignements de français, et que les modes d'affectation des postes doivent dès lors être revus, en prenant mieux en compte les problématiques d'organisation propres aux écoles bilingues.

La grande particularité du fonctionnement majoritairement observé dans les écoles bilingues réside dans l'éclatement de la notion même de « classe », au sens d'un groupe d'élèves de même niveau ou de plusieurs niveaux contigus selon les cas, travaillant dans une même configuration tout au long de la semaine.

Dans une école bilingue, il n'est pas rare de devoir faire fonctionner simultanément sur une même demi-journée, un ou plusieurs groupes d'enseignement en basque pour les élèves bilingues très souvent constitués d'élèves de niveaux différents, un ou plusieurs groupes d'enseignement en français constitués d'élèves unilingues, et un ou plusieurs groupes d'enseignement en français constitués d'élèves unilingues et d'élèves bilingues qui ne sont pas en basque.

Le nombre d'élèves par niveau, la proportion d'élèves bilingues au sein de l'école, le nombre pair ou impair de groupes d'enseignement en basque, l'articulation nécessaire avec le planning d'une autre école tenant compte de la nomination d'un même enseignant de basque ou de français sur deux demi-postes..., sont autant de paramètres qui conditionnent l'organisation du planning horaire de la semaine, et qui amènent chaque école à définir sa propre organisation, qu'il est par ailleurs nécessaire d'adapter chaque année.

## **3. La définition d'une nouvelle méthode**

C'est pourquoi il est défini un nouveau mode opératoire pour la préparation des décisions d'attributions et retraits des moyens d'enseignement pour les écoles bilingues, alliant calcul théorique des besoins et organisation pratique des enseignements.

- La préparation des décisions d'attribution et de retrait des postes dans les écoles bilingues sera désormais basée sur la **double approche** suivante :
  - ↳ Une première approche visant à appliquer, de la même façon pour toutes les écoles bilingues, un mode de calcul du nombre théorique de postes d'enseignement nécessaires en basque et en français. Ce nouvel outil de calcul, explicité dans le point suivant, prend en compte les spécificités de l'enseignement bilingue et est basé sur la détermination préalable de seuils pour la constitution des groupes d'élèves.
  - ↳ Une analyse au cas par cas, où sur la base de ce premier résultat, il est vérifié qu'une organisation pédagogique puisse correctement se mettre en place compte tenu de la prise en compte d'autres paramètres complémentaires : le nombre de niveaux au sein d'un même groupe d'élèves, le nombre de personnes affectées à l'école, leur temps et leur moment de présence dans l'établissement... En fonction du résultat de ce test de faisabilité, le nombre théorique de postes obtenus par application de l'outil de calcul est ajusté si nécessaire, à la hausse ou à la baisse, en tenant compte de la situation de chaque école. On obtient ainsi le nombre final de postes à attribuer à chaque école.

- **Ce nouveau mode opératoire se mettra en place dès le début de l'année 2008 pour la préparation de la rentrée 2008, dans le respect des procédures réglementaires régissant la définition de la carte scolaire (instances partielles...), et du cadre conventionnel de concertation entre l'Education nationale et les autres partenaires requis au sein de l'OPLB.**

Enseignement en français, lorsque l'effectif global le permet, attribué. Dans le cas contraire, les élèves nullingués sont regroupés avec les élèves bilingues pour cependant un minimum de 12 élèves nullingués est requis dans une école, pour qu'un poste soit attribué.

Chaque groupe est pris en charge par un enseignant.

école.

Ces seuils s'entendent comme une moyenne entre les différents groupes nullingués d'une même école maternelle. L'encadrement de 25 élèves par groupe en école élémentaire et de 30 élèves par groupe d'encadrement de 25 élèves par groupe en école maternelle.

## 2/ Enseignement nullingué :

Pour une école donnée l'effectif nullingué est réparti en groupes sur la base d'un seuil pour chaque groupe il y a une attribution de 0,5 poste pour l'enseignement en français et 0,5 poste pour l'enseignement en basque, soit un poste équivalent temps plein, prenant en charge les groupes d'élèves bilingues.

d'une école, est donc égal au nombre de ces groupes.

Le nombre de postes en équivalent temps plein, prenant en charge les groupes d'élèves bilingues pour l'enseignement en basque, soit un poste équivalent pour chaque groupe.

Pour chaque groupe il y a une attribution de 0,5 poste pour l'enseignement en français et 0,5 poste pour l'enseignement en français et autre pour l'enseignement en basque.

école.

Ces seuils s'entendent comme une moyenne entre les différents groupes bilingues d'une même maternelle.

de 22 élèves par groupe en école élémentaire et primaire et de 25 élèves par groupe en école maternelle.

Pour une école donnée l'effectif bilingue est réparti en groupes sur la base d'un seuil d'encadrement

## 1/ Enseignement bilingue :

Des seuils différents sont appliqués pour les élèves bilingues et les élèves nullingués. Les élèves dans les écoles bilingues publiques distingue d'une part l'effectif bilingue et d'autre part l'effectif nullingué.

Le mode de calcul pour déterminer le nombre de postes théoriques nécessaires à l'encadrement des

## **Orientation 5 : Permettre et accompagner des expérimentations pédagogiques nécessitant l'augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1<sup>er</sup> degré**

- Depuis sa mise en place il y a 25 ans, l'enseignement bilingue français / basque s'organise sur la base de la parité horaire, pour moitié en français, pour l'autre moitié en basque. L'organisation des enseignements, conformément aux textes, est basée sur une alternance entre français et basque par demi-journées, chaque langue étant utilisée à tour de rôle soit le matin soit l'après-midi. L'enseignement d'une langue vivante étrangère à l'école primaire à partir du CE1 s'effectue pour moitié sur les horaires de français et pour moitié sur ceux de basque.

Ce système a grandement fait ses preuves dans sa capacité à atteindre les mêmes résultats scolaires que le système unilangue et à rassurer les familles qui sont de plus en plus nombreuses à lui faire confiance.

Il présente par ailleurs l'intérêt d'offrir aux élèves qui le suivent tous les avantages d'un enseignement bilingue précoce : interactions permanentes consolidant les compétences langagières dans les deux langues, apprentissage facilité des 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> langues...

Pour autant, la **progression dans l'apprentissage** et la production en langue basque pour des élèves dont l'environnement familial et sociétal est très majoritairement francophone reste un **exercice difficile** qui requiert l'implication et la motivation permanentes des enseignants intervenant en basque.

Cette réalité est d'autant plus forte pour le basque par rapport à d'autres langues régionales de même famille que le français, que la structure de la langue basque ne s'apparente à aucune autre.

Cette relative fragilité du processus d'apprentissage du basque est parfois accentuée par deux éléments supplémentaires :

- Malgré l'effort de nombreuses municipalités pour nommer, dans les écoles maternelles bilingues, des assistantes maternelles bascophones, les enseignants ne peuvent pas toujours compter sur cette présence, ce qui réduit alors d'autant le temps d'exposition de l'enfant à la langue basque.
  - Dans les écoles où le système à parité horaire est adopté, des écarts sont souvent constatés dans la réalité, la plupart du temps en direction d'une réduction du temps consacré à l'enseignement en langue basque. Certaines activités (musique, danse, surf, natation, informatique...) font en effet appel à des intervenants extérieurs. Dans tous les cas où ces derniers ne maîtrisent pas la langue basque, ou si ces activités ont lieu en mélangeant les élèves des sections bilingues et unilingues, la langue utilisée est le français. Dès lors que l'éducation artistique ou l'éducation physique font partie des champs disciplinaires prévus pour être enseignés en basque, le volume horaire des enseignements en langue basque se trouve amputé d'autant.
- Face à ce contexte, **des équipes enseignantes** d'écoles bilingues ont déjà cherché des **dispositifs** permettant d'**intensifier** en cycle 1 principalement (maternelle), le temps scolaire réservé à l'utilisation de la langue basque.

Les enseignants ayant participé à la mise en œuvre de ces expériences (ou d'autres ailleurs en France comme à l'école publique expérimentale de Perpignan utilisant exclusivement le catalan pendant les 5 premières années de la scolarisation) mettent en évidence des résultats bénéfiques en terme d'apprentissage de la langue basque par les élèves.

Mais il serait évidemment précieux d'asseoir sur des évaluations précises la perception qu'ont les enseignants d'une compétence linguistique supérieure chez les élèves bénéficiant d'un enseignement plus intensif.

- Vingt-cinq ans après sa création, il est normal que le système d'enseignement bilingue se réinvente.
  - En effet, le cadre légal, par le biais de l'article 34 de la loi d'orientation et de programme pour l'avvenir de 2005, permet la réalisation d'expérimentations relatives à l'**augmentation des heures d'enseignement en basque**. Ce cadre pourraient convenir pour permettre et accompagner un certain nombre de secteurs bilingues du 1<sup>er</sup> degré selon les modalités suivantes :
    - Conformément à l'article 34 de la loi d'orientation et de programme pour l'avvenir de 2005 : Ces expérimentations seront menées dans le cadre de projets d'école, sur une période de 3 à 5 ans ;
    - Elles feront l'objet d'une validation préalable par les autorités académiques et d'une évaluation annuelle dont les modalités seront définies par les autorités académiques dès le lancement de l'expérimentation.
    - Ces expérimentations seront mises en place sur la base du volontariat des établissements, des équipes pédagogiques et des familles (accord explicite de chaque famille).
    - Elles seront organisées dans un premier temps dans les classes maternelles.
    - Les demandes devront préciser l'ensemble des éléments nécessaires à leur instauration : situation précise des effectifs concernés, mode d'organisation envisagé, répartition des postes...;
    - La présentation de ce dispositif aux écoles, informations et la sensibilisation auprès des familles et des conseils d'école, la reflexion sur le mode d'organisation envisagée devant l'objet de partenariats entre l'OPLB et l'Inspection d'Académie.
- Les deux régions doivent également assurer la mise en œuvre de l'**augmentation des heures d'enseignement en basque**, notamment dans le cadre de l'**application des recommandations de l'OPLB** et l'**inspiration d'Académie**.

## **Orientation 6 : Finaliser une convention entre l'Education Nationale et la Fédération Seaska définissant des outils de gestion partagés concernant l'affectation des moyens d'enseignement du premier degré, la fixation des dotations horaires du second degré, les modalités d'ouverture de nouveaux établissements et l'évaluation des capacités linguistiques**

### **1. Projet de préambule de la convention**

Depuis l'ouverture de la première école en 1969, le réseau des établissements scolaires de la Fédération Seaska (ikastola) s'est progressivement consolidé tant au niveau de sa structuration qu'au niveau de la couverture territoriale.

La Fédération regroupe aujourd'hui 22 établissements proposant un enseignement sur 25 sites :

- ↳ 1 ikastola maternelle ;
- ↳ 17 ikastola primaires, organisées sur 20 sites (3 écoles fonctionnant temporairement sous statut d'annexe) ;
- ↳ 3 collèges ;
- ↳ 1 lycée d'enseignement général.

La signature des contrats d'association avec l'Etat en 1993 et l'effort de formation accompli par les enseignants de Seaska ont constitué sans nul doute une étape importante dans la pérennisation de cette filière d'enseignement :

- La quasi-totalité des enseignants sont aujourd'hui des maîtres contractuels de droit public, rémunérés par l'Etat et affectés à des établissements associés à l'Etat par contrat ;
- Le contrat d'association nécessite par ailleurs que, tout au long du cycle d'enseignement, les programmes de l'Education Nationale soient appliqués, ainsi que les procédures d'évaluation et de contrôle pédagogique ;

Cette filière d'enseignement se caractérise par des choix et des pratiques pédagogiques visant un certain nombre d'objectifs linguistiques. Au fil du temps, l'enseignement au sein des établissements s'est structuré selon des modalités d'organisation aujourd'hui largement expérimentées et stabilisées.

#### **• Au niveau des objectifs**

Comme pour l'ensemble des établissements sous contrat d'association avec l'Etat, la maîtrise des connaissances et des compétences du socle commun (décret de juillet 2006) constitue l'objectif à atteindre par chaque élève au cours de sa scolarité.

Dans le même temps, les établissements de la Fédération Seaska développent un projet propre visant la formation de jeunes locuteurs bilingues disposant de compétences linguistiques suffisamment performantes pour communiquer aussi bien en langue basque qu'en langue française.

Dans cette optique, les modalités pédagogiques proposées doivent relever de chaque ikastola et qui s'adaptent en fonction du nombre d'élèves concernés dans la limite des moyens d'enseignement affectés à l'école, tout en commun de rechercher une organisation permettant de faire en sorte que deux matières différentes, un pour chaque langue, interviennent après des élèves, et que deux des matières différentes sont dispensées en cycle 2 et en cycle 3.

Les choix linguistiques opérés par Seaska pour les différents cycles de l'école primaire impliquent une organisation soucieuse de la qualité de l'apprentissage de la langue basque en cycle 1 avec des enfants issus majoritairement de milieu non bascophones, et d'une attention particulière soit portée à l'enseignement du français et en français dans la limite de l'apprentissage de la langue basque en cycle 2.

Cette formulation en 2 langues visant un même niveau de maîtrise du basque est à la fin du CM2 dans un certain nombre de domaines.

ne peut se réduire à une activité scolaire fondée sur la traduction. Chaque langue exige un travail qui lui soit spécifique tout en permettant que les 2 processus d'apprentissage se croisent et s'enrichissent mutuellement dans un certain nombre de domaines.

Les phases d'apprentissage de l'écriture initiales en langue basque en CP, se poursuivent au-delà en basque et en français, parallèlement à l'acquisition des compétences et des savoirs relatifs au cycle élémentaire. La formation s'organise actuellement dans les 2 langues à partir de la dernière année de cycle 2, le temps d'enseignement en français passant progressivement de 3 heures en fin de cycle 2, à 5 heures puis 8 heures en cycle 3.

Au cours de cette période, est principalement recherchée la maîtrise de la langue orale, par une approfondissement active du langage se renforçant au cours des activités quotidiennes d'échanges et de travail.

La prise en compte de cette réalité a conduit les établissements de la Fédération Seaska à organiser entièrement en langue basque l'enseignement depuis l'entrée à l'école jusqu'au cours préparatoire.

← exposition prépondérante à la langue française dans les différents secteurs sociaux, rendant, Y compris en milieu bascophone, l'utilisation du français souvent plus fréquente chez les jeunes et les enfants.

- ↳ faible nombre de locuteurs parmi les générations en âge d'être parents ;
- ↳ rupture du processus de transmission familiale ;

Les objectifs d'acquisition linguistique que les ikastola fixent à leurs élèves s'inscrivent dans le contexte sociolinguistique diglossique qui caractérise la situation de la langue basque :

#### • Au niveau de l'organisation pédagogique

Cet objectif est poursuivi tout en donnant à l'élève la possibilité d'apprendre parallèlement la maîtrise de la langue basque, par le suivi de cours dispensés en basque.

Cette exigence à former des élèves pratiquant un bilinguisme équilibré se retrouve aussi dans les sections de terminale S, L et ES aujourd'hui proposées par le cycle d'enseignement général des bacalauréat et à la préparation aux brevets aux élèves issus des collèges, du baccalauréat secondaire, qui doit assurer la préparation aux épreuves du brevet des collèges, du baccalauréat et à la possibilité d'obtenir une certification qui caractérise la situation de la langue basque.

Ce palier est d'autant plus stratégique qu'il permet à toute élève scolarisée dans une ikastola de pouvoir intégrer à la fin du CM2 tout type de collège : les collèges de la Fédération Seaska, comme tout autre établissement, que l'enseignement du basque y soit proposé ou pas.

La recherche d'un bilinnguisme équilibré se constitue tout au long du cursus de formation avec pour premier objectif à la fin du cycle primaire de faire en sorte que l'élève dispose d'un même niveau de maîtrise des deux langues, français et basque.

Dans les établissements secondaires, le respect des horaires et des programmes n'implique pas de spécificité majeure dans l'organisation des grilles horaires et des séquences de cours, mis à part l'apprentissage de la langue basque qui continue d'être travaillé à hauteur de 3 à 4 heures par semaine.

Le caractère propre réside surtout ici dans l'utilisation majoritaire du basque comme langue d'enseignement.

Les temps d'adaptation et de préparation aux épreuves d'examen qui se déroulent en français s'inscrivent sans difficulté particulière, en fonction des échéances, dans les activités hebdomadaires d'enseignement.

**L'importance du réseau que constituent les écoles regroupées au sein de la Fédération Seaska, l'ancienneté du modèle pédagogique structuré par ce réseau depuis de longues années, le cadre juridique qui lie durablement les écoles de la Fédération à l'Etat, nécessite que les relations entre ces établissements et l'Education Nationale soient aujourd'hui consolidées dans un cadre conventionnel précisant en particulier les modalités d'affectation des moyens pour les sites d'enseignement existants ou à créer, prenant en compte les spécificités de cette méthode d'enseignement et de l'organisation pédagogique de ces écoles, et restant soumise au principe de l'annualité budgétaire dans le cadre du Budget Opérationnel de Programme (BOP) de l'enseignement privé, géré réglementairement par le Ministre de l'Education Nationale.**

C'est l'OBJET de ce projet de Convention qui, à l'issue d'une préparation assurée en étroite concertation avec l'Office Public de la Langue Basque dans le cadre de sa mission relative au développement et à la structuration de l'enseignement du basque et en basque, vise, en cohérence avec les cadres légaux et réglementaires en vigueur, à :

- 1) Convenir d'une grille d'analyse et de calcul pour la détermination et la répartition des moyens d'enseignement affectés aux écoles, y compris les décharges de direction ;
- 2) Convenir d'une grille d'analyse et de calcul pour la détermination des dotations horaires pour les 3 collèges et le lycée d'enseignement général ;
- 3) Convenir d'une procédure précisant le calendrier et les critères à respecter en vue de l'ouverture d'un nouveau site d'enseignement ;
- 4) Convenir de procédures d'évaluation des capacités linguistiques en français et en basque.

## **2. Sommaire des éléments de contenu à établir en concertation**

Article 1. Grille d'analyse et de calcul pour la détermination et la répartition des moyens d'enseignement affectés aux écoles maternelles et primaires, y compris les décharges de direction.

1.1. Les postes devant élèves

1.2. Critères d'affectation des décharges de direction

Article 2. Grille d'analyse et de calcul pour la détermination des dotations horaires pour les établissements secondaires.

Article 3. Procédure en vue de l'ouverture d'un nouveau site d'enseignement primaire.

Article 4. Evaluation des capacités linguistiques en français et en basque.

Dans le souci de compléter les temps d'apprentissage en langue basque, les établissements établissent partiellement à une meilleure structuration de l'enseignement.  
d'établissements, des enseignants et/ou parents d'élèves. Cette offre d'activités au sein de avec d'autres établissements.). Ces activités sont développées à l'initiative des chefs basque, en dehors des programmes d'enseignement officiels (ateliers théâtre, séjours, relations éprouvent aussi le besoin de proposer aux élèves des sections bilingues des activités en langue dans le cas de collèges et ycées de la filière privée catholique, des pratiques plus diversifiées sont →

collégiale).  
basque (mais un seul propose cette offre à tous les niveaux, sur l'ensemble de la scolarité en proposent l'enseignement d'une matière autre que la langue ou l'histoire-géographie en langue sur les 8 collèges de l'enseignement catholique proposant un enseignement bilingue, 5 présent dans l'établissement ;  
pour cela, les chefs d'établissements s'appuient sur des enseignants baccalauréats, matières d'enseignement :  
constatées avec certains cas l'élargissement de l'enseignement en langue basque à d'autres Dans le cas des collèges et ycées de la filière privée catholique, des pratiques plus diversifiées sont semaines) et d'un enseignement de l'histoire-géographie en langue basque ;

tous les établissements est celle d'un enseignement en langue basque (à raison de 3 à 4 heures par Dans le cas des collèges et ycées de la filière publique, la formule d'enseignement proposée dans toutes les établissements est celle d'un enseignement de l'histoire-géographie en langue basque (à raison de 3 à 4 heures par semaine) et d'un enseignement de l'histoire-géographie en langue basque ;  
Basque est loin d'exploiter toutes les possibilités offertes par les dispersions de l'arrêté du 12 mai 2003 :  
• L'enseignement bilingue aujourd'hui dispensé dans les différents établissements du secondaire au Pays

d'inspiration pédagogique régionale.  
par des enseignants d'autres disciplines, volontaires, dont la compétence est attestée par la mission langues régionales (basque, breton, catalan, créole, occitan-langue d'oc, tahtien), d'aptitude au processus de l'enseignement du second degré CAPES section langue cours ou section par des professeurs de culture régionales titulaires, selon les langues, du certificat culture régionales soit assuré :  
Afin de permettre la mise en place de ce dispositif, il est prévu que l'enseignement des langues et

L'enseignement bilingue se poursuit dans les mêmes conditions au lycée.  
un enseignement à partie en français et en langue régionale.  
- un enseignement d'une ou de plusieurs disciplines dans la langue régionale permettant d'atteindre un enseignement de trois heures minimum de langue et culture régionales ;  
Il est proposé dans des sections de langues régionales et compporte :

bilingue qui prolonge l'enseignement bilingue dispensé à l'école primaire.  
Ainsi, au collège, l'enseignement renforce des langues régionales prend la forme d'un enseignement d'un enseignement bilingue pouvant aller jusqu'à la partie horaire.  
modilités de mise en œuvre de cet enseignement (5 juin 2003) définissent les modalités d'organisation écoles, et les sections régionales des collèges et ycées, et la circonscription correspondante relative aux écoles, et les sections régionales des collèges et ycées, et la circonscription correspondante relative aux L'arrêté du 12 mai 2003 relatif à l'enseignement bilingue en langues régionales à partie horaire dans les

### I. L'organisation actuelle de l'enseignement bilingue dans le secondaire

Orientation 7 : Mettre en œuvre un plan de consolidation des heures d'enseignement dispensées en langue basque

- Le CAPES de langue basque a été instauré en 1993. Celui-ci a la particularité d'être bivalent (choix de la matière : français, anglais, espagnol ou histoire-géographie). Cette bivalence pourrait présenter un avantage certain en permettant au maître d'enseigner une autre matière en langue basque, que la langue elle-même. Mais cette opportunité se heurte à deux paradoxes :
  - la bivalence en français, anglais ou espagnol (trois des quatre possibilités offertes) ne peut donner lieu à un enseignement en basque,
  - la quatrième possibilité (histoire-géographie) n'est pratiquement jamais choisie par les candidats, alors que dans les faits (sauf au lycée), l'histoire-géographie est enseignée par les professeurs de langue basque.

Le CAPES de langue bretonne offre lui la possibilité d'une bivalence en mathématiques. Cela a permis à des établissements bilingues de proposer un enseignement des mathématiques en langue bretonne et d'expérimenter la possibilité de composer une partie de l'épreuve mathématiques du Brevet des collèges en langue bretonne.

## **2. Un réel besoin de lisibilité et de consolidation**

- L'observation de la situation actuelle met en évidence un certain nombre de caractéristiques qui, juxtaposées, renvoient l'image d'un système s'étant progressivement construit de manière empirique mais devant faire face aujourd'hui à un besoin de consolidation et de plus grande lisibilité :
  - ↳ les heures d'histoire-géographie sont très majoritairement assurées par des enseignants diplômés et formés pour l'enseignement de la langue basque qui ont du s'adapter à l'enseignement en basque de l'histoire-géographie,
  - ↳ les heures dispensées dans les autres matières que l'histoire-géographie sont majoritairement assurées par des enseignants qui ont du s'adapter à l'enseignement de leur matière dispensé dans une autre langue,
  - ↳ les heures d'enseignement du basque et en basque dans la filière bilingue dite "à parité horaire" constituent dans la majorité des cas 6 à 7 heures d'enseignement, soit en moyenne 21 à 25 % de la semaine horaire standard de l'élève (28 heures),
  - ↳ les heures d'enseignement dispensées en basque dans le secondaire correspondent à plus de 80% à l'enseignement de l'histoire-géographie, alors que cette dernière fait rarement l'objet d'un enseignement en langue basque au niveau du primaire, où les pratiques dominantes en langue basque privilient plutôt les matières scientifiques, très rarement enseignées en basque dans le secondaire
  - ↳ les épreuves d'histoire-géographie du Brevet et du Baccalauréat que les candidats ont la possibilité de présenter en langue basque sont organisées sur la base de sujets libellés en français
  - ↳ l'organisation de l'enseignement bilingue doit faire face en lycée à des contraintes supplémentaires dues à la disparité des séries du Baccalauréat et des options qui, dans un contexte d'effectifs encore faibles, (il faudra attendre plusieurs années avant qu'il en soit autrement) rend complexe la mise en place d'un enseignement bilingue garantissant aux élèves qui le suivent les mêmes possibilités d'orientation que les autres élèves

Langue basque et faciliter leur mise en œuvre dans le respect de la procédure suivante :  
d'une offre de formation élargissant à moyens constants le permis de l'enseignement dispensé en  
Measure 1.2 : inviter les établissements qui le souhaitent à se porter candidats pour la mise en œuvre

#### ↳ Mise en œuvre : Rectorat/IA - OPLB

- les enseignants délégués se former dans la perspective d'assurer un jour tout ou partie de leur service en langue basque,
  - les enseignants bascophones qui seraient disposés à assurer tout ou partie de leur service en langue basque,
  - publics et privés du Pays Basque, une consultation permettant de préférer :
- Measure 1.1 : organiser auprès de l'ensemble des enseignants affectés dans les collèges et lycées

### AXE 1 : Permettre aux établissements concernés par l'enseignement bilingue la possibilité d'étendre jusqu'à la partie horaire le volume horaire enseigné en langue basque

On peut dès lors envisager un premier plan de mesures et d'initiatives permettant de progresser dans ce sens et de construire les bases solides d'un dispositif durable.  
La mise en œuvre de cette orientation ne pose pas de problème réglementaire, puisque le cadre existant permet largement d'y donner suite. Pour autant, le poids des habitudes fixes et la nécessité de franchir préalablement un certain nombre d'étapes inclinent à conduire la déclinaison opérationnelle de cette opération avec rigueur et précaution.  
L'élargissement du temps horaire dispense en langue basque dans l'enseignement bilingue pour les collèges et les lycées.  
L'enseignement secondaire passera parallèlement aux orientations fixes dans le premier chapitre par rapport au temps horaire dispensé en langue basque et en basque dans le sens tenu de ces éléments, la structuration qualitative de l'enseignement bilingue en collège et

4. La nécessité d'un plan de consolidation de l'enseignement bilingue en collège et  
lycée

Par ailleurs, la coexistence dans de nombreux établissements avec un enseignement optionnel qui ne se distingue souvent de l'enseignement bilingue que par le suivi d'une seule matière en langue basque ne plaide pas toujours en faveur de l'enseignement bilingue.

Le sentiment largement partagé par les enseignants et les familles de progresser lentement dans la majorité de la langue basque et d'atteindre en fin de cursus, un niveau de compétence proche d'insuffisant, de par l'incidence négative du contexte sociolinguistique extra-scolaire dans le processus d'apprentissage et la difficulté relative pour un jeune francophone d'apprendre une langue structurellement éloignée du français, en comparaison à d'autres langues telles que le corse, catalan ou occitan.

Le peu de possibilité à ce jour de valoriser ce cursus si ce n'est la perspective de présenter le basque, langue enseignée et langue d'enseignement depuis la maternelle, comme simple langue vivante 2 ou 3 au brevet et au Baccaulareat (cf. orientation 1),

- Dans les filières d'enseignement bilingue, les heures d'enseignement de la langue (3 à 4 heures selon les cas) viennent toujours se rajouter aux volumes horaires réglementaires suivis par la totalité des élèves. Le suivi d'un cursus bilingue souffre ainsi d'un déficit d'attractivité puisque l'allourdissement de la semaine horaire peut s'accompagner aussi parfois d'une double frustration :

### 3. Un déficit d'attractivité

- information auprès des établissements => Partenariat Rectorat/IA - OPLB,
- accompagnement des réflexions au sein des établissements (conseils, examen concerté de l'opportunité et de la faisabilité, sensibilisation des familles,...) => OPLB – Chefs d'établissements
- validation des aptitudes linguistiques des enseignants => procédure existante pilotée par l'Inspecteur

(Pour l'enseignement bilingue en lycée, précéder cette démarche d'une analyse partagée avec les établissements concernés sur les modalités d'organisation actuelles et futures de l'enseignement bilingue en lycée)

#### **AXE 2 : Préparer par la formation, les enseignants qui le souhaitent, à pouvoir dispenser l'enseignement de leur matière en langue basque**

- Mesure 2.1 : Mettre en place un dispositif de formation visant l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque pour les enseignants volontaires:
  - recueil des besoins (cf. mesure 1.1),
  - définition des modalités (plan de formation, financement, prestataire,...)

↳ Mise en œuvre : Partenariat Rectorat/IA – OPLB
- Mesure 2.2 : Mettre en place un dispositif de formation visant l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque pour les étudiants envisageant ou engagés dans la préparation du CAPES :
  - repérage et sensibilisation des personnes concernées,
  - ↳ Partenariat OPLB – Université / IUFM
  - à mener prioritairement sur les matières histoire-géographie – mathématiques – EPS.

#### **AXE 3 : Accompagner l'augmentation progressive des quotités horaires dispensées en langue basque par la mise en place de dispositifs adaptés en matière d'exams et matériel pédagogique**

- Mesure 3.1 : Produire des sujets libellés en langue basque pour les épreuves d'histoire-géographie faisant déjà l'objet d'une composition en langue basque:
 

↳ Modalités : Rectorat/IA
- Mesure 3.2 : Elargir les possibilités de composer en langue basque pour les épreuves du Brevet et du Baccalauréat :
 

↳ Modalités à préciser matière par matière au fur et à mesure de l'élargissement des matières enseignées au-delà de l'histoire-géographie
- Mesure 3.3 : Orienter les productions de matériaux pédagogiques à venir au regard des besoins générés par l'élargissement de l'enseignement en langue basque à de nouvelles matières :
 

↳ Modalités : dans le cadre du dispositif de production de matériel pédagogique validé au sein de l'OPLB (appels à projet annuel, convention Rectorat-OPLB-Ikas...)

Max BRISSON

Euskararen Erakunde Publikoaren lehenendarra  
Le Président de l'Office Public de la Langue Basque

Dans l'attente, veuillez agréer, Mme M. le Directeur,  
l'expression de mes sincères salutations.

N'hésitez pas à prendre contact avec les services de l'OPLB  
pour toute précision supplémentaire.

Vous trouverez ci-joint la liste des pièces que devra  
porter l'acte de réception à l'OPLB est fixée au 25

septembre 2008.  
contenu votre dossier de demande de subvention, dont la  
remise de l'académie des Pyrénées-

l'instruction technique sera l'objet d'une étoile  
concernant avec l'Inspection d'Académie des Pyrénées-

de l'annee scolaire 2008/09.

Les projets soutenus devront se mettre en œuvre au cours

d'apprentissage de la langue.

efforts des équipements dans le domaine de  
motivation des élèves et des familles et consolidé ainsi, les  
des établissements, ou entre les élèves, d'encourager la  
afin de valoriser et susciter la pratique de la langue basque,  
j'attire votre attention sur le fait que les projets présentés  
devront être centrés sur l'usage de la langue basque,

établissements scolaires.

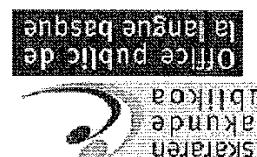
Cet appel à projets est organisé suite à la décision du  
Conseil d'Administration de l'OPLB de créer un fonds dédié  
aux projets linguistiques mis en œuvre par les

établissements scolaires.

Je souhaite vous informer du lancement de l'appel à  
projets du lancement basque organisé par les  
groupes des établissements scolaires proposant un  
enseignement du basque et en basque.

Mme M. le Directeur,

Gaïa : Appel à projets



4. document n°4 : Information diffuse auprès des étudiants scolaires

AMA ESKOLA PUBLIKOA  
ECOLE MATERNELLLE PUBLIQUE  
Zuzendari Juan Andere  
Mme M. le Directeur

Baiorran, 2008ko ekainaren 11n  
Bayonne, le 11 juin 2008

Document n°4 : Information diffuse auprès des étudiants scolaires
à destination : Icastekoi banatu informatioa

**Liste des pièces constitutives  
du dossier de demande de subvention**

**Dirulaguntza galdean agertu behar diren  
informazio eta dokumentuen zerrenda**

- |  |  |
|--|--|
| <p>➤ Courier de demande signé par le Chef d'établissement</p> <p>➤ Informations sur l'établissement : Nom, adresse, téléphone, Email</p> <p>➤ Note de présentation du projet</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Description précise du contenu du projet et des objectifs recherchés</li><li>• Calendrier de mise en œuvre</li><li>• Elèves concernés : nombre, classes</li><li>• Adultes impliqués dans le projet</li><li>• Précisions sur les partenaires ou prestataires éventuels</li><li>• Autres informations utiles à la compréhension du projet...</li></ul> <p>➤ Plan de financement</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Détail des coûts de mise en œuvre du projet</li><li>• Détail des recettes : part d'autofinancement sur le budget de l'école, participation des familles, mécénat, autres subventions à préciser...<ul style="list-style-type: none"><li>↳ Les pièces justificatives seront exigées en fin de projet</li></ul></li></ul> | <p>➤ Ikastetxeko zuzendariazenpetu dirulaguntza galdegiteko gutuna</p> <p>➤ Ikastetxeari buruzko informazioak : Izena, helbidea, telefonoa, helbide elektronikoa</p> <p>➤ Projektuaren aurkezpena</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Projektuaren aurkezpen zehatza helburuak azpimarratzu</li><li>• Gauzatzeko egutegia</li><li>• Doazkion ikasleak : kopurua, klaseak</li><li>• Projektuaren parte hartuko duten helduak</li><li>• Partaideei edo hornitzaleei buruzko xehetasunak</li><li>• Projektuaren aurkezteko beharrezkoak litzkeen beste argitasun zenbait</li></ul> <p>➤ Finantza plangintza</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Projektu gauzatzeko sortuko diren gastuak</li><li>• Diru sarreren xehetasunak : autofinanzamenduaren zatia eskolako aurrekontuak segurtatua, familien parte hartzea, babesleak, beste dirulaguntzak zehaztu<ul style="list-style-type: none"><li>↳ Projet bukaeraen egiaztagiriak galdeginak izanen zaizkizue</li></ul></li></ul> |
|--|--|

**Documents à retourner pour le**

**25 septembre 2008 dernier délai**

Auprès de l'**Office Public de la langue Basque**

**Dokumentuak itzultzeko azken epea :**

**2008ko irailaren 25a, Euskararen Erakunde**

**Publikora**

- Ikerkuntza
  - Heilduen euskaldunzea
- Euskarra biziortu**

proiektuak : 2  
proiektuak : 4

- Euskararen tokia bizi sozialean
  - Argitalpena
  - Alislaldia
  - Hedabideak
- Euskaraz bizi**

proiektuak : 20  
proiektuak : 14  
proiektuak : 12  
proiektuak : 5

- Irakaszkuntza
  - Lehen haurtzaroa
- Euskarra transmisioa**

sailkatakuak izan direnak :

Eragile horiek, **78 egitasmo** aurkeztu dituzte, Hizkuntza Politika Proiektuaren erroinak arabera

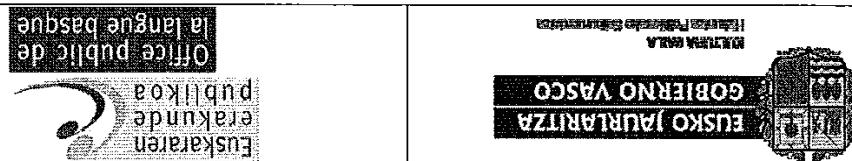
2008ko Martxoaren 26an, hotz boxtenen aurkezteko epeako, **62 eragile** (norbanako, enpresak, elkarre) dira aurkeztu direnak (60 eragile 2007an).

Horretarako, Deialdi bakar bat antolatu du Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) eta Hizkuntza Jauriaritzako Kultura Sailak eta Euskararen Erakunde Publikoak, bi erakundeen arteko lankidetza estuago sailkatzen duen hizkuntza izenpetu zuen 2007ko otsailaren 7an. Hirizamen honen helburuetatik bat da bi partaidetek eratutako lankidetza fondo batzen sortzea, Ipar Euskal Herriko eragileen proiektuen sustengatzeko.

2008. urtean elkarrerekim antolatu Proiektu Deialdiko erabakiak jaunartzaileko mugaz gaindiko lankidetza lau urtez eraman ondotik, Eusko Hizkuntza gaitean, instituzio publikoen arteko mugaz gaindiko lankidetza lau urtez eraman ondotik, Eusko Jaunartzaileko mugaz gaindiko lankidetza lau urtez eraman ondotik, Eusko Hizkuntza Politikako Salburuordeak (HPS), edozien eragile probatuei (elkarre, enpresa...) zuendua izan dena.

Baiona - 2008/05/26

### Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaunartzaileko Kultura Sailak



Eskaera guziak banan-banan aztertu dituzte EEP-ko eta HPS-ko zerbitzuek, aitzinetik finkatuak izan ziren eta eragileei azalduak izan zitzaizkien **Iau irizpide nagusien** arabera :

- Eskatzailearen garrantzi estrategikoia Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileen artean eta esperientzia,
- Aurkeztutako proiektuak duen Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Eusko Jaurlaritzak onetsi Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu eta lan-lerroekiko lotura,
- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira,
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokitzapena eta auto-finantzazioa.

Elementu horiek oinarritzat hartuz, eta azterketak eginez eta eztabaidatuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordezak ondoko erabakiak hartu dituzte :

- **62 egitasmoek** erantzun baikor bat jaso dute eta fondo osoki mobilizatzen dute,
- **50 eragilek** dituzte lagundutako egitasmoak gauzatuko.  
62 erabaki baikor horiek izaera bizi ezberdinetako egitasmo batzuei doazkie : dirulaguntzak 714 €-tik 250.000 €-etara doaz.

Eginak izan diren hautuak, finkatu 4 irizpideen oinarriz, 2007. urtean bideratu Proiektu Deialdiaren jarraipena bezala aurkezten dira :

➔ **Lehen haurtzaroaren arloan**, Ziburu, Biarritz eta Baionako 3 hartzaindegia euskaradunak **12.182 €-tan** lagunduak izanen dira 2008an, ekipamendurako, heziketa jarduerentzat edo euskarazko formakuntzen jarraitzeo.

➔ **270.235 €** jarriko dira **euskarazko irakaskuntzan** lanean diharduten eragileen sustatzeko, hauetan :

- Seaska, murgiltzearen bidez burutu irakaskuntza jarduteko 24 ikastetxeetan (205.235 € 2008an),
- Irakaskuntza elebiduneko 3 burraso elkartek, publikoko biak (Ikas Bi, Biga Bai) eta irakaskuntza giristinoko Euskal Haziak, bakoitzaren sareetan euskarazko irakaskuntza sustatzen dutela jakina.

➔ 9 egitasmo dira **Hedabideen alorrean** 2008an sustatuko direnak, **442.219 €**-ko dirutzaz :

- TVPI eta Aldudarrak Bideo euskarazko telebista emankizunen ekoizteko,
- Radiokultura eta Aztibegia : interneten bidez hedatu irrati elebidun edo hirueledunak,
- Herria eta Mintza : prentsa idatzia (astekariak),
- Xirika Kz : gazteei zuzendu hilabetekaria,
- Laguntzarik garrantzitsuena (bolumenez) Euskal Irratiak sareari doakio (250.000 € + 25.000 € Antxeta Irratiari).

Oroztara, **61.985 €** jarriko dira esukararen presentzia bizi sozialean bermatzetako laguntzeko.

Bestalde, Baxeko Nazionaleko artisauko buruzko filma baten ekoidipena eta artzaingoari buruzko komikilari batzen ekoidipena ere diriztatutak izanen dira.

- **4. eragile sozio-ekonomiko :** Lurraldeko saloia, Euskaldun Gazteria, Euskarra, gerrezki batzen plantan jarritza.

- **7. Kultur elkarte : EHZ, arte taldeek bideratzeko dituen Tzal Akiboa, Le Théâtre du Rivaage hiriko danitza festibala.**

2008an, langileen esukarara formatzeko edo izulpen zerbitzu emaitzei dei egiteko lagunduak izanen dira:

berriak erakartitik, esukarazko zerbitzuen eskauntza ofiziotzat ez duten eragileengandik : beraien barneko zelai kantabako komunikazioen esukararen presentzia bermatu nahi dute.

← Iragan urtearekin alde handila duena, **esukararen presentzia bizi sozialean sailak** eskaera

- Beste partez, liburuaren argitalpena sustatu nahi da :
- Atlantica argitalpenen ekexak aurkezten harrezi zuzendu sail elebidun bat,
- Elkar argitalpenen etxekak aurkezten 4 liburu,
- Astobalarrak elkarretarak aurkezten arigitapen bat,
- Gatzuzain argitaltekeak aurkeztu KD/liburuki doble baten egitasmoa (haurrenbat).

- Parte batetik, autoreek eta literatura sustatzeko nahiakaria bermatzetan da : hitzaldia (Euskalzleen Bilbao), irrat emanakitzunak eta idazleekin topaketak ikastetxeetan (Euskarazko bilbainoak), liburuaren argitalpena sustatu nahi da :

← Argitalpenaren arloari, 2008an, **41.452 €**-ko diruzta bat onetsiko zai :

10 eragile horiek esukarazko aisialdi jarduerak erregularrak antolatzeko dituzte esukarraz, eta garapen azkar baten bidean den Uda Liburu antolatu Billgune eta egoaldeko eskauntzaren osagarrir bezala aurkezten dira.

Eragile hauek guziek **242.432 €**-ko diruzta orokor bat mobilizatzeko dute, non 121.814 € Uda Liburu elkarren errentzat.

- Zirko sormen talierak (Bailionako Orelka).
- Udaleko animazioak (Besaizea Baigorrin),
- Danzka Kurtsoak (IDB),
- Bela Kurtsoak eta ikastetakoak (Ziburuñako Lemua),
- Antzerdi talierak (Maitie dugu laiko Biarritzene eta Garaziak),
- Instrumentu eta solfeo Kurtsoak (Iparraldi Donibane Garazi eta Krikoketa Biarritz/Ahetzen, Txapelduetaren antolatzeko),
- Ondareak buruzko heziketa eta animazioak (Hendaiako Abbadako Adikidetak),
- Beretu eskola (Beretsularien lagunak bestalde ere lagundua izanen da iparraldeko lehen

← Aisialdiaren arloan, 2007ko Proiektu Detzialak esukarazko aisialdi eskauntza baten hazkuntza nabarmendu zuen. Sustapen lan hori jarraitua izanen da 2008an, eragileek beraien lan trensnak eta esukarrafak esukaraz egokizten tokian sustatuz. 2008an, kasu horretan dira :

- **260.015 €** jarriko dira **helduen euskalduntzea** (irakaskuntza) **bermatzeko**, non %95a Aek-rentzat (248.165 €). Beste bi eragileek eskaintza hori osatuko dute : Biarritzeko Maite Dugulako elkartea eta Angeluko Ikasleak elkartea.
- Azkenik, **2 ikerkuntza egitasmo** sustatuko dira, batak euskararekiko errepresentazio garaikideak aztertuko dituenak (Pierre Thomas), eta bigarrenak, Euskal Herriko buhameen komunitatea aztertuko duena (A-M Galé-k burutu euskarazko filma batek hornituta). Orotara **9.480 €** jarriko dira.

Orohar eta laburpen gisa, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak, iragan urteko haritik, euskara ikasteko, praktikatzeko eta hedatzeko **molde efikazean lan egiten duten jadanik profesionalizatu eragileak lehenetsi dituzte**.

Nahikari hori batez ere zifrek azaltzen dute :

- Diruztatuak diren 50 egitasmoetarik, **mobilizatu dirutzaren 2/3a 4 eragileei ardietsi zaiela ikusirik** : Euskal Irratiak, Aek, Seaska eta Uda Leku (Ikas eta Euskaltzaindia Proiektu Deialditik bestalde lagunduak dira),
- Diruztatuak diren 50 eragileetarik, **11 egitasmok mobilizatu dirutzaren %81a osatzen dute**.

- Apprehension
- Recognition

- **Apprentissage des adultes :** 4 projets
  - **Recherche :** 2 projets

Fortifire la langue

- **Édition :** dans la vie sociale : Place de la langue basque 20 projets

- Médiats : 12 projets
  - Loisirs : 14 projets
  - Edition : 14 projets

Vivre la langue

- Enseignement à la pratique
- Projets
- Petits ensembles :
- Projets
- Enseignement à la pratique

## Transmitter

De ces demandes sont extraites **78 projets**, classés selon les différents chapitres du Projet de Politique Linguistique.

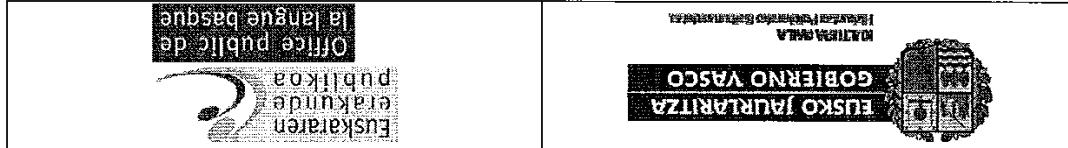
Au 21 mars 2008, date limite de dépôt des dossier, **62 opérateurs** se sont présentés (60 opérateurs

Les décisions d'attribution sont prises à l'issue d'un appel à projets unique et commun, co-organisé par l'OPLB et le Sous-Ministre de la Politique Linguistique d'Euskadi, et ouvert aux opérateurs de droit public accédant aux services du propriétaire.

Après 4 ans de coopération entre les institutions publiques dans le domaine de la langue basque, le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue basque ont signé le 7 février 2007, une convention définissant un partenariat encore plus étroit entre les deux entités, visant entre la mise en place d'un fonds de coopération pour les distributions des deux partenaires, afin de soutenir financièrement les projets des acteurs associatifs.

Bayonne - 26/05/2008

Décisions relatives à l'Appel à Projets co-organisé en 2008 par l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque



Document 5

A l'issue, l'ensemble des demandes a fait l'objet d'une instruction concertée entre les services de l'OPLB et du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque, au regard des **quatre critères principaux** préalablement indiqués à tous les porteurs de projet :

- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France et son expérience,
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque,
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés,
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté, ainsi que la part d'autofinancement.

Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et le Conseil d'Administration de l'OPLB ont procédé sur cette base, après débats et examens détaillés aux décisions d'affectation :

- **62** des **projets** présentés ont fait l'objet d'une décision positive d'accompagnement et mobiliseront la totalité du fonds.
- Les projets seront mis en œuvre par **50 opérateurs**.  
Les 62 décisions d'engagement financier concernent les projets de nature et de format très différents : les aides affectées vont de 714 € à 250.000 €.

Les choix qui ont été faits dans le respect des quatre critères prédéfinis s'inscrivent en grande partie dans la continuité de l'Appel à Projets 2007 :

➔ Dans le domaine de **la petite enfance**, les trois crèches bascophones de Ciboure, Biarritz et Bayonne seront aidées en 2008 à hauteur de **12.182 €** pour des projets d'équipement, des activités d'éveil et de la formation à la langue basque.

➔ **270.235 €** seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs travaillant dans **l'enseignement** du basque parmi lesquels il convient de distinguer :

- La fédération Seaska regroupant les 24 établissements scolaires développant l'enseignement du basque par immersion (205.235 € attribués en 2008),
- Les trois associations de parents d'élèves de l'enseignement public (Ikas Bi, Biga Bai) et de l'enseignement catholique (Euskal Haziak) défendant et promouvant l'enseignement du basque au sein de leurs réseaux respectifs.

➔ **9 projets** seront soutenus en 2008 dans le secteur des **médias** à hauteur de **442.219 €**

- TVPI et Aldudarrak bideo pour la production d'émission TV en langue basque,
- Radio Kultura et Aztibegia : radios bilingues ou trilingues diffusées sur Internet,
- Herria et Mintza : presse écrite hebdomadaire,
- Xirika Kz : Magazine (mensuel) pour les jeunes,
- L'aide la plus importante en volume est attribuée au réseau des radios bascophones associatives Euskal Irratiak (250.000 € + 25.000 € à Antxeta Irratia).

Par ailleurs un projet de film sur les saveurs faire des entrepreneurs et artisans de Basse Navarre et un projet de BD sur le monde pastoral en langue basque seront également soutenus.

- **4 opérateurs socioéconomiques** : le salon agricole Lurrama, Euskaldun Gatzera, la fédération du Porc Basque Euskal Xerria, le verger conservatoire de cerisiers.

Theatre des Chimères, Traboules, Théâtre du Rivage, le festival de danse en milieu urbain, le groupe de danse Muixiko, Le Théâtre des Chiennes, Théâtre d'Atxau Mendy, l'atelier d'art Itzalakoda, Le

- **7 associations culturelles** : EHZ (festival d'Idiazabal), Atelier d'art Itzalakoda, Les prestations de traduction :

Seront aidés en 2008, pour la formation des salariés à la langue basque ou le recours à des langues nouvelles, mais qui soulèvent développement d'opérateurs dont le prestige dans leur communication internationale et/ou extrême.

des demandes nouvelles émanant d'opérateurs n'est pas offert des services en des demandes nouvelles émanant d'opérateurs dont le prestige dans leur communication internationale et/ou extrême.

← A l'inverse de l'année précédente, la promotion du basque dans la **vie sociale** a suscité en 2008

- 1 double CD / ouvrage de conte pour enfants des éditions Gatzuzain.
- 1 projet d'édition de l'association Astobetarra / Le Grand Charodon,
- 1 programme éditorial d'autre ouvrages des éditions Elkarr,
- 1 collection bilinéaire de contes pour enfants des éditions Atlantica,

- Et pour autre partie d'aider l'édition d'ouvrages :

rencontres d'auteurs dans les écoles (Euskal Idiazleen Elkartea)... et les auteurs ; conférences (Euskalzaleen Bilzarra), émissions radiophoniques et Pour partie permet d'accompagner des projets d'animation visant à promouvoir la littérature

← Le volet **édition bénéficia** en 2008 d'une aide à hauteur de **41.452 €** qui :

Ces 10 opérateurs ont pour point commun d'organiser des activités régulières de loisirs en langue basque et d'enrichir progressivement une offre de services en complément des activités de CLSH et de séjours de vacances en fort développement proposées par l'association Uda Leku. L'ensemble de ces opérateurs mobilise une aide financière de **242.432 €** soit 121.814 € pour Uda Leku.

- Ateliers de création clown (Oreka à Bayonne).
- Animations d'été (Basazkera à St Etienne de Baigorry),
- Cours de danse (IDB),
- Cours et stages de voile (Lema à Ciboure),
- Ateliers de théâtre (Maitze Dugualko à Biarritz et Garaziakus en Basse Navarre),
- Biarritz/Ahetze',
- Cours de solfège et d'instruments (Iparralai à St Jean Pied de Port et Kirioketa à
- Activités d'initiation et d'evèil au patrimoine (Abbadako Adixkideak à Hendaye),
- l'organisation du premier championnat de Beretsolarri du Pays Basque de France),
- Les écoles de berusu (Berstularien Lagunak qui sera par ailleurs aidé en 2008 pour l'utilisation du basque dans la communication de la structure. Son concours en 2008 :

Dans le domaine des **loisirs**, l'appel à Projets de 2007 avait mis en évidence l'urgence d'une offre de loisirs en langue basque. L'effort sera poursuivi en 2008 en aidant les opérateurs concrètes dans l'adaptation en langue basque des outils ou des supports d'animatrices, dans la formation des salariés à l'apprentissage ou au perfectionnement à la langue basque et dans l'utilisation du basque dans la communication de la structure. Son concours en 2008 :

←

Ce sont au total **61.985 €** qui seront mobilisés sur ces différents projets contribuant à accentuer la présence de la langue basque dans la vie sociale.

- ➔ **260.015 €** ont été affectés à l'**apprentissage du basque aux adultes**, dont 95% à AEK (248.165 €) que vient compléter une aide à deux associations de Biarritz (Maite Dugulako) et d'Anglet (Angeluko Ikasleak).
- ➔ Enfin **deux projets de recherche** sur les représentations contemporaines de la langue basque (Pierre Thomas) et sur la communauté bohémienne en Pays Basque (film en basque de Anne-Marie Galé) seront aidés à hauteur de **9.480 €**.

De manière transversale, sur l'ensemble des volets soutenus, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque ont voulu cette année réaffirmer **le soutien prioritaire attribué à tous les opérateurs déjà largement professionnalisés qui contribuent de manière efficace** à ce que la langue basque soit apprise, pratiquée dans les médias, utilisée dans les loisirs....

Cette volonté se traduit en particulier de manière chiffrée puisque :

- Sur 50 opérateurs aidés, **près de 2/3 des fonds sont affectés à 4 opérateurs** : Euskal Irratiak, AEK, Seaska et Uda leku (Ikas et Euskaltzaindia sont par ailleurs soutenus hors Appel à Projets),
- **11 opérateurs sur 50 bénéficient des 81% de l'aide affectée.**

Eskatzailea		Egitasmoa	Dokumentua
Otxakoa	Erskarazko psikomotizitatea aktibitate bat proposatzea Otxako hautzaindegia libitzetan	1.638 e	2.030 e
Luma Baiiona	Sorukuitza emaitzako jarduerak (Zaldain)	2.048 e	1.260 e
Luma Baiiona	Joko erremu baten antolaketa	2.520 e	2.520 e
Luma Zibilu	Heskele jaideera euskara	2.086 e	2.086 e
Eskal Hazlak	Ibilmoddea eta 2008ko jarduerak programa	29.000 e	29.000 e
Biga Bai	Ibilmoddea eta 2008ko jarduerak programa	10.000 e	10.000 e
Ikaas-Bi	2008. urteko jaideera programa	26.000 e	26.000 e
Antxeta Iribarria	Antxeta Iribarria 2008	25.000 e	25.000 e
Eskal Iribarria	Programaletako amankomunaren maimila : euskarra / 10. urteurrena	250.000 e	250.000 e
Aztibegia	Intremeten bildurako lehena irratitakoidea	11.142 e	11.142 e
Erebiti Promotions	Intremeten bildurako lehena irratitakoidea	25.000 e	25.000 e
Herrira	Irrfo / Intremeteleko irratia eta audio ataria	35.000 e	35.000 e
Zuzengorri	Herrira askeararen argitalpena	10.601 e	10.601 e
Baitigura Communication	Mintza - Publiko gaztearentzat hezadepenerako laguntza	10.900 e	10.900 e
Uda Leku	2008ko UDA LEKU elkartearen fintzioa mendu eta garapen proiektua	121.814 e	121.814 e
Bertsularren Lagunak	2008. urteko lehena irratitakoidea	40.000 e	40.000 e
Bertsularren Lagunak	Bertsularren fintzioa mendu eta garapen proiektua	14.025 e	14.025 e
Kirrakotea	Musika irakaskuntza euskara	9.600 e	9.600 e
Lema	Irras eta ezerlatzen euskara	11.306 e	11.306 e
Maitate du gugilako	Irras gaitezen euskara	9.350 e	9.350 e
Garaizkibus	Antzerki aislaldi unean uskarreren erabilpena sustatu (taillerak, lassatidilak)	4.500 e	4.500 e
Iparraldeko Danzarren Biltzarra	Euskal danzarren garapena	10.500 e	10.500 e
Basaltza	Z008ko udako "Solas eta jolas" arrimazio programa	2.497 e	2.497 e
Oreka	Baldinondo Sortzelekuneko taldeira	840 e	840 e
Areatzca	"Le cocle Dussosnoie" liburuaren argitalpena	2.725 e	2.725 e
Areatzca	"La Mule du Pape" liburuaren argitalpena	2.725 e	2.725 e
Areatzca	"Astobelarra - Le grand Chardon"	910 e	910 e
Getauzain	Gatzazan argitalbeetaren haur salarreran argitalpena : pluin uñibertsalaren ekipoizpena	8.000 e	8.000 e
Eskalatzaileen Biltzarra	Agitalpena eta erretaula testuan adierazpenak	5.000 e	5.000 e
Elikar	"Zoztelek Izanera" liburuaren argitalpena	1.943 e	1.943 e
Elikar	"Euskal Herriko lehenak" liburuaren argitalpena	1.445 e	1.445 e
Elikar	"Euskal Herriko hitzordak 40 lokak" liburuaren argitalpena	5.876 e	5.876 e
Elikar	Hamaikaren dela	4.165 e	4.165 e
Euskal Idazleen Elkarteak	Izazteak ikastekoeletan	3.995 e	3.995 e

**2008. urteko Proieketu Deialdiaren Karriera  
Dirulagunizka jasoko duten egitasmoak (1/2)**

**6. Dokumentua**

**2008. urteko Projektu Deialdiaren karietara  
Dirulaguntza jasoko duten egitasmoak (2/2)**

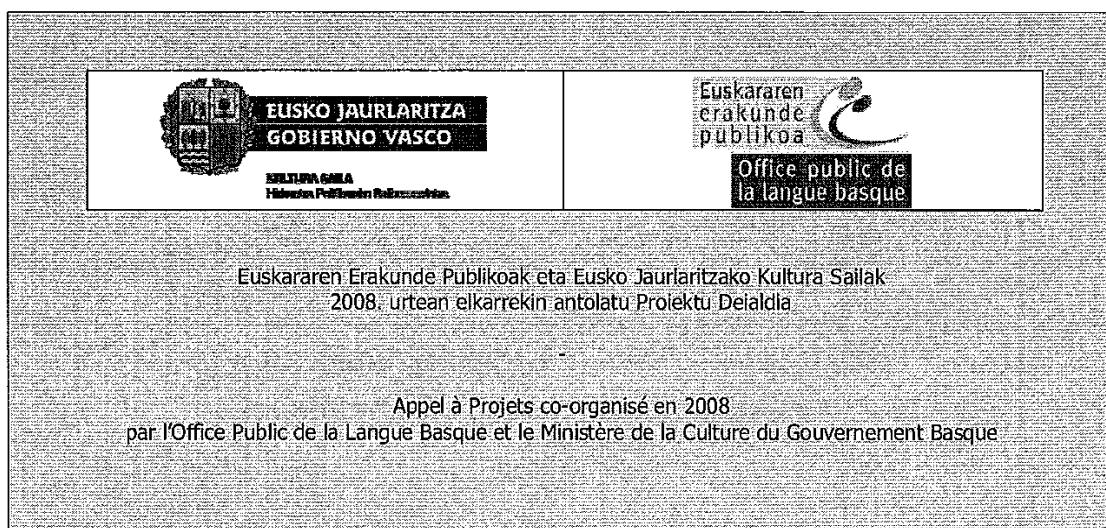
<b>Euskal Herria Zuzenean</b>	Ehz festibalak egindako euskararen aldeko ekimenak	<b>4.900 €</b>
<b>Lurrama</b>	Euskararen erabilera sustatzea, "2008ko Lurrama laborantza saloian"	<b>5.600 €</b>
<b>Itzal Aktiboa</b>	Artea eta kreazio artistikoaren ezagutza	<b>2.565 €</b>
<b>Le Théâtre du Rivage</b>	Sentsibilizazio jarduerak	<b>6.000 €</b>
<b>Mutxiko</b>	Web gunea <a href="http://www.mutxiko.org">www.mutxiko.org</a>	<b>714 €</b>
<b>Euskaldun Gazteria</b>	Euskaldun Gazteria elkartearren ekimen erregularrak eta ekimen programa	<b>4.760 €</b>
<b>Euskal Xerria</b>	Euskararen erabileraaren egonkortzea eta garapena finkatzea elkartean	<b>4.930 €</b>
<b>Ueu</b>	2008 formakuntza eskaintza	<b>2.400 €</b>
<b>Chimères Antzerki Taldea</b>	Itzulpenerako	<b>3.450 €</b>
<b>Xapata</b>	Itsasuko gerezidi kontserbatorioaren seinaleen sormena (elebiduna)	<b>5.584 €</b>
<b>Traboules</b>	Euskararen erabilera eta hedapena sustatzea Traboules elkartearren komunikazio orokorean itzulpenerako laguntza bat esker	<b>2.342 €</b>
<b>Atelier</b>	Danza hirian 2008	<b>3.500 €</b>
<b>Zabaldu</b>	Filma proiektua : Garazi/Baigorri, lan antzeak, jende trebeen gandik	<b>2.500 €</b>
<b>Ehko Artzainak</b>	Okatxu komikia	<b>12.740 €</b>
<b>AEK</b>	2007ko lan programa	<b>248.165 €</b>
<b>Maite dugulako</b>	euskaraz bizitzen hasteko	<b>10.500 €</b>
<b>Angeluko ikasleak</b>	Helduak euskaldundu	<b>1.350 €</b>
<b>Pierre Thomas</b>	Euskararekiko harremanak euskaraldeko errepresentazio garalkideeri begira	<b>5.950 €</b>
<b>Anne-Marie Galé</b>	Kaskarota, pika. Buhameak Euskal Herrian, mito eta errealtitatearen artean	<b>3.530 €</b>
<b>GUZTIRA</b>		<b>1.340.000 €</b>

Opérateur	Projet	Subvention
Ochako	Proposer une activité de psychomotricité aux enfants de la crèche bascophone Chakoa	1.638 €
Luma Baiona	Ateliers dédiés à la création (Zaldain)	2.030 €
Luma Baiona	Aménagement d'une aire de jeux	2.648 €
Luma Baiona	Activité éducative en langue basque (Aldia)	1.260 €
Luma Ziburua	Activité éducative en langue basque	2.520 €
Luma Ziburua	Perfectionnement à la langue basque	2.086 €
Euskal Haztak	Fonctionnement et activités 2008	29.000 €
Biga Bai	Programme d'activités 2008	10.000 €
Ikas-Bi	Programme d'activités 2008	26.000 €
Euskal Haztak	Fonctionnement et activités 2008	25.000 €
Errotbi promotions	La première radio interactive sur internet	250.000 €
Aztibegia	Webradio et portail audio Inter7	11.142 €
Herrira	Publication hebdomadaire Herrira	35.000 €
Zezengorri	Xirka kza	10.601 €
Balgrura Communication	Mintza - aide à la diffusion auprès d'un jeune public	10.900 €
Uda leku	Projet de fonctionnement et de développement d'UDA LEKU pour 2008	121.814 €
Bertsualaren Lagunak	Programme d'activités 2008	40.000 €
Abbadako adikideak	Ez kuts, ez ikasi	14.025 €
Krikaketa	Enseignement de la musique en langue basque	9.600 €
Lehma	Ensiegelera la voile en langue basque	9.000 €
Maitre du guinguako	Amusons-nous en basque	11.306 €
Garaizkusi	Pratique de la langue basque par l'activité loisir théâtrale (ateliers, stages)	4.500 €
Iparraldeko Danitzarren Bilbao	Cours de Théâtre et de danse basque - Kantu eta dansa - Cours de formation musicale en basque	10.500 €
Basalteza	Programme d'ambitions "Soles eta jolas" - été 2008	2.497 €
Oreka	Aide à la création d'un Bayonne	840 €
Atanetica	Edition du livre "le secret de Maitre Corrille"	2.725 €
Atanetica	Edition du livre "L'école bousonninère"	2.725 €
Astobelarra - Le grand Charroin	Edition du livre "La Muie du Pape"	2.725 €
Gatzuzain	Développement de la collection enfants : édition d'histoires universelles	910 €
Euskal Idazleen Elkarrea	Édition du livre "Euskal Herriko literatuko 40 tokak"	5.876 €
Ekar	Édition du livre "Tzaztekin galindik"	1.445 €
Ekar	Édition du livre "Tzaztekin izanera"	1.943 €
Ekar	Éditions et actions de sensibilisation	5.000 €
Euskal Idazleen Bilbao	Éditions de la collection enfants : édition d'histoires universelles	8.000 €
Getazuzain	Développement de la collection enfants : édition d'histoires universelles	910 €
Atanetica	Edition du livre "le secrét de Maitre Corrille"	2.725 €
Atanetica	Edition du livre "L'école bousonninère"	2.725 €
Etskar	Édition du livre "Tzaztekin galindik"	1.445 €
Etskar	Édition du livre "Tzaztekin izanera"	1.943 €
Etskar	Hamakaren dela	4.165 €
Etskar	Les écrivains à l'école	3.995 €

Les projets qui bénéficient d'une aide financière  
dans le cadre de l'appel à Projets 2008 (1/2)

**Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
dans le cadre de l'Appel à Projets 2008 (2/2)**

<b>Euskal Herria Zuzenean</b>	Les actions en faveur de la langue basque au sein du festival EHZ	<b>4.900 €</b>
<b>Lurrama</b>	Intégration de l'euskara dans le cadre du salon "Lurrama - la ferme Pays Basque 2008"	<b>5.600 €</b>
<b>Itzal Aktiboa</b>	Découverte de l'art et de la création artistique	<b>2.565 €</b>
<b>Le Théâtre du Rivage</b>	Activités de sensibilisation	<b>6.000 €</b>
<b>Mubiko</b>	Site web <a href="http://www.mubiko.org">www.mubiko.org</a>	<b>714 €</b>
<b>Euskaldun Gazteria</b>	Activité régulière et programme d'activité de l'association Euskaldun Gazteria	<b>4.760 €</b>
<b>Euskal Xerria</b>	Développement et consolidation de l'utilisation de la langue basque au sein de la filière porc basque	<b>4.930 €</b>
<b>Ueu</b>	Plan de formation 2008	<b>2.400 €</b>
<b>Chimères Antzerki Taldea</b>	Traductions	<b>3.450 €</b>
<b>Xapata</b>	Mise en place d'une signalétique bilingue dans le projet de verger conservatoire de cerisiers à Ixassou	<b>5.584 €</b>
<b>Traboules</b>	Promotion de l'utilisation et diffusion de la langue basque dans la communication de l'association Traboules grâce à une aide à la traduction	<b>2.342 €</b>
<b>Atelier</b>	Dantza hirian 2008	<b>3.500 €</b>
<b>Zabaldu</b>	Projet de film : Garazi/Baigorri, des savoirs-faire et des gens compétents	<b>2.500 €</b>
<b>Ehko Artzainak</b>	bande dessinée Okatxu	<b>12.740 €</b>
<b>AEK</b>	Programme d'activités 2007/2008	<b>248.165 €</b>
<b>Maite dugulako</b>	Pour commencer à vivre en langue basque	<b>10.500 €</b>
<b>Angeluko ikasleak</b>	Apprentissage des adultes	<b>1.350 €</b>
<b>Pierre Thomas</b>	Les rapports à la langue basque au regard des représentations contemporaines du monde basque	<b>5.950 €</b>
<b>Anne-Marie Galé</b>	Kaskarota, la pie. Les Bohémiens au Pays Basque, entre mythes et réalité	<b>3.530 €</b>
<b>TOTAL</b>		<b>1.340.000 €</b>



- Glidatza batzordearen lanen animatzea teknikoki da euskarra kargudunaren egiteko nagiustia.
- Ekmenean proposamenduak idatziz Onestitako ekimenen obrarreko koordinatuz
- Aitzinamendu heliaz edo agertu problematiken berri emanearaz
- Hori eta teknikarien erakundeak EEPk animatu teknikarien erakundeak izanen da.

- EEP eta Herri Elkarlanean erabiltzen da herriek izenpetu  
chizazarmeneak bi helburu dituzte:
- Euskararen erabilpena sustatu Herriko  
Etxeberrian eta horretan jarraituko nahiikera  
diten udalak lagunatu
- Euskaraen leku garatua Herri Elkarlanean  
edo herrietan animazio eta sentiberarezten  
ekimeneak antolatuaz
- HERRI ELKARGOETAKO EDO HERRIETAKO HAUTEISIETIK ETA EEPKO  
AHDADURDUNEK OSATU GIATORITZA BALTZORDERAREN  
GEARENANTZUKIZUNA DA, EGUNIKIZUN BIKOITZ HORREN OBRABZEKO  
HERRI ELKARGOETAKO EDO HERRIETAKO HAUTEISIETIK ETA EEPKO  
TREKNAKATZEA.

- Les conventions signées entre l'OPLB et les communautés de communes ou communautés de communes visent deux objectifs :
  - Promouvoir l'usage de la langue basque dans le Fonctionnement des municipalités du secteur et accroître leur volontarisme.
  - Promouvoir la présence de la langue basque sur le périmètre de la collectivité par l'organisation d'actions d'animation et/ou de sensibilisation.
- Les modélisés de mise en œuvre de cette double mission relève de la responsabilité d'un Comité de pilotage composé d'élus désignés par la collectivité et bascule est fondation principale du chargé de mission langue basque et d'un Comité de pilotage.
- En laborant des propositions d'action à lui soumettre valables
- En coordonnant la mise en œuvre des activités validées
- En rendant compte du niveau d'avancement et/ou des problèmes rencontrés.
- Pour ce faire, le chargé de mission travaillerait en relation étroite avec les services de la Langue basque et/ou des partenaires au niveau des techniques de la Langue basque.

**FICHE DE POSTE TYPE - Technicien de la langue** **POSTU FITXA ERREDA - Euskaraz teknikari postua**

Dokument n°7  
Document n°7

Euskal Herriko  
Erakundea  
Publikoa  
Oficialean  
la hizkuntza  
ofiziala

- Production de tous les documents présentés au Comité de Pilotage (projets, compte rendus...)
- ...

Le chargé de mission devra :

- vouloir occuper un poste à responsabilité et présenter les qualités nécessaires à la prise d'initiatives et au travail en équipe.
- faire état d'une expérience solide dans la conduite de projets dans le public ou dans le privé,
- faire preuve d'une bonne maîtrise de la langue basque à l'écrit comme à l'oral,
- vouloir s'engager dans la mise en place d'une politique publique en faveur de la langue basque,
- ...

- Gidaritza Batzordean aurkeztu dokumentu guzien idazketa lana (proiektu, bilduma...)
- ...

Honako baldintza hauek bete beharko ditu:

- Ardurazko postu bat izateko nahia eta berez iniziatiabak hartzeko eta taldean lan egiteko gaitasuna erakutsi beharko du
- Proiektu kudeaketan esperientzia ukantzen beharko du, eremu pribatuaren ala publikoan
- Euskara ongi menperatu beharko du idatzian zein ahozkoan
- Euskararen aldeko politika publiko baten obratze lanetan sartzeko gogoa ukantzen beharko du
- ...

## Cahier des charges des 3 modèles de référence pour l'usage de la langue basque dans les structures d'accueil collectif de la petite enfance

Modèle A	Modèle B	Modèle C
<b>1. Choix linguistique et information des familles</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement</li> <li>- Toutes les familles sont informées de la possibilité qu'offrent les professionnels de la structure d'établir avec leur enfant une relation individualisée en basque ou en français.</li> <li>- La langue choisie par la famille apparaît explicitement dans le dossier ou document d'inscription</li> <li>- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue</li> <li>- Les professionnels s'adressent tout au long de la journée, en basque aux enfants dont les parents ont opté pour cette possibilité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue, la moitié des professionnels de la structure s'exprimant toute la journée en basque et l'autre moitié en français</li> <li>- Si sa langue maternelle n'est pas le basque, dans les premiers temps de l'accueil, son intégration progressive sera facilitée par des échanges individuels qui se feront dans sa langue maternelle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue, la moitié des professionnels de la structure s'exprimant toute la journée en basque et l'autre moitié en français</li> <li>- Un référent s'exprimant en basque et un référent s'exprimant en français sont présent au même moment dans un même espace</li> <li>- Durant les premiers temps de l'accueil, si l'on constate des problèmes de compréhension chez l'enfant le référent s'exprimant dans sa langue maternelle procède à la traduction des échanges individuels, le principe « un référent/une langue » étant toujours respecté</li> </ul>
<b>2. Echanges individuels et activités de groupes</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges individuels se font dans la langue choisie par les familles dès l'inscription</li> <li>- Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges collectifs et les échanges individuels se font en basque</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chaque groupe d'enfants est encadré par au moins 1 adulte francophone et un 1 adulte bascophone</li> <li>- Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le référent qui intervient</li> <li>- Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues par chacun des référents</li> </ul>
		<b>3. Signalétique</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour A, B et C : la signalétique et l'affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues.</li> </ul>

#### **4. Compétences linguistiques des personnels**

- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévues par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et larrêté du 26 décembre 2000 ; 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue

- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et larrêté du 26 décembre 2000; 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue

- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000 et larrêté du 26 décembre 2000:
  - Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnels suivants:
  - les personnels titulaires de diplômes de plériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e)
  - les personnels titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents
  - les personnels non titulaires des diplômes spécialisés

#### **5. Le matériel pédagogique**

- La structure d'accueil doit se munir du matériel nécessaire à la bonne application du projet linguistique : livres, CD, jeux...

#### **6. Communication avec les familles**

- Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...)
- Par ailleurs, les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles

#### **7. Animations**

- Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique: en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C

## Lehen haurtzaroaren harrera kolektibioko egituretan euskararen erabiltzeko Erreferentziazko hiru erefun kargu kaierak

Dokumentazioa

A eredu	B eredu	C eredu
<p><b>1. Haur lingüistiko eta familiako informazioa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Egitasmo lingüistikoa, egitura-projektuan idatzia da</li> <li>- Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren hautuaren arabera, egiturako profesionalek, haurrekin, buruz burukako harremanean frantsesez ala euskara egin dezaketen</li> <li>- Izen emate dokumentuan argiki idatza da, familiek hautatutako hizkuntza zein den Horretarako hautua egin duten familiaren, profesionalak egun guzia euskara mintzatuko dira</li> </ul>	<p>- Egitasmo lingüistikoa, egitura-projektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren haurra egun osoa ingurune elebidun batean murgildua izanen dela, profesionalen erdia egun osan euskara ari baita, eta beste frantsesez Euskara ari den erreferente bat eta frantsesez ari den erreferente bat, memento berean eta espazio bakarrean ari dira.</p> <p>Harreraren hastapenean, ulermen zaitasunak ageri badira, hauraren ama-hizkuntzan ari den erreferenteak buruz burukako solasak itzuliko ditu, erreferente bat/hizkuntza bat sistema errespetatuz betiere</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Egitasmo lingüistikoa, egitura-projektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren haurra egun osoa ingurune elebidun batean murgildua izanen dela, profesionalen erdia egun osan euskara ari baita, eta beste frantsesez Euskara ari den erreferente bat eta frantsesez ari den erreferente bat, memento berean eta espazio bakarrean ari dira.</li> <li>- Harreraren hastapenean, ulermen zaitasunak ageri badira, hauraren ama-hizkuntzan ari den erreferenteak buruz burukako solasak itzuliko ditu, erreferente bat/hizkuntza bat sistema errespetatuz betiere</li> </ul>
<p><b>2. Buruzko burukako solasaldiak eta taldekoako aktibitateak</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Osatu taldeen baitan, buruz burukako solasaldiak, buraseok hautatutu hizkuntzan egiten dira</li> <li>- Taldekoako aktibitateen karterata emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Osatu taldeen baitan, buruz burukako solasaldiak osoki euskara zira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Haur talde bakoitzarentzat, guttienez euskara zari den profesional bat eta frantsesez ari den profesional bat izanen da</li> <li>- Haur guzientzat, buruz burukako solasak hizkuntza batean zein bestean eginen dira, mintzo den erreferentea non den</li> <li>- Taldekoako aktibitateen karterata emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira, hots erreferente bakoitzak bere hizkuntza</li> </ul>

### 3. Seinaletzak

- A, B eta C ereduentzat, afixek eta seinaletzak egituran eleaniztasuna istitu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzatan eginen dira beti ere

#### **4. Langilegoaren hizkuntza gaitasunak**

- 2000ko agorilaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere:
- Langilegoaren %100ak elebiduna izan behar du

#### **5. Ernatzeko materiala**

- Eredu linguistikoaren gauzatzeko gisako materialetako eskuaratu beharko du egiturak: liburuk, KDak, jokoak...

#### **6. Familieliklako komunikazioa**

- Profesionalek egituraren dauden haurren familieliklako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beraen ihardukitzeko edota galderei erantzuteko, egiturak daraman eredu linguistiko haiekin parteekatzeko koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua balarizatu, ebelean ere gauza dadin posible delarik...)
- Bestalde, familiiei banatu dokumentuetan euskararen presentzia zainduko dute profesionalek

#### **7. Animazioak**

- Eredu linguistikoa errespetatuko da behin behineko animazioen antolatzeko tenorean (agerraldi, kontalari, beste egiturekiko lankidetzetan...): euskaraz egiten dira B eredua kasuan, euskara eta frantsesa oilekatuz A eta C ereduentzat



<b>2. Améliorer la promotion de l'offre éditoriale en langue basque, via les salons</b>		
→ Structurer la promotion des ouvrages en basque des éditeurs du Pays Basque de France à Durango	X	
→ Poursuivre la promotion du livre au Salon de Sare, principale vitrine du livre en langue basque sur le territoire	X	
→ Etudier la pertinence d'une action similaire pour d'autres salons	X	
<b>3. Améliorer la prise en compte de la production éditoriale basque par le réseau de lecture publique :</b>		
→ Développement des partenariats avec les politiques publiques en charge de la lecture publique (Conseil Général, communautés de communes, communes...)	X	X
→ Proposer des formations aux professionnels		
▪ apprentissage de la langue basque		X
▪ comprendre la langue et la culture <ul style="list-style-type: none"> <li>○ acquérir des clefs de compréhension d'une œuvre en basque : importance historique et culturelle de la langue, place de la littérature et de son évolution, économie de l'édition en langue basque et les publics...</li> </ul>	X	
▪ comment valoriser un fond en langue basque	X	
→ Mettre à disposition des outils bilingues guidant le bibliothécaire dans la valorisation du fond	X	
→ Mettre en place des animations, pour valoriser le fond basque	X	

<b>D. Relayer l'information, pour des dispositifs de formations et autres mesures mises en place par l'ARPEL et le CRA pouvant intéresser les opérateurs de la chaîne du livre en basque</b>	<b>EKE - ICB</b>	<b>EEP - OPLB</b>
Formation concevoir un projet éditorial ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : choix des techniques et analyse des offres ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation PAO ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : le contrat d'édition ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : droit et édition numérique ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Veille de l'évolution des techniques et de la commercialisation des contenus numérisés ⇒ ARPEL	X	X
Formation : Gestion les outils de base ⇒ ARPEL	X	X
Formation : bâtir des outils multilingues promotionnels ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : enrichir son site avec Dreamweaver ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Référencement des éditeurs sur le site de l'ARPEL (par remontées Electre) ⇒ porteur : ARPEL	X	X
Etre présents au salon de Paris ⇒ porteur : ARPEL	X	X

Il conviendra d'apprécier au cas par cas la faisabilité et l'opportunité d'organiser des formations plus particulièrement adaptées aux opérateurs locaux.

**Pour l'ensemble des points de A, B et C, et en particulier pour ceux requérant une technicité plus forte, un partenariat avec l'ARPEL sera recherché afin de définir les outils et des mesures concrètes.**



<b>2. Euskarazko eskaintzaren promozioa egin liburu azoken bitartez</b>		
→ Durangon iparraldeko argitaletxeen euskarazko ekoizpenen promozioa egituratu	X	
→ Liburuaren promozio lanean segitu Sarako azokan, euskal liburuak iparraldean duen erakuts gune nagusia baita	X	
→ Beste azoka batzuetan, halako desmartxa baten eramateko interesa aztertu	X	
<b>3. Irakurketa publikoko sarean, euskarazko ekoizpenaren presentzia hobetu</b>		
→ Irakurketa publikoaren arloan plantan dauden politika publikoekiko partaidetzak garatu (Kontseilu Nagusia, Herri Elkargoak... )	X	X
→ Profesionalei formakuntzak proposatu		
▪ euskararen ikaskuntza		X
▪ hizkuntza eta kultura ulertu <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ euskarazko obra baten ulertzeko gako batzuen eskuratzea : hizkuntzaren garrantzia historiko eta kulturala, literaturaren tokia eta bere garapena, euskarazko argitalpenaren ekonomia eta publikoak</li> </ul>	X	
▪ nola balorizatu euskarazko fondo bat	X	
→ Euskarazko fondoaren balorizazio lanean, liburuzaina lagunt dezaketen tresnak eskuragarri jarri	X	
→ Euskarazko fondo baten balorizatzeko animazioak proposatu	X	

<b>D. ARPELek eta Akitaniako Kontseiluak plantan jarri formakuntzentzat eta beste laguntza dispositiboentzat, lekuko eragileei informazioa lutzut</b>	<b>EKE - ICB</b>	<b>EEP - OPLB</b>
Formakuntza : argitalpen projektu bat eratu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : tekniken aukeraketa ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : PAO ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : argitalpen kontrataua ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza : argitalpen numerikoa eta zuzenbidea ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Eduki numerikoei lotu tekniketan eta merkaturatzearren bilakaeraren zaintza eguna ⇒ ARPEL	X	X
Formakuntza : oinarritzko tresnen bilakaera ⇒ ARPEL	X	X
Formakuntza: promoziorako tresna eleanitzak eratu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Formakuntza: Dreamweaver softwarearekin nork bere webgunea aberastu ⇒ OPCA – Akitaniako Kontseiluaren arteko partaidetzaren baitan	X	X
Argitaratzaileen presentzia ARPEL-en webgunean (Electre fitxategiaren bitarbez) ⇒ obratzalea : ARPEL	X	X
Pariseko saloian egonaldiak ⇒ obratzalea: ARPEL	X	X

Kasuan kasu aztertu beharko da, hemengo eragileei berezitutako formakuntza batzuen antolatzeko interesa.

**A, B eta C ataletan aipatu lan ardatz guzientzat, eta partilularki maila tekniko azkar bat dutenentzat, ARPELekiko partaidetza bat eramanen da, tresna eta ekintza konkretuen definitzeko.**

- La mise en place des réémetteurs permettant la réception d'ETB1 a été réalisée progressivement :
- en 1995, installation de 26 émetteurs complémentaires à l'initiative du Syndicat Intercommunal de Communes de Garazi, Biagiory et du Syndicat Intercommunal de Soule sur fonds propres.
  - en 2003, installation d'un émetteur sur la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle financé par la Soutien à la Culture Basque (SICB) et financés en totalité par ETB.
- Par ailleurs, Euskal Telebista émettra prochainement une **seconde chaîne bascophone, destinée aux jeunes publics**, ETB3. Les jeunes et les familles constituant le cœur de cible du projet de politique linguistique adopté par son Conseil d'Administration, l'Office Public de la Langue Basque se doit également d'appréhender la faisabilité de la réception de cette nouvelle chaîne par le public du Pays basque de France.

ETB1, chaîne bascophone d'Euskal Telebista, télévision publique de la Communauté Autonome d'Euskadi, est aujourd'hui diffusée sur la majorité du territoire du Pays Basque de France grâce à un réseau d'une quarantaine de réémetteurs dédiés.

Le projet de politique linguistique est aujourd'hui en phase de mise en œuvre. Parmi les axes de travail qui viennent concrétiser cet enjeu, il appartient aujourd'hui à l'Office Public de « permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public », et notamment tout niveau de langue ».

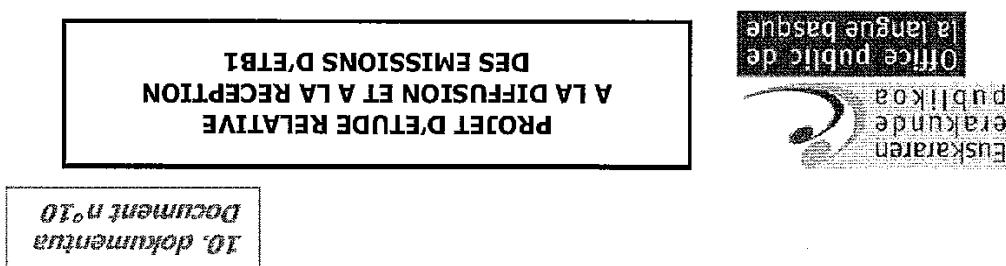
Au sein de ce projet, adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'Administration en décembre 2006, les médias figurent comme l'un des enjeux stratégiques de la politique linguistique, dans la mesure où ils constituent un vecteur primordial de diffusion de la langue dans la société. Il est ainsi décidé de « **s'appuyer sur les médias pour faire vivre la langue dans la société et éléver le niveau de langue** ».

Afin de remplir ses missions, l'Office Public de la Langue Basque a défini un **projet de politique linguistique intitulé « Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations »**.

L'Office Public de la Langue Basque (OPLB) est un Groupe de travail d'Internet Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque et le Conseil des élus du Pays Basque, pour définir et mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque.

## I.1. L'Office Public de la Langue Basque et le volet médias du projet de politique linguistique

### II LE CONTEXTE DE DÉPART



Le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, dès 1995, a accepté de jouer un rôle fédérateur sans implication financière dans un premier temps. Puis très rapidement, il a repris à son compte les obligations des communes en matière de financement de la maintenance.

En 1997, accord de ETB pour la prise en charge de la maintenance des 26 émetteurs financés par ses soins par subrogation au paiement des communes concernées, le complément du coût global de maintenance étant assuré par le SISCB.

Depuis l'année 2000, le dispositif est ainsi configuré :

- la maintenance de 26 émetteurs est financée directement par ETB qui confie par convention les opérations de maintenance à TDF ;
- la maintenance de 14 réémetteurs est financée par le SISCB qui, à deux reprises, a renouvelé un contrat d'« Accueil sur site et Prestations de Maintenance d'Equipements et Diffusion de Télévision » auprès de TDF. Cette opération de maintenance est subventionnée par l'OPLB.

### **I.3. Les problèmes à résoudre pour la réception d'ETB1**

Par ailleurs, plusieurs questions subsistent concernant la réception d'ETB1 sur le territoire du Pays Basque de France.

- TDF signale depuis deux ans le cas de plusieurs réémetteurs qu'il semble nécessaire de renouveler rapidement : Arnéguy, Banca 1, Bidarray, Mauléon-Licharre, Sainte-Engrâce, Etchebar, Haux, Esterenguby1, Esterenguby 2. Le renouvellement de chacun de ces émetteurs est chiffré entre 6 000 et 12 000 €. Faute de renouvellement, TDF alerte sur le risque important de ne pouvoir continuer à maintenir correctement le réseau avec un taux de disponibilité conforme aux engagements contractuels.  
Le coût de renouvellement des émetteurs prioritaires se situe dans une fourchette de 30.000 € à 60.000 €. Il s'agit principalement de la première série d'émetteurs installés au début de cette opération.
- La couverture territoriale de la réception d'ETB 1 en Pays Basque de France reste encore imparfaite. Les secteurs qui resteraient à couvrir par l'installation de nouveaux émetteurs sont a priori les suivants : Ciboure, Espelette, Pays Amikuze, Hasparren, La Bastide Clairence, Esquiule.
- L'ouverture du réseau français TNT à partir de la Rhune et du Pic du Midi est venue altérer la qualité de réception des émissions ETB en analogique (nuage de points, brouillage...).
- La disparition programmée de la diffusion analogique et le déploiement de la TNT constituent désormais un paramètre incontournable à prendre en compte dans toute décision.

Deux hypothèses relatives à la TNT se dessinent :

#### **Hypothèse 1 :**

Si ETB1 pouvait être intégré au sein d'un multiplex (bouquet de chaînes) français diffusé depuis la Rhune, sa réception serait possible sur une bonne partie du Pays Basque moyennant l'acquisition par le particulier de l'adaptateur nécessaire à la réception du numérique.

Dans ce cas de figure, la réception d'ETB1 en numérique pourrait être privilégiée sur toute la zone Rhune, et une partie des émetteurs analogiques existants pourrait être réutilisés ailleurs (nombre et localisation à définir).

Pour toutes les zones non desservies depuis la Rhune, la couverture analogique pourrait être maintenue jusqu'à ce que l'ensemble des territoires soient en mesure de capter les multiplex français numériques dont un hébergerait ETB1.

Il s'agit certainement à terme du scénario idéal qui permettrait à l'ensemble du Pays Basque de recevoir les émissions d'ETB1 sans nécessiter une maintenance d'un réseau de réémission spécifique à ETB.

3 / Etat des lieux

L'Office Public de la Langue Basque a décidé de réaliser une étude sur le dispositif de réception d'ETB1 (état des lieux et perspective) ainsi que sur la faisabilité de la réception de la nouvelle chaîne ETB3, afin de disposer des éléments nécessaires pour fixer les orientations futures et programmer les investissements correspondants. Le cahier des charges de l'étude se construit autour des points suivants.

### III) ELEMENTS DU CAHIER DES CHARGES DE L'ETUDE A MENER

Si l'ETB ne peut être intégrée au sein d'un multiplex français en TNT, la réception de l'ETB en Pays Basque de France passe comme maintenant par la maintenance d'un réseau de rédiffusion spécialement à l'ETB, sur toutes les zones ne permettant pas une réception directe à partir du jazikbel. Une première amélioration pourrait être apportée, par la mise en place d'une diffusion à partir de la Rhune, offre en synchronisation avec celle assurée depuis le jazikbel. La zone de reception directe serait plus vaste mais le reste du territoire du Pays Basque serait à équiper d'un réseau de relais pourraient être substitués au réseau analogique.

## Hypothèse 2 :

Dans l'attente d'une couverture territoriale totale, la réception analogique pourrait se poursuivre sur les secteurs concernés et le renouvellement des réseaux obsolètes pourrait certainement servir à modérer le coût (écart précis à établir).

⇒ préciser pour chacun d'entre eux l'état d'obsolescence du matériel et la nature du contrat par lequel la maintenance est assurée

1.2.2 Descriptif rédigé et cartographie précise de la manière dont la diffusion des autres émissions TV est actuellement assurée sur le territoire

- Pour les chaînes nationales
- Pour la télévision locale (France 3 Pays Basque, TVPi, Kanaldude,...)
- Pour les autres chaînes de la télévision nationale espagnole, les autres chaînes d'ETB, les autres chaînes locales de Navarre ou d'Euskadi étant reçues en Pays Basque de France

⇒ descriptif à réaliser pour l'ensemble des modes de diffusion terrestre : analogique, numérique, réseaux haut débit...

### 1.3 L'état des désordres

1.3.1 Repérage et identification précise des désordres occasionnés par la diffusion de la TNT à partir de la Rhune et du Pic du Midi de Bigorre sur la réception des émissions d'ETB1 : où ? pourquoi ?

### 1.4 Le cadre juridique

1.4.1 Le cadre actuel de la réglementation pour la diffusion d'émissions en contexte transfrontalier

1.4.2 Les réflexions actuellement en cours et les perspectives envisageables

## **2/ Simulations technico-financières relatives à la diffusion analogique actuelle d'ETB1**

### 2.1. Le renouvellement des matériels existants (réception analogique)

2.1.1 Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour faire face à l'obsolescence des matériels existants  
⇒ échéancier jusqu'au renouvellement total du parc existant

### 2.2. La couverture des zones d'ombre (réception analogique)

2.2.1. Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour permettre la réception d'ETB1 sur les zones d'ombre précisées au point 1.1.4

### 2.3. La réparation des désordres

2.3.1. Solutions techniques envisageables pour réparer les désordres repérés au 1.3.1

### 3/ Prospective relative à la réception d'ETB1 en Pays Basque de France intégrant les nouveaux modèles de diffusion : TNT, résseau haut débit divers... Cette partie de l'étude doit permettre de recueillir et de synthétiser l'ensemble des éléments d'analyse et d'appreciation nécessaires pour définir le (ou les) scénario(s) visant la réception d'ETB sur l'ensemble du territoire du Pays Basque de France, aux conditions de qualité permises par les nouvelles technologies et au meilleur coût possible pour l'Office Public et les collectivités.

#### 3.1. Eléments à prendre en considération

Cette partie de l'étude doit permettre de recueillir et de synthétiser l'ensemble des éléments d'analyse et d'appreciation nécessaires pour définir le (ou les) scénario(s) visant la réception d'ETB sur l'ensemble du territoire du Pays Basque de France, aux conditions de qualité permises par les nouvelles technologies et au meilleur coût possible pour l'Office Public et les collectivités.

- les prévisions relatives à la couverture des zones d'ombrage et de montagne pour la TNT en général (chaines nationales) ⇔ calendriers prévisionnels, modes de financements prévisibles, ...
- pour effet d'élargir la zone de réception d'ETB à partir de la Rhune (qui aurait pour effet d'élargir la zone de réception numérique de la diffusion numérique d'ETB ?)
- la faisabilité juridique et technique de la diffusion numérique d'ETB à partout dans le territoire national (influence sur ETB ?)
- la nécessité d'assurer la continuité de la diffusion numérique pour toutes les zones où le débit passe par accès...
- analyse avantage/inconvénients pour chaque scénario et échéancier technique-transfert analogique/numérique.)

#### 4/ Faisabilité de la réception de la nouvelle chaîne ETB3 en Pays Basque de France

##### 4.1. Identification d'un ou plusieurs scénarii pour la réception d'ETB3, en lien ou pas avec celle économique de mise en œuvre.

→ analyse avantage/inconvénients pour chaque scénario et échéancier technique-économique de mise en œuvre.

##### 5/ Préparation des phases de mise en œuvre

- 5.1. Identification précise des différentes phases de mise en œuvre ;  
En fonction du ou des scénarii privilégiés par l'OPLB :

Programmes d'investissement ?  
Maintenance à poursuivre sur équipements existants ?  
Prestations de services à finaliser ?

- 5.2 Pour chacune des phases définies en 5.1, élaboration des cahiers de charges correspondant pour organiser les marchés à mettre en place et sélectionner les opérateurs.

### **III] PRESTATION ATTENDUE ET PROCEDURE DE CONSULTATION**

#### **1/ Mission attendue**

La mission attendue du prestataire consiste à **assister le maître d'ouvrage** (l'OPLB) afin d'atteindre les objectifs opérationnels précisés au paragraphe II.

L'assistance à maîtrise d'ouvrage consistera selon les cas :

- à collecter, analyser et / ou produire les informations nécessaires ;
- à assurer, préparer et / ou faciliter des contacts avec les opérateurs concernés : Collectivités, TDF, CSA, ETB...
- à nourrir techniquement et à objectiver des réflexions du maître d'ouvrage à chaque étape, préalablement à toute décision.

#### **2/ Documents à produire**

Le prestataire souhaitant prendre part à la présente consultation devra produire un rapport détailé précisant les modalités selon lesquelles il envisage de mettre en œuvre sa mission d'assistance à maîtrise d'ouvrage, pour chacun des items présentés au paragraphe II :

- Phasage prévu pour la prestation.
- Descriptif de la prestation envisagée décrivant les activités du prestataire, celles de l'OPLB, ou d'autres prestataires.
- Chiffrage de la prestation (avec explication du mode de calcul).
- Eventuelles études ou prestations complémentaires à commander pour atteindre l'objectif, et estimation chiffrée de leur coût.
- Organisation pratique envisagée : modalités et rythmes des contacts avec le maître d'ouvrage, documents à produire, modalités de suivi...
- Qualité des interlocuteurs intervenant à chaque phase.

- Aucun tiers ne saurait être informé sans autorisation écrite de l'OPLB.
  - Le prestataire s'engage à respecter la confidentialité de toutes les informations transmises à l'OPLB.
  - L'OPLB s'engage à considérer les méthodes et sauvegarde du prestataire comme confidentielles.
  - Le prestataire s'engage à ne pas diffuser les résultats de la prestation dans autorisation écrite préalable de l'OPLB.
  - Tous les documents élaborés par le prestataire sont la propriété exclusive de l'OPLB.
- Le prestataire et le maître d'ouvrage s'engagent à respecter les règles de confidentialité suivantes :

#### 4/ Clauses de confidentialité

- L'adéquation de la prestation proposée au regard des ressources humaines et techniques dont dispose le prestataire et de ses références.
- L'adéquation du prix au regard du format technique de la prestation proposée.
- La pertinence de la prestation proposée permettant au maître d'ouvrage d'atteindre les objectifs cités en Y consacrant le minimum du temps, tout en disposer de l'ensemble des éléments d'information et d'analyse.

Pour le choix du prestataire, les critères suivants seront privilégiés et feront l'objet d'un examen pour l'ensemble des points décrits au paragraphe II :

L'ensemble des objectifs précisés au paragraphe II devront être atteints pour le 30 juin 2007, et le coût total de la prestation ne devra pas dépasser 50 000 € HT.

#### 3/ Budget, délai et critères de choix

- copie du jugement si redressement judiciaire en cours.
- déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé au cours des 3 dernières années ;
- fait l'objet de condamnation ou d'une interdiction à concourir ;
- déclaration sur l'honneur justifiant qu'il a satisfait aux obligations fiscales et sociales, qu'il n'a pas été prestataire devra également produire les pièces administratives suivantes :

Le prestataire devra également produire les pièces administratives suivantes :  
qui servent d'arguments de l'étude, en détaillant leur niveau d'intervention.  
à des prestations déjà assurées dans des domaines similaires, ainsi que les CV de la ou des personnes

## **5/ Remise des plis et contact**

L'ensemble des pièces demandées devront être produites sous pli cacheté au plus tard pour le 12 janvier 2008 à l'adresse suivante :

Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa  
4 allée des Platanes  
64100 BAYONNE

L'ensemble des documents seront dûment datés et signés par le représentant qualifié de l'entreprise.

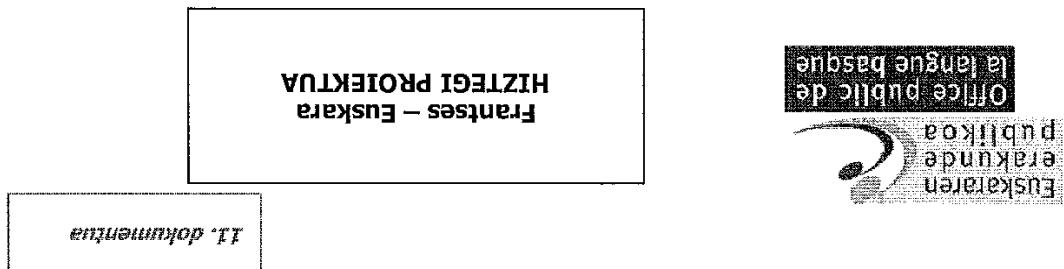
- Hala ere, ipar Euskal Herrian dagoen egoera beretz begi edukatik, egoitzapen horiek ez dituzte alor horrekiko iziz gizakiaz batatu. Alabaña gaineko gizartea estandar batzuk izatea, eremuaren parte handi batean literatura nafar- - lehenik, tokiko usaskalik estandar batzuk izatea, eremuaren parte handi batean literatura nafar- - laupurteek eragin zabalera izanak;
- bigarrenik, gizmekotetasuna duen hizkuntza eta egungo gizarteari dagozkion hizkuntz ereduaren markatzale dena, frantsesa izatea, eta ez gaztelera;
- azkenik, legeak, erakundeen bilbimodelak, eta tokiko gizarteko hitzezko adierazbidetean ere mugaz bestetik erabili behar denean, gizarteko hizkuntza eta gizartearen hizkuntz ereduaren partekoadak izatea, Izen ere, haindik dagozkien hitzezko adierazbidetean ere agertzen dira desberdinatasun horien ondorioak.

**Behleri partez baizik egokitzzen ez zaizkien tresnak**

Iparaldean handitzu dozen behar berriak

## I. Behar gero eta ageñagokoa

**I. PROJEKTUAREN AURKEZPENA: ZERGATIK ETA ZER XEDETAN EGITIEN DEN**



Hizkuntza tresneriaren egokitzeko tokiko berezitasunak kontuan hartzekoak diren alorretarik bat hiztegia da. Ez lekuko hitz ondarea euskara batutik kanpo gelditu delako, baina hari doazkion erabilmoduak eta erabiltzera ez direlako oraino finkatuak izan, eta segurtasunik eza nagusi baita askotan. Bestalde, segurtamen falta hori areagotu du ohiz kanpoko eremuetañ lexiko horrentzat maiz eskas den eta usaiak baizik ez dakarkeen hizkuntz adostasunak. Horrek esplikatzera du zergatik EEP bezalako erakunde batek hainbeste galde errebitzen duen, bidezki eginak, eta bizkitartean halako zailtasun gabekoak diruditenak. Hori ahulezia barnago baten seinale baizik ez da. Berri derragun, euskarak iragan azken urteetan izan duen bilakaera ikusirik, ez da harrigarri gauzak horrela izatea. Ordu da, haatik, hizkuntz tresna egokiak eratuz, makur horiek zuzendaak izan daitezzen.

### **Frantses ⇔ euskara hiztegi baten egiteko beharraz**

Aipatu gisa horretako arazoei buru egiteko eraginkor izan daitezkeen tresnetarik bat, jadanik enplegatzen direnen gainetik, frantses ⇔ euskara erreferentzia hiztegi bat egitea litzateke. Holako hiztegi baten helburu nagusia Iparraldeko euskal hiztunen eskuetan lexiko bildegi egoki baten ematea litzateke, euskara baliagarri gerta daki mugaz alde honetako hiztunei ere egungo gizarteko hizkuntz erabilera guzietan. Egun holako hiztegirik ez da: dauden frantses ⇔ euskara hiztegi bakarrek ez dituzte behar guziak asetzan. Ez dira lexiko bildegi osoak, hauek gutienetik eskatzen baitute testuinguruen bereiztea, kolokazio maizkoenen kontuan hartzea eta corpusetako adibideen ahal bezainbestetan ematea. Bizkitartean, ez da dudarik, Iparraldeko frantses-euskaldun gizarte diglosikoan, holako tresna baten sortzea beharrezko dela euskara hizkuntz tresna egokia izan dadin egungo gizarte bizitzean. Euskara estandarrari doazkion euskal sarrerako hiztegiak baitira orain, lehentasuna du holako hiztegi baten moldatzeak. Teknikoki ere ez da haren egiteko ezin gaindituzko oztoporik.

Hedadura handiko auzo hizkuntzetan, holako lanak kontu horietaz arduratzen diren erakunde publiko eta akademikoek dituzte beren gain hartzen, baita usaiako komertzio etxe arruntek ere. Hala-hala gertatzen da mugaz haraindiko euskal eremuan ere. Honaindikoan, ordea, besterik da: euskal hiztun aktiboen kopurua 10 aldiz apalago da alde honetan. Ezin pentsatzko da, gisa horretan, halako hiztegi baten eraketa lana merkatalbide arruntetarik ibilirik obratzea. Horregatik du EEPak halako hiztegi baten egitea jarri bere hizkuntza politika proiektuan, hizkuntzaren kalitateaz ari den atalean.

## **2. Proiektu bat, kanpo muga batzuk kontuan hartuz beharrei erantzuteko egina**

### **Egoeraren araberako jokabide berritzairen beharra**

Nahiz hiztegigintzan baliatzen diren ohiko oinarriak dituen, hemen aurkezten den proiektuak ez du orain arte parekorik izan mugaz alde honetan.

Euskarari buruzko errepresentazioa aldatzen hasia da, eta nehor gutik dudatan eman lezake egun (hala nola eginen baitzuten zenbaitek duela mende laurden bat) beharrezko dela euskararentzat egungo gizarteko mundu arras hiritartuari eta gizarte bitartekariz josiari egokitza (horrek ez baitu erran nahi, lehen bezain garrantzizkoak ez direla jendeen arteko solas egun guzietakoak).

Ingurumen zientifikoak ere aldatu da azken urteetan. Badu hogei bat urte badela Baionan unibertsitate irakaskintza oso bat Euskal Ikasketetan, eta euskarari buruzko ikerketen egituratzea ere azkartu da. Bestalde, Euskararen Hiztegi Orokorra hor baita orain, baita euskarazko testu corpus batzuk ere, franko zabalak, anitzez hobeak dira hiztegigintzako azpiegiturak orain (nahiz garai berrietako testuetan Iparraldeko testuen tokia hala beharrez aski murritza den).

Horra zergatik gaur egungo hiztegigintzak eskatzen dituen egin-moldeak kontuan izanik, dituen ezaugarriak eman zaizkion hiztegiaren proiektuari (iturri hizkuntzako sarrerak erabilera maiztasunen arabera hautatuz; jomuga hizkuntzako itzulpenak ahal bezainbatean testuetako adibideetan oinarrituz).

## Nolaiko hitzegia

Hitzegiak hiru helburu izanen ditu:

- ▷ Gizarte bizitzeko liderdi desberdinetan eskararen erabilpena laguntza, hitzunetik eskarazko hitz balioide fidagarriak, metodikoki hautatua, eta behar den guztietan testuekiko erreferenziak ondoren dituzte, eskaniz;
- ▷ Iparraldeko literatura eskalako historiko zabaleneen jarraitasunean, eta egungo estandarrizate orokorra lagundutik, eskararen izarea eta nolakotasuna ahal bezainbat zaindu haren eginuratzeko bideen eratztea;
- ▷ Tokiko bilerrei erantzuten diei eta denboran beti hobera eta abertasago egiten ahallo den azperegitura lexikografiko batzen ondarraren frinkatzea.

Hitzegia hiru erabiltsalde motaren araberako da:

- ▷ Lehen erabiltsalde mota (proiektua! bizar-hezura ematen diona); eskaladun alabetaile elebidunen sarbidea egina izanen da lehenik hitzegia, haueen artean hitzunet ereduaren heziazale direnak sartzen direnak; argitaraztak, eskararen teknikarik, idazleak, irakasleak, itzultzaileak, kazetariek, ...
- ▷ Bigarren erabiltsalde mota: eran gabe doa eskarra ikasten arti direnek ere balitzen ahallo hitzegia;
- ▷ Hizkarraren erabiltsalde mota: azkenik, eskaladun guzilek, frantsesaren ikasten arti diren duela hitzegia;
- ▷ Frantzes sarrek, kolokazioak eta esapideak barne (sarreko horiek hitzegintza elebidunaren ofizioko lorkizialak, kolokazioak frantzes orokorrat dagozkionak izanen dira, maiztasun handineko jendebetegia).

## Ithurri-hitzegiaren ezaguerrak (frantzes sarreak)

- ▷ Izkutza, kolokazioak eta esapideak barne (sarreko horiek hitzegintza elebidunaren ofizioko jendebetegia, hizkarraren berrikuspena, ...).
- ▷ Hizkarraren ezaguerrak (frantzes sarreak)

## Euskarako baliokeen ezaguerrak

- ▷ Baloikideetan berrikusko dira i) ororen forma estandarrak, ii) nafar lapurterazkoak, iii) mendebaldekoak, halako gizas non erabiltsaliek jakinaren gainean beren beharreran arabera hautatzuen ahallo baiteke konbentzialena.
- ▷ erabideei dagozkien adibideek eskaniko dira, ahal bezainbat corpuseetako testuetarik ateriaik,
- ▷ lexikografiko hutsunek beteko dira,
- ▷ eskarra baturako Euskaltsainidik emanlikako gomendioei jarraitiko zaizkie.

Hitzegia EEPak egitarazten baitu, jendeek urrik ballatzetan ahallo dute, elektronikoki eta zuenezan, hitzegia aitzinatu arau (beraz, proiektua nola aitzinatzetan den ikussten ahallo da).

## **II. PARTAIDEAK**

### **1. B. Oyarçabal : projektuaren arduradun zientifikoak**

Halako proiektu baten eramateko, linguistikan eta lexicografian berezituak dauden langileak behar dira, horrez gain frantsesa biziki ongi menperatzen dutenak, eta Ipar Euskal Herriko eta orokorkiago frantses gizarteko ereduak eta errealitateak ongi ezagutzen dituztenak.

EEPk konpetenzia horiek guziak dauzkaten langilerik ez du bere langilegoan. Horregatik, EEPk erabaki du B. Oyarçabal, Euskaltzain osoa eta IKER Iparraldeko euskarari buruzko ikerketa zentroaren zuzendaria, hiztegi projektuaren arduradun zientifiko gisa izendatzea.

Bestalde, linguistikan eta lexicografian berezituak diren 2 langile hartuko dira itzulpen lanetan aritzeko, B. Oyarçabal-en ardurapean.

### **2. Elhuyar fundazioa**

Lan lexikografikoa B. Oyarçabalen partaidetzarekin obratua izanen denaz gero, mugaz beste parteko partaideari informatika jakittea eta teknologia galduzko zaio. Sail horretan bi parte bereizteko dira: bata, hiztegiaren beraren eratzeari dagokiona; bestea, hiztegiaren zabaltzeari eta sareko argitaratzeari dagokiona (segurenez ere harreman interaktiboen izateko ahala eskainiz).

Holako lan baten egiteko behar den partaidea, euskalgintzako alorrean trebatua izanik, sareko informazioaren eta hiztegiko datuen erabiltzen dakien bat da. Elhuyar fundazioak irizpide horiek betetzen ditu dudarik gabe. Irabazteko helburu gabeko elkartea da, 1972z geroz kultura zientifikoa, teknologia eta euskara elkarri lotzeko lanean ari dena. Egiten dituen lanak ezagunak dira, besteak beste haren euskarako entziklopedia eta hiztegiak (bat euskara ↔ frantsesa).

Elhuyar Fundazioari galduzua izan zaio ea interesik balukeen horrelako partaidezta baten sortzea. Arduradunek jakinarazi dute holako proiektu batean gogotik sar daitezkeela, arras fundazioaren helburuen araberakoa baita.

### **3. Frantses sarreren tratamendua**

Hiztegia zertarako den eta zer hizkuntza mailari egokitutako nahi zaion, eta araberako hautua egin beharko da frantses sarreretan. Proiektuko bi partaideek ez baitute ezagutza berezirik horretan, eta horrelako hiztegi elebidunetan agertzen diren frantses sarrerak jadanik frantses lexicografoek moldatuak baitituzte, badirudi errazena eta egokiena dela holako hiztegi elebidunen egiteko ohitura duten ofiziokoengana joatea. Frantses hitzak beste familia bateko hizkuntza batera itzultzen dituztenak dira bereziki interesgarriak, adibidez frantsesa ↔ ingeles hiztegileak, arras tradizio sendoa baita lexicografia horretan. Hola jokatuz, proiektuan ariko diren lexicografoak osoki euskarako datuekin ariko dira, frantses sarreren hautu arazoetan sartu gabe, edo ahal bezain guti.

Horretarako bi etxe hautatu ditu EEPak harremanetan jartzeko: Petit Robert etxea, Collins-ekin batean hiztegi elebidun arras onak egiten dituena (fidagarritasun handia du haien frantses sarreren zerrendak egokitasunaren aldetik) eta Synapse etxea, hiztegi elektroniko elebidunen egiteko esperientzia duena. Aukera holako etxeen eskaintzen arabera egin beharko da.

Un des domaines où la nécessité d'adapter les outils linguistiques à ces spécificités est celle du lexique.

En effet, pour tenir compte de l'évolution des besoins spécifiques par rapport au reste du territoire bascophone, il convient, tout d'abord, de faire évoluer les éléments standards locaux, avec une forte imprégnation du navarro-labourdin littéraire en premier lieu, l'existance de standards locaux, mais aussi l'élargissement des usages sociaux qui n'est pas sans conséquence sur la plus grande partie du territoire.

En second lieu, le fait que la langue dominante qui définit principalement les patrons linguistiques de la vie quotidienne et sociale actuelle est non pas l'espagnol, mais aussi les institutions publiques, mais aussi les usages sociaux sont différents entre les deux régions, ce qui entraîne un rapport à ceux rencontrés de l'autre côté de la frontière, ce qui n'est pas sans conséquence quant à la manière dont la langue qui est associée à ces domaines est exprimée.

Pour une part importante, les nouveaux besoins individuels plus hauts ont été satisfaits grâce aux progrès réalisés en matière de normalisation linguistique dans la CAB, et de manière plus générale grâce à l'effort considérable réalisé par les locuteurs pour accompagner ce regain linguistique. L'effet a été largement facilité par la mise en place progressive depuis 1968 d'une langue standard sous l'égide de l'Académie de la Langue basque.

Des outils ne répondant qu'en partie aux besoins

Ces modifications ont peu à peu mis en évidence l'adaptation de l'infrastructure et de l'outillage linguistiques existant pour faire face à des emplois jusque-là inédits pour le basque. Il est évident, en effet, que l'enseignement en basque dans le cycle secondaire, le traitement quotidien de l'information et de la culturelle dans ses divers aspects dans les médias ou le recours à la traduction pour rendre des textes commerciaux administratifs nécessite de la part des professionnels chargés de ces tâches comme du public auxquels ils s'adressent, un corpus lexical et des modes d'organisation du discours adaptés. Cela est vrai du basque, comme de toute autre langue.

Ce nouveau paysage, à bien des égards, tranche avec celui qui caractérise l'emploi du basculement rural aux années 1970, où la langue locale était beaucoup plus présente — et donc plus forte et en adéquation avec les usages jusque-là dominants —, mais où elle semblait aussi confinée à un environnement social, presque exclusivement rural, en voie, sinon de disparition, du moins de transformations très profondes, au plan culturel notamment.

Dépuis un quart de siècle environ, les conditions d'utilisation de la langue basque se sont considérablement modifiées. En effet, divers facteurs, tels que, notamment, le développement de l'enseignement bilingue, l'apparition d'une nouvelle presse bascophone en particulier audio-visuelle, plus récemment la mise en place d'un réseau de techniques de la langue dans les centres du Pays Basque, et plus généralement la prise de conscience que l'usage du basque dans la vie sociale et publique était indispensable à son maintien, ont dessiné un nouveau paysage linguistique pour la langue basque.

#### **Le développement de besoins nouveaux**

### 3. Un besson croissant impact altérément couvert

## I. PRÉSENTATION DU PROJET, OBJECTIFS, OPPORTUNITÉ

**PROJET DE DICTIONNAIRE**  
frangais / basque

la langue basque  
Office public de  
Euskal Herria

modes et domaines d'emploi au sein de cet ensemble sont incertains. Cette insécurité est accentuée par la fréquente absence de conventions d'usage, hors des emplois traditionnels. Ceci explique pourquoi un organisme comme l'OPLB se trouve légitimement sollicité pour répondre à des demandes d'ordre linguistique, a priori fort simples. C'est là le symptôme d'une inadaptation plus générale. Cet état de choses, soulignons-le, n'est pas surprenant dans le contexte dans lequel a évolué le basque au cours des années passées, mais il est devenu urgent d'y faire face par la création d'outils adaptés.

### **Nécessité d'élaborer un dictionnaire complet français ⇔ basque répondant à ce besoin**

L'un des instruments en mesure de contribuer le plus efficacement à la résolution progressive de ces questions, en dehors de ceux existants, est la réalisation d'un dictionnaire de référence français ⇔ basque dont la visée prioritaire sera de mettre à la disposition de la communauté des locuteurs bascophones un fond lexical adapté, utile notamment à la gestion des usages les plus socialisés de la langue contemporaine. Un tel dictionnaire n'existe pas: les ouvrages disponibles sont des dictionnaires répondant à des besoins partiels, et ne constituent pas des recueils lexicaux distinguant les contextes, incluant les collocations les plus fréquentes, et recourant aux exemples d'emplois aussi souvent que nécessaire. Dans le contexte de la société diglossique franco-basque, la création d'un tel outil est pourtant indispensable au développement d'une langue socialement adaptée, et compte tenu de l'existence aujourd'hui de divers dictionnaires à entrées basques de l'euskara standard, une telle création est aujourd'hui à la fois prioritaire et techniquement envisageable.

Dans le cas des langues plus répandues, ce type de besoin est satisfait à la fois par les institutions publiques et académiques chargées de ces questions et par les voies commerciales traditionnelles. C'est aussi le cas pour le basque de l'autre côté de la frontière. En Pays Basque de France, où le nombre de bascophones actifs est dix fois moindre, il est simplement impossible qu'un tel projet de dictionnaire puisse être entrepris par des voies commerciales habituelles. C'est pour cette raison que l'élaboration d'un tel dictionnaire s'est naturellement inscrite au projet de politique linguistique de l'OPLB, dans le chapitre relatif à la qualité de la langue.

## **2. Un projet dimensionné pour répondre au besoin tout en s'adaptant aux contraintes**

### **Nécessité d'innover et de définir une démarche adaptée**

Le projet de dictionnaire présenté, bien que traditionnel dans ses principes, n'a pas de précédent de ce côté-ci de la frontière.

La représentation de la langue basque est en cours de modification et plus personne aujourd'hui ne met en doute (comme cela aurait été le cas il y a encore un quart de siècle) la nécessité pour le basque de s'adapter au monde urbain fortement socialisé de la société contemporaine, pour faciliter son usage quotidien y compris dans ce nouveau type de relations entre locuteurs.

Le contexte scientifique s'est aussi modifié du fait de l'existence depuis bientôt une vingtaine d'années d'un enseignement universitaire complet, et la consolidation de la recherche sur la langue basque. Par ailleurs, il existe désormais le *Diccionario General Vasco* et des corpus de textes relativement importants (même si comme conséquence des effets de quantité, les textes écrits dans la variété de langue plutôt employée de ce côté-ci de la frontière se trouvent quelque peu noyés).

Ceci explique pourquoi un tel projet est désormais possible et constitue une démarche nouvelle qu'il conviendra de définir en conformité avec les modes d'élaboration actuels des dictionnaires bilingues : entrées sources établies sur la base des fréquences d'emplois, traduction dans le langue cible privilégiant les usages attestés chaque fois que possible.

### **Définition du dictionnaire**

## Objectifs:

- Le dictionnaire devra répondre à trois objectifs:
  - faciliter l'emploi du basque dans les multiples secteurs de la vie sociale, en offrant aux utilisateurs des équivalences lexicographiques basées sur le nécessaire et tenantes compte des besoins actuels, et offrant chaque fois que nécessaire des exemples d'emplois en référence;
  - constituer le socle d'une infrastructure lexicographique adaptée aux besoins locaux et évolutive, globale;
  - continuer des standards locaux historiques et accompagner du processus de standardisation contribuer au processus de modernisation et au développement de la qualité de la langue dans la communauté des besoins actuels, et offrant chaque fois que nécessaire des exemples d'emplois en référence;

## Public visé:

- Le public visé peut se définir à partir de trois groupes cibles:
  - cible centrale (structurent le projet): Le dictionnaire est élaboré de façon à satisfaire prioritairement les besoins des bascophones alphabétisés, incluant les transmetteurs des modèles linguistiques (écrivains, éditeurs, enseignants, journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, ...).
  - cible secondaire: Par ailleurs, les francophones apprenants de la langue basque pourront aussi être bénéficiers de manière directe de l'existence de cet outil.
  - cible tertiaire: Enfin, tous les bascophones, y compris les bascophones apprenants du français de la communauté Autonome d'Éuskadi et de Navarre, seront susceptibles de tirer profit du dictionnaire.

## Caractérisation du lexique source (français)

- lexique général du français contemporain avec prise en compte des locutions, collocations et expressions les plus fréquentes (matériel acquis auprès de professionnels de la traduction bilinéaire vers des langues non romanes).
- propositions indiquant les formes basques standard i) communes, ii) celles à base exclusivement ou principalement basées sur le choix en fonction des emplois;
- recours à des exemples illustratifs des constructions, dans la mesure du possible à partir de textes bilingue, permettant aux utilisateurs d'adapter leur choix en fonction des emplois;
- attentes;
- prise en compte des lacunes lexicographiques;
- incorporation des recommandations de l'Académie pour le basque standard.

## Support et mode de diffusion:

- L'édition en ligne électronique étant à l'initiative de l'OPLB, il sera mis à la disposition du public gratuitement, par voie électronique permettant l'accès direct, au fur et à mesure de son avancement (ou un suivi effectif et permanent du projet).

## **II. LES PARTENAIRES**

### **1. B. Oyarçabal : Responsable scientifique du projet**

Pour mener à bien un tel projet, il est nécessaire de mobiliser des personnes ressources bascophones qualifiées en linguistique et en lexicographie, et connaissant bien les réalités sociales du Pays Basque de France.

C'est pourquoi, l'Office Public doit s'appuyer pour encadrer ce travail d'un partenaire technique de haut niveau, qui assurera la responsabilité scientifique du projet.

M. Beñat Oyarçabal présent les qualités requises car il est tout à la fois vice-président de l'Académie de la langue basque et Directeur de Recherche au CNRS, responsable du centre de recherche Iker, UMR installée à Bayonne.

Par ailleurs, la mise en oeuvre du projet nécessitera le recrutement de deux lexicographes dont le choix et le suivi s'organiseront sous la responsabilité de M. Oyarçabal, en lien avec l'OPLB.

### **2. La fondation Elhuyar**

Du point de vue technique, la partie proprement lexicographique du projet étant sous la responsabilité de M. Oyarçabal, c'est l'expertise informatique qui est attendue du partenaire transfrontalier. Celle-ci comprendra deux parties : l'une consacrée à l'élaboration du dictionnaire, l'autre à sa diffusion sur Internet (avec certainement une possibilité de création de liens interactifs).

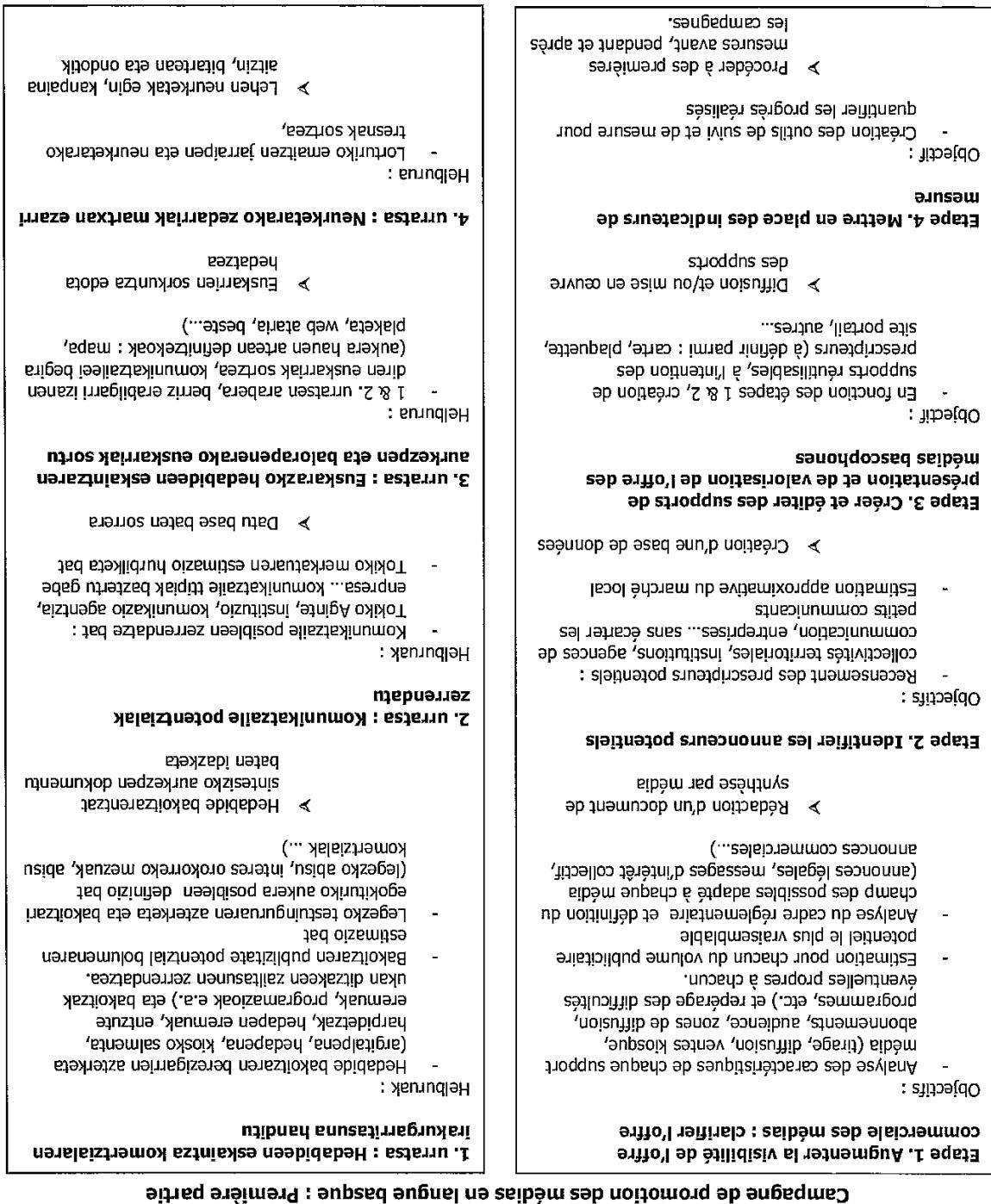
Le partenaire recherché est donc une entité fortement spécialisée dans la technologie du traitement informatique des données lexicales et celle de l'Internet, avec si possible une forte expérience dans le domaine de la bascologie. La Fondation Elhuyar, institution sans but lucratif, qui depuis 1972 s'efforce d'associer la culture scientifique, la technologie et la langue basque, répond précisément à ces critères. Les travaux réalisés par cet organisme sont connus; ils incluent notamment la réalisation de dictionnaires encyclopédiques en basque, et de petits dictionnaires bilingues (dont un basque ⇔ français).

Contactés à titre d'information sur leur éventuel intérêt pour une telle coopération, les responsables d'Elhuyar ont indiqué qu'ils seraient tout à fait disposés à s'engager sur un tel projet, lequel correspond pleinement aux missions de la Fondation.

### **3. Un prestataire pour la fourniture des entrées en langue française**

Un dictionnaire français ⇔ basque implique que le choix des entrées françaises par rapport à l'objectif d'usage et de niveau de langue soit approprié. Les entrées françaises figurant dans les dictionnaires de cette nature étant déjà connues et établies par les éditeurs, il apparaît que la solution la plus simple consiste à s'adresser à des professionnels ayant une expérience dans le domaine des dictionnaires bilingues, de préférence allant du français vers une langue européenne non romane (par exemple français – anglais, où il existe une très solide tradition). En effet, ceci permettra aux lexicographes basques de se consacrer uniquement au domaine basque, sans avoir à traiter du choix des entrées françaises.

Pour cela, deux sociétés ont été contactées: l'éditeur du Petit Robert, qui est également l'auteur d'excellents dictionnaires bilingues français – anglais (avec un degré de fiabilité certainement optimum), et la société Synapse spécialisée dans la confection de dictionnaire plurilingues électroniques. Le choix devra se faire en fonction des offres de ces maisons.



**Irailaren 10eko osoko bilkurarentzat kideen zerrenda eguneratua**  
**Composition actualisée pour l'assemblée plénière du 10 septembre**

➤ **Les acteurs de l'enseignement**

- Les inspecteurs de circonscription et les inspecteurs langues régionales du primaire et secondaire
- Opérateurs de l'enseignement supérieur et de la formation des maîtres : Département interuniversitaire d'études basque, IUFM, CFP ens. Privé, UEU
- Institutions fédératives et associations de parents d'élèves : DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL et Euskal Haziak
- Syndicats d'enseignants : UNSA, LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFDT, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...
- Associations d'enseignants de basque : Erakasleak, Pindarra
- Opérateurs de production de matériel pédagogique : Ikas, CRDP.

➤ **Les acteurs de l'action linguistique**

- L'Académie de la langue basque
- L'Institut Culturel Basque
- Euskal Konfederazioa
- Kontseilua
- Les structures de la petite enfance subventionnées dans le cadre de l'Appel à Projets 2008 (plus tard, les structures labellisées ou en voie de labellisation dès mises en place de la procédure)
- Les médias publics (France 3, France Bleu Pays Basque, ETB) et les médias privés et associatifs soutenus dans le cadre de l'Appel à Projets 2008
- Les opérateurs des loisirs soutenus dans le cadre de l'appel à projets 2008

➤ **Irakaskuntzako eragileak**

- Lehen eta bigarren mailetako eskualde eta hizkuntzen inspektoreak. Goi mailako irakaskuntzaren eta irakasleen formakuntzaren egiturak : Unibertsitate arteko Euskal Ikasketen Departamentua, IUFM, Irakaskuntza Pribatuaren CFP, UEU
- Guraso elkartea eta federazioak : DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL et Euskal Haziak
- Irakasle sindikatuak : UNSA, LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFDT, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...
- Euskarazko irakasleen elkartea : Erakasleak, Pindarra
- Ikas materiala ekoizten duten eragileak : CRDP, Ikas.

➤ **Euskalgintzako eragileak**

- Euskaltzaindia
- Euskal Kultur Erakundea
- Euskal Konfederazioa
- Kontseilua
- 2008ko Projetu Deialdian lagundi lehen haurtzaroko egiturak (berantago, prozedura martxan ezarriko denetik, labeldunak ala labela lortzeko bidean izanen direnak).
- Hedabide publikoak (France 3, France Bleu Pays Basque, ETB) eta hedabide pribatuak eta elkartea egiturakoak, 2008ko Dirulaguntza Deialdian lagunduak izan direnak
- 2008ko Dirulaguntza Deialdian lagunduak izan diren aisiaidiko eskaizta ematen duten eragileak

- L'ARPEL et les opérateurs de l'édition en langue basque soutenus dans le cadre de l'Appel à Projets 2008
- Les structures de tout type d'activités engagées dans une démarche de promotion de la langue basque et soutenues dans le cadre de l'Appel à Projets 2008
- Les opérateurs de l'enseignement du basque aux adultes : AEK, Angeluko Ikasleak et Maite dugulako
- Les opérateurs de la recherche : le centre Iker et les porteurs de projets de recherche soutenus dans le cadre de l'Appel à Projets 2008
- ARPEL eta 2008ko Dirulaguntza Deialdian lagunduak izan diren euskarazko argitalpeneko eragileak
- Mota guzietako eginbideetan euskararen sustapenean engaiatuak eta 2008ko Dirulaguntza Deialdian lagunduak izan diren egiturak
- Heiduen irakaskuntzan ari diren eragileak : AEK, Angeluko Ikasleak eta Maite dugulako
- Ikerketa eremuko eragileak : Iker zentroa eta 2008ko Dirulaguntza Deialdian lagunduak izan diren ikerketa eremuko proiektu eramaileak

➤ **Les personnes ressources en sociolinguistique**

- Erramun Bachoc
- Inaki Martinez de Luma
- Alain Viaut
- Lionel Joly
- autres experts suggérés par les précédents

➤ **Les techniciens de la langue recrutés par les collectivités ayant signé une convention avec l'OPLB**

➤ **Soziolinguistikan adituak diren pertsonak**

- Erramun Bachoc
- Inaki Martinez de Luma
- Alain Viaut
- Lionel Joly
- Azken hauek gomendaturiko beste aditu batzuk

➤ **EPPrekin hitzarmena izenpetu duten tokiko aginteeek hartu dituzten euskara teknikariak**